

BILINGUAL CLASSICS IN FRENCH

The Secret Garden

**By
Frances Hodgson Burnett**

Abridged and Translated By
Christopher Dylan

This volume contains an
abridged and translated version of the
Public Domain book written by
Frances Hodgson Burnett
(originally published 1911)

Publisher: TUX Games LTD.
Publisher's website: <http://games.awltux.trade>
Release Hash: 10b4db53b77cbc46

Copyright © on Text to TUX Games LTD 2025.

All rights reserved. No part of this (e)book or the accompanying
WebApp Audiobook may be reproduced, stored in a retrieval
system, or transmitted in any form or by any means—electronic,
mechanical, photocopying, recording, or otherwise—with prior
written permission of the publisher, except in the case of brief
quotations embodied in critical reviews and articles.

for Katie and Annabelle

Foreword

Welcome to a unique and engaging way to experience a literary masterpiece and embark on a journey into the French language! You hold in your hands a special edition of ***The Secret Garden*** by **Frances Hodgson Burnett**, a novel that has captivated hearts and minds of many generations.

This book is based on an abridged version of the original, with the goal of making it **easier to read and understand** when translated into French. We've replaced complex language, local dialects, and colloquialisms with a simpler form of English.

While we understand this may lose some of the original's charm, it allows for a more direct and clear translation. This approach occasionally breaks strict grammatical rules, but we believe **providing an easier translation path** for beginner and intermediate readers is more valuable.

If you're a literary perfectionist, the original text can be downloaded from **standardebooks.org**. For everyone else, simply relax and immerse yourself in the story and your learning journey.

What makes this book truly special is its innovative design for language learning. You'll find the **English and French texts interlaced**, with **the start of each sentence carefully aligned**. This unique layout allows you to intuitively grasp the French equivalent of each English phrase as you read, building your vocabulary and comprehension naturally.

But the learning experience doesn't stop there. We've created a **companion audiobook web app**, accessible via the link provided at the end of this book. This web app is designed to seamlessly integrate with your reading, offering both French and English audio.

To further consolidate your language learning and enhance your journey, we've included a **complimentary PDF Workbook**. This invaluable resource is packed with useful tips to guide your study and features engaging, chapter-themed word games.

Whether you are a devoted fan of ***The Secret Garden***, a student of French, or simply a curious mind looking for a fresh approach to classic literature and language learning, we believe this book will provide a **rewarding and enriching experience**. Dive in, and let this story, in both English and French, inspire and educate you.

Happy reading and happy learning!

Bonus Resources

Complimentary Audiobook

Immerse yourself in the story with our **complimentary online audiobook**. It offers synchronized narration in both **French and English**, allowing you to listen along as you read. Simply scan the **QR code** at the end of this book to access this fantastic resource.

Complimentary Workbook

Deepen your understanding and solidify your language skills with our **complimentary workbook**. It's packed with **helpful hints, practical tools, and chapter-themed puzzles** designed to enhance your learning. You can access this valuable resource by scanning the **QR code** at the end of this book.

Other Books in the Series

Expand your bilingual library! We invite you to explore the growing collection of titles in our **Bilingual Classics series** by visiting our website.



<http://bilingual-classics.awltux.trade/index.html>

Updates about New Releases

Stay informed about our latest publications. If you'd like to receive **email updates** when new titles are released in the Bilingual Classics series, please send an email to:

bookish.quips+blc@gmail.com

CHAPITRE 1

Il ne reste plus personne

There Is No One Left

Quand Marie Lennox arriva à Misselthwaite Manoir, tout le monde s'accorda à dire qu'elle était l'enfant la plus désagréable qu'ils aient jamais vue. Visage mince, corps mince, expression

thin face, thin body, sour expression, and aigre, et cheveux et peau jaunes, à cause de sa naissance en Inde et de ses maladies constantes. Son Père travaillait pour le

Gouvernement Anglais et était toujours occupé. Sa Mère était d'une grande beauté, uniquement intéressée par les fêtes. Elle

ne voulait pas de fille et remit Marie à une Ayah, lui demandant de garder l'enfant hors de vue. À six ans, Marie était une petite

tyran égoïste, servie corps et âme par les domestiques

tyrant, waited on hand and foot by the native servants.

indigènes. Les gouvernantes ne restaient jamais longtemps, et

Governesses never lasted long, and Mary only learned to

Marie n'apprit à lire que parce qu'elle le voulait.

read because she wanted to.

Un matin étouffant, alors qu'elle avait environ neuf ans, Marie

One sweltering morning, when she was about nine years old, Mary

se réveilla de mauvaise humeur, encore aggravée par un
woke up in a foul mood, made worse by a strange servant at her
étrange serviteur à son chevet. « Où est mon Ayah ? »
"Where's my Ayah?"
demanda-t-elle. La femme, visiblement terrifiée, balbutia que
she demanded. The woman, clearly terrified, stammered that the
l'Ayah ne pouvait pas venir. Marie fit une crise de colère, mais la
Ayah couldn't come. Mary threw a tantrum, but the woman
femme répéta simplement : « Pas possible. »
just repeated, "Not possible."

Une étrange atmosphère planait dans l'air. Les routines
A strange atmosphere hung in the air. The usual routines
habituelles étaient perturbées, des serviteurs manquaient ou se
were disrupted, servants were missing or scurrying around with
précipitaient avec des visages effrayés, mais personne
frightened faces, but no one would explain anything.
n'expliquait rien. Marie fut laissée seule. Elle se promena dans le
Mary was left alone. She wandered into the
jardin, faisant semblant de faire un parterre de fleurs, sa colère
garden, pretending to make a flowerbed, her anger building.
grandissant. « Cochon ! Fille de cochons ! » marmonna-t-elle, la
"Pig! Daughter of pigs!" she muttered, the
pire insulte qu'elle connaissait.
worst insult she knew.

Sa Mère apparut sur la véranda avec un jeune officier. Marie
Her Mother appeared on the veranda with a young officer. Mary
fixa, comme toujours, sa belle mère, avec ses cheveux de soie,
stared, as always, at her beautiful mother, with her silk hair, delicate
son nez délicat, ses yeux rieurs et ses vêtements « pleins de
nose, laughing eyes, and clothes "full of lace."
dentelle ». Mais aujourd'hui, ses yeux ne riaient pas ; ils étaient
But today, her eyes weren't laughing; they were scared.
effrayés.

« Est-ce si grave ? Oh, est-ce que ça l'est ? » demanda-t-elle à
"Is it so very bad? Oh, is it?" she asked the officer.
l'officier.



« Terriblement, » répondit-il, la voix tremblante. « Terriblement, "Awfully," *he replied, his voice trembling.* "Awfully, Mrs. Mme Lennox. Vous auriez dû aller dans les collines il y a des Lennox. *You should've gone to the hills weeks ago.*" semaines. »

Sa Mère se tordit les mains. « Je sais ! Je suis restée pour ce *Her Mother wrung her hands. "I know! I stayed for that silly dinner party.* *What a fool!"*

Un soudain et fort gémississement éclata des quartiers des *A sudden, loud wailing erupted from the servants' quarters.* serviteurs. Sa Mère attrapa le bras de l'officier, et Marie *Her Mother grabbed the officer's arm, and Mary shivered.* frissonna.

« Qu'est-ce que c'est ? » haleta-t-elle.
"What is it?" *she gasped.*

« Quelqu'un est mort, » dit l'officier. « Vous n'avez pas dit que "Someone has died," the officer said. "You didn't say it had ça s'était déclaré parmi vos serviteurs. » broken out among your servants."

« Je ne savais pas ! » cria sa Mère, en courant à l'intérieur.
"I didn't know!" her Mother cried, running back inside.

Ce jour-là, Marie comprit l'atmosphère mystérieuse. Le choléra.
That day, Mary understood the mysterious atmosphere. Cholera.
Les gens mouraient comme des mouches. L'Ayah était morte
People were dying like flies. *The Ayah had died*
pendant la nuit. La panique se répandit.
during the night. Panic spread.

Pendant deux jours, Marie se cacha dans la nursery, oubliée.
For two days, Mary hid in the nursery, forgotten.
Elle pleura, dormit et entendit des bruits effrayants. Une fois,
She cried, slept, and heard frightening sounds. *Once,* she
elle trouva la salle à manger vide, un repas à moitié terminé sur
found the dining room empty, a half-finished meal on the table.
la table. Elle mangea des fruits et des biscuits, puis but un verre
She ate some fruit and biscuits, then drank a glass of sweet
de vin doux. Cela la rendit somnolente, et elle tomba dans un
wine. *It made her drowsy, and she fell into a deep sleep,*
profond sommeil, inconsciente du chaos autour d'elle.
oblivious to the chaos around her.

Quand elle se réveilla, la maison était silencieuse. Elle ne l'avait
When she woke, the house was silent. *She'd never*
jamais connue aussi calme. Tout le monde avait-il guéri ? Qui
known it so quiet. *Had everyone recovered?* *Who*
s'occuperaient d'elle maintenant que l'Ayah était partie ? Elle
would care for her now the Ayah was gone? *She wasn't*
n'était pas bouleversée par la mort de sa nourrice ; elle n'était
upset about her nurse's death; she wasn't an affectionate child.
pas une enfant affectueuse. Le choléra l'avait effrayée, et elle
The cholera had frightened her, and
était en colère que personne ne semble se souvenir d'elle.
she was angry that no one seemed to remember her.

Pourtant, personne ne vint. Un petit serpent bruissa sur le sol,
Still, no one came. *A little snake rustled across the floor, its*
ses yeux comme des bijoux. Elle n'avait pas peur ; il semblait
eyes like jewels. *She wasn't scared; it seemed eager to*
désireux de partir.
leave.

« Comme c'est étrange et calme, » dit-elle. « On dirait qu'il n'y a
"How queer and quiet," *she said. "Sounds like it's just me*
que moi et le serpent. »
and the snake."

Puis, elle entendit des pas d'hommes sur la véranda. Ils
Then, she heard men's footsteps on the veranda. *They*
entrèrent dans le bungalow, leurs voix basses. Ils ouvrirent des
entered the bungalow, their voices low. *They opened*
portes, regardant dans les pièces.
doors, looking into rooms.

« Quelle désolation ! » dit l'un. « Cette jolie femme ! Et l'enfant,
"What desolation!" *one said. "That pretty woman! And the*
je suppose. J'ai entendu dire qu'il y en avait une. »
child, I suppose. I heard there was one."

Marie se tenait dans la nursery lorsqu'ils ouvrirent la porte. Elle
Mary stood in the nursery as they opened the door. *She*
fronçait les sourcils, avait faim et se sentait négligée. Le premier
was frowning, hungry and feeling neglected. *The first*
homme, un officier qu'elle reconnut, parut surpris.
man, an officer she recognised, looked startled.

« Barney ! » s'exclama-t-il. « Un enfant ! Seul ! Dans cet endroit !
"Barney!" *he exclaimed. "A child! Alone! In this place!*
Qui est-ce ? »
Who is she?"

« Je suis Marie Lennox, » dit-elle d'un ton rigide, agacée qu'il
"I am Mary Lennox," *she said stiffly, annoyed that he called her*
appelle la maison de son Père « cet endroit ! » « Je me suis
Father's house "this place!" *"I fell asleep during*

endormie pendant le choléra et je viens de me réveiller.

the cholera and just woke up.

Pourquoi personne ne vient ? »

Why doesn't anyone come?"

« L'enfant que personne n'a jamais vue ! » dit-il à son

"The child no one ever saw!" he said to his

compagnon. « Elle a été oubliée ! »

companion. "She's been forgotten!"

« Pourquoi ? » demanda Marie, en tapant du pied.

"Why?" Mary demanded, stamping her foot.

Le jeune homme, Barney, la regarda tristement, les yeux

The young man, Barney, looked at her sadly, his eyes glistening.

brillants. « Pauvre petite, » dit-il. « Il ne reste plus personne

"Poor little kid," he said. "There's no one left to come."

pour venir. »

C'est ainsi que Marie découvrit que ses parents étaient morts, et

That's how Mary discovered her parents had died, and the surviving

que les serviteurs survivants s'étaient enfuis, l'oubliant. Elle était

servants had fled, forgetting her. She was

seule dans le bungalow avec seulement un petit serpent pour

alone in the bungalow with only a little snake for company.

compagnie.

CHAPITRE 2

Maîtresse Marie, Tout le Contraire

Mistress Mary Quite Contrary

Marie avait l'habitude de regarder sa Mère de loin, la trouvant
Mary used to watch her Mother from afar, thinking her beautiful.
belle. Mais elles n'étaient pas proches, alors Marie ne l'a pas
But they weren't close, so Mary didn't miss her when she died.
regrettée quand elle est morte. Marie était concentrée sur
Mary was focused on herself,
elle-même, se demandant si les personnes avec qui elle allait
wondering if the people she was going to live with would be nice and
vivre seraient gentilles et la laisseraient faire ce qu'elle voulait,
let her have her way, like her Ayah did.
comme le faisait son Ayah.

Elle savait qu'elle ne resterait pas avec le pasteur anglais. Il était
She knew she wouldn't stay with the English clergyman. *He was*
pauvre, avec cinq enfants qui se disputaient tout le temps.
poor, with five children who fought all the time.
Marie détestait leur maison désordonnée. Les enfants lui ont
Mary hated their messy house. *The children gave her a*
donné un surnom qui la rendait furieuse.
nickname that made her furious.

C'est Basil qui a commencé. Il la taquinait pendant qu'elle faisait
It was Basil who started it. *He teased her while she made a garden*
un jardin avec de la boue.
out of mud.

"Pourquoi ne pas ajouter des pierres et appeler ça une rocaille?"
"Why not add stones and call it a rockery?"
suggéra-t-il.
he suggested.

"Va-t'en!" cria Marie.
"Go away!" Mary shouted.

Basil commença à chanter et à danser autour d'elle:
Basil began to sing and dance around her:

*Maîtresse Marie, tout le contraire,
Mistress Mary, quite contrary,
Comment pousse votre jardin ?
How does your garden grow?
Avec des clochettes d'argent et des coquillages,
With silver bells, and cockle shells,
Et des soucis tous en rang.
And marigolds all in a row.*

Les autres enfants se sont joints à lui, et plus Marie se mettait
The other children joined in, and the angrier Mary got, the louder they
en colère, plus ils chantaient fort. Ils l'ont appelée "Maîtresse
sang. *They called her "Mistress Mary*
Marie Tout le Contraire" à partir de ce moment-là.
Quite Contrary" from then on.

"Tu rentres à la fin de la semaine," dit Basil. "Et nous en
"You're going home at the end of the week," Basil said. "And we're
sommes contents."
happy about it."

"Moi aussi," répondit Marie. "Où est la maison?"
"I am, too," Mary replied. "Where is home?"

"Elle ne sait pas où est la maison!" se moqua Basil. "C'est
"She doesn't know where home is!" Basil scoffed. "It's England,
l'Angleterre, bien sûr. Tu vas chez ton oncle, M. Archibald
of course. You're going to your uncle, Mr. Archibald

Craven."

Craven."

"Je ne sais rien de lui," rétorqua Marie.

"I don't know anything about him," Mary snapped.

"Personne n'en sait," répondit Basil. "Il vit dans une grande et
"No one does," Basil replied. *"He lives in a big, sad, old*
triste vieille maison, et il est si grincheux que personne ne lui
house, and he's so grumpy no one visits.
rend visite. Il est bossu et horrible."

He's a hunchback and horrible."

Marie mit ses doigts dans ses oreilles, mais plus tard, elle n'a
Mary put her fingers in her ears, but later, she couldn't help thinking
pas pu s'empêcher d'y penser. Cette nuit-là, Mme Crawford lui
about it. *That night, Mrs. Crawford told her*

dit qu'elle allait en Angleterre pour vivre avec M. Archibald
she was going to England to live with Mr. Archibald Craven at
Craven au Manoir de Misselthwaite. Marie avait l'air si
Misselthwaite Manor. *Mary looked so uninterested*
désintéressée qu'ils ne savaient pas quoi penser. Elle refusa le
that they didn't know what to think. *She refused Mrs.*
baiser de Mme Crawford et resta raide quand M. Crawford lui
Crawford's kiss and stayed stiff when Mr. Crawford patted her.
tapota la tête.

"Ce n'est pas une jolie enfant," confia plus tard Mme Crawford à
"She's not a pretty child," *Mrs. Crawford later confided to her*
son mari. "Et sa mère était si belle. *Les enfants l'appellent*
husband. *"And her mother was so beautiful. The children call her*
'Maîtresse Marie Tout le Contraire', ce qui est compréhensible.
'Mistress Mary Quite Contrary' which is understandable.

Sa mère ne lui a jamais prêté beaucoup d'attention,"
Her mother never paid her much attention,"
soupira-t-elle. "Après la mort de l'Ayah, personne ne s'est
she sighed. *"After the Ayah died, no one cared for the poor thing.*
occupé de la pauvre enfant. Imaginez les serviteurs s'enfuyant
Imagine the servants running away and

et la laissant seule."

leaving her alone."

Marie voyagea en Angleterre avec la femme d'un officier, qui
Mary travelled to England with an officer's wife, who was busy with her
était occupée avec ses propres enfants. À Londres, une femme
own children.

In London, a woman

nommée Mme Medlock les attendait. Elle était la gouvernante
named Mrs. Medlock met them. *She was Mr. Craven's*
de M. Craven, une femme corpulente avec des joues rouges et
housekeeper, a stout woman with red cheeks and sharp black eyes.
des yeux noirs perçants. Marie ne l'aimait pas, et il semblait que
Mary didn't like her, and it seemed Mrs.

Mme Medlock ne pensait pas grand-chose de Marie non plus.
Medlock didn't think much of Mary either.

"Elle n'est pas très belle à regarder!" dit Mme Medlock à la
"She's not much to look at!" *said Mrs. Medlock to the*
femme de l'officier. "Et sa mère était une beauté!"
officer's wife. *"And her mother was a beauty!"*

"Peut-être qu'elle s'améliorera," dit gentiment la femme de
"Maybe she'll improve," *the officer's wife said kindly.*
l'officier.

"Elle en aura besoin," répondit Mme Medlock. "Il n'y a rien pour
"She'll need to," *Mrs. Medlock replied.* *"There's nothing to*
améliorer les enfants à Misselthwaite."
improve children at Misselthwaite."

Marie regarda les bus et les taxis à l'extérieur de la fenêtre.
Mary watched the buses and cabs outside the window.

En entendant les commentaires de Mme Medlock, elle pensa
Overhearing Mrs. Medlock's comments she thought her the most
qu'elle était la personne la plus désagréable qu'elle ait jamais
unpleasant person she'd ever met, but she wondered about her uncle
rencontrée, mais elle s'interrogeait sur son oncle et sa maison.
and his house.

Qu'est-ce qu'un bossu? Elle n'en avait jamais vu.
What was a hunchback? She'd never seen one.

Elle se sentait seule, se demandant pourquoi elle ne semblait appartenir nulle part. Les autres enfants avaient des parents qui

Other children had parents who cared for them, but she only had servants and things.

s'occupaient d'eux, mais elle n'avait que des serviteurs et des choses. Elle ne réalisait pas que c'était parce qu'elle était

She didn't realise it was because she was unpleasant. désagréable.

Le lendemain, ils voyagèrent dans le Yorkshire. Marie marchait

The next day, they travelled to Yorkshire. Mary walked

devant elle à la gare, ne voulant pas être associée à elle.

ahead of her at the train station, not wanting to be associated with her.

Mme Medlock s'en fichait. Elle "ne tolérait aucune bêtise des

Mrs. Medlock didn't care. She "stood no nonsense from young

jeunes" et était là uniquement parce que M. Craven lui avait dit "ones" and was only there because Mr. Craven had told her to fetch d'aller chercher Marie.

Mary.

"Le Capitaine Lennox et sa femme sont morts du choléra," avait

"Captain Lennox and his wife died of cholera," Mr.

dit M. Craven. "L'enfant doit être amenée ici." Alors elle obéit.

Craven had said. "The child must be brought here." So she obeyed.

Marie était assise dans son coin du train, simple et agacée. Elle

Mary sat in her corner of the train, plain and annoyed.

She

n'avait rien à lire. Sa robe noire la rendait encore plus jaune, et

had nothing to read. Her black dress made her look even more yellow,

ses cheveux pendaient mollement sous son chapeau.

and her hair hung limply from under her hat.

"C'est une enfant gâtée," pensa Mme Medlock en commençant

"She's a spoiled one," Mrs. Medlock thought as she began to talk.

à parler. "Je vais te parler de l'endroit où tu vas. Sais-tu quelque

"I'll tell you about where you're going. Do you know

chose sur ton oncle?"

anything about your uncle?"

"Non," dit Marie.

"No," said Mary.

"Tu n'as jamais entendu tes parents parler de lui?"

"Never heard your parents talk about him?"

"Non," dit Marie, fronçant les sourcils en se souvenant que ses

"No," Mary said, frowning as she remembered that her parents never
parents ne lui parlaient jamais beaucoup.

talked to her much.

"Humph," marmonna Mme Medlock. "Tu vas dans un endroit

"Humph," Mrs. Medlock muttered. "You're going to a strange

étrange."

place."

Marie ne dit rien, mais elle écouta.

Mary said nothing, but she listened.

"C'est un grand endroit sombre, et M. Craven en est fier à sa

"It's a big, gloomy place, and Mr. Craven's proud of it in his own way.
manière. La maison a six cents ans, au bord d'une lande, avec

The house is six hundred years old, on the edge of a moor,
près d'une centaine de pièces, la plupart verrouillées. Il y a de

with nearly a hundred rooms, mostly locked. There are
vieilles photos, des meubles, un grand parc et des jardins. Mais

old pictures, furniture, a big park, and gardens. But

il n'y a rien d'autre."

there's nothing else."

Marie était intéressée malgré elle. Cela semblait différent de

Mary was interested despite herself. It sounded different from India.

l'Inde. Mais elle ne le montra pas.

But she didn't show it.

"Eh bien," dit Mme Medlock. "Qu'en penses-tu?"

"Well," said Mrs. Medlock. "What do you think?"

"Rien," répondit-elle. "Je ne connais pas de tels endroits."

"Nothing," she answered. "I don't know about such places."

Mme Medlock rit. "Tu es comme une vieille femme. Tu ne
Mrs. Medlock laughed. "You're like an old woman. *Don't you*
t'en soucies pas?"
t'en soucies pas?"

"Cela n'a pas d'importance si je m'en soucie," dit Marie.
"It doesn't matter if I do," *Mary said.*

"Tu as raison," dit Mme Medlock. "Je ne sais pas pourquoi tu es
"You're right," said Mrs. Medlock. "I don't know why you're being
gardée au Manoir de Misselthwaite. Il ne s'occupera pas de toi.
kept at Misselthwaite Manor. He won't bother with you.
Il ne s'occupe de personne." Elle s'arrêta. "Il a le dos
He doesn't bother with anyone." She stopped herself. "He's got a
tordu," dit-elle. "Cela l'a changé. Il était marié."
crooked back," she said. "That changed him. He was married."

Marie la regarda, surprise.
Mary looked at her, surprised.

« Elle était douce et jolie, et il l'aimait profondément, » continua
"She was sweet and pretty, and he loved her deeply," *Mrs.*
Mme Medlock. « Les gens disaient qu'elle l'avait épousé pour
Medlock continued. "People said she married him for his money, but
son argent, mais ce n'était pas le cas. Quand elle est morte... »
she didn't. *When she died—"*

Marie sursauta.
Mary jumped.

« Oh ! Est-ce qu'elle est morte ! » s'exclama-t-elle, se souvenant
"Oh! Did she die!" *she exclaimed, remembering a*
d'un conte de fées sur un bossu et une princesse. Elle se sentit
fairy tale about a hunchback and a princess. *She felt sorry*
désolée pour M. Archibald Craven.
for Mr. Archibald Craven.

« Oui, elle est morte, » répondit Mme Medlock. « Cela l'a rendu
"Yes, she died," *Mrs. Medlock answered. "It made him even*

encore plus étrange. Il ne se soucie de personne. Il reste surtout
stranger. *He cares about no one.* *He mostly stays*
à l'écart, et quand il est à Misselthwaite, il s'enferme dans l'aile
away, and when he's at Misselthwaite, he locks himself in the West
ouest. Seul Pitcher le voit. »
Wing. Only Pitcher sees him."

Cela ressemblait à un livre, et cela n'a pas remonté le moral de
It sounded like a book, and it didn't cheer Mary up.
Marie. Une maison avec une centaine de pièces verrouillées, sur
A house with a hundred locked rooms, on a moor – whatever
une lande – quoi que ce soit – semblait triste. Et un bossu qui
that was – sounded sad. *And a hunchback*
s'enfermait ! Elle regarda par la fenêtre. La pluie
who locked himself away! She stared out the window. *Rain poured*
tombait à verse en lignes grises. Si la jolie épouse était vivante,
down in grey lines. *If the pretty wife was alive, she*
elle aurait pu améliorer les choses, comme la mère de Marie.
might have made things better, like Mary's mother.
Mais elle n'était pas là.
But she wasn't there.

« Ne vous attendez pas à le voir, » dit Mme Medlock. « Et ne
"Don't expect to see him," *said Mrs. Medlock.* "And don't
vous attendez pas à ce que les gens vous parlent. Jouez et
expect people to talk to you. *Play and look*
prenez soin de vous. On vous dira dans quelles pièces vous
after yourself. *You'll be told which rooms you can enter.*
pouvez entrer. Il y a assez de jardins. Mais ne vous promenez
There are gardens enough. But don't go wandering
pas n'importe où. M. Craven n'aimera pas ça. »
about. *Mr. Craven won't like it."*

« Je ne me promènerai pas n'importe où, » dit Marie, se sentant
"I won't go wandering about," *said Mary, feeling less*
moins désolée pour M. Archibald Craven et pensant qu'il
sorry for Mr. Archibald Craven and thinking he deserved his fate.
méritait son sort.

Elle fixa la pluie. Le temps gris la rendit somnolente, et elle
She stared at the rain. The grey weather made her sleepy, and she fell
s'endormit.
asleep.



CHAPITRE 3

À Travers la Lande

Across the Moor

Marie dormit et se réveilla pour un déjeuner composé de pain,
Mary slept, waking to a lunch of bread, chicken and beef.

de poulet et de bœuf. La pluie fouettait les vitres du train. À la
Rain lashed the train windows. At

gare de Thwaite, le chef de gare salua Mme Medlock avec un
Thwaite Station, the stationmaster greeted Mrs. Medlock in a strange
accent étrange. "Je vois que vous avez amené la jeune Marie."
"I see you have brought the young one."

Une élégante calèche attendait. À l'intérieur, Marie regarda
A smart carriage waited. Inside, Mary stared out, driven
fixement dehors, conduite vers une maison avec une centaine
towards a house with a hundred shut rooms, on the edge of a moor.
de pièces fermées, au bord d'une lande. "Qu'est-ce qu'une lande
"What is a moor?"

?" demanda-t-elle.

she asked.

"Regardez dans dix minutes," dit Mme Medlock. "Il y a huit
"Look out in ten minutes," Mrs. Medlock said. "It's five miles
kilomètres à travers la lande de Missel avant d'arriver au
across Missel Moor before we get to the Manor."
Manoir."

L'obscurité se pressait contre les fenêtres. Après un village avec
Darkness pressed against the windows. After a village with

des maisons blanchies à la chaux et une église, les chevaux
whitewashed houses and a church, the horses slowed, climbing.
ralentirent et montèrent. "Eh ! Nous sommes sur la lande

"Eh! We're on the moor now,"

maintenant," dit Mme Medlock.

Mrs. Medlock said.

Les lampes de la calèche montraient une route accidentée à
The carriage lamps showed a rough road through low bushes.

travers de bas buissons. Un vent sauvage rugissait autour d'eux.

A wild wind roared around them.

"Ce n'est pas, ce n'est pas la mer, n'est-ce pas ?" demanda

"It's, it's not the sea, is it?"

Mary asked.

Marie.

"Non, des kilomètres de terre sauvage," répondit Mme Medlock,
"No, miles of wild land,"

Mrs. Medlock answered,

"de la bruyère et de l'ajonc, des poneys sauvages et des

"heather and gorse, wild ponies and sheep."

moutons."

La calèche cahotait sur des ponts, l'eau rugissant en dessous.

The carriage jolted over bridges, water roaring beneath.

Marie sentait que le trajet ne finirait jamais. "Je n'aime pas ça,"

Mary felt the drive would never end.

"I don't like it,"

marmonna-t-elle.

she muttered.

Finalement, une lumière apparut, un soupir de soulagement de

Eventually a light appeared, a sigh of relief from Mrs. Medlock.

Mme Medlock. "La fenêtre du pavillon. Nous allons bientôt

"The lodge window.

We'll get a good cup of tea

prendre une bonne tasse de thé."

soon."

À travers les grilles du parc, une longue avenue sombre menait

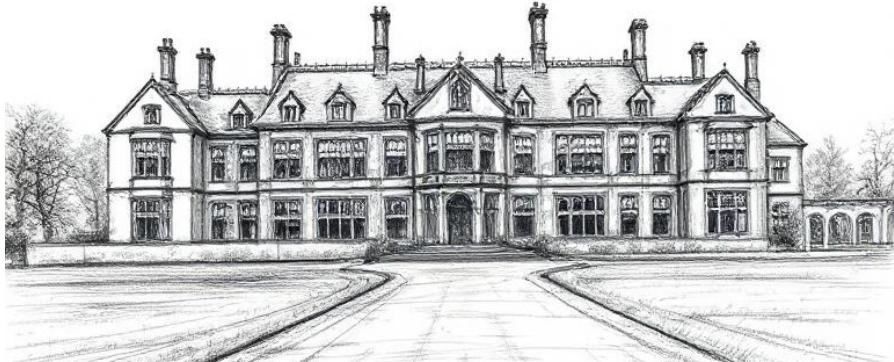
Through the park gates, a long, dark avenue finally led to a sprawling

finalement à une maison tentaculaire autour d'une cour en

house around a stone court.

pierre. Une seule lumière terne brillait à l'étage.

A single, dull light glowed upstairs.



La lourde porte de chêne s'ouvrit sur un vaste hall, faiblement
The heavy oak door opened to a vast hall, dimly lit.

éclairé. Des portraits et des armures se profilaient, donnant à
Portraits and armour loomed, making Mary feel small and
Marie un sentiment de petitesse et de perte.
lost.

Un vieil homme parla à Mme Medlock d'une voix rauque.

An old man spoke to Mrs. Medlock in a husky voice.

"Emmenez-la dans sa chambre. M. Archibald ne veut pas la voir.

"Take her to her room. He doesn't want to see her.

Il part à Londres demain matin."

Going to London in the morning."

"Assurez-vous qu'il ne soit pas dérangé," ajouta M. Pitcher.

"Make sure he's not disturbed,"

Mr. Pitcher added.

Marie fut conduite en haut des escaliers et le long des couloirs,
Mary was led up stairs and down corridors, until a door opened to a
jusqu'à ce qu'une porte s'ouvre sur une chambre avec un feu et
room with a fire and a supper.
un souper.

Mme Medlock dit, "Voilà ! Cette chambre et la suivante sont
Mrs. Medlock said, "Here you are! This room and the next are yours,
à vous, et vous devez vous y tenir. Ne l'oubliez pas !"
and you must keep to them. *Don't you forget!"*

Et ainsi, Marie arriva au Manoir de Misselthwaite, se sentant
And so, Mary arrived at Misselthwaite Manor, feeling as contrary as
plus revêche que jamais.
ever.

CHAPITRE 4

Marthe

Martha

Marie se réveilla au son de la femme de chambre, Marthe,
Mary woke to the sound of the housemaid, Martha, noisily cleaning the
nettoyant bruyamment la cheminée. La pièce était étrange, avec
fireplace. *The room was strange, with*
des tapisseries montrant des scènes de forêts et de châteaux.
tapestry showing scenes of forests and castles.

Dehors, une grande étendue de terre montante qui semblait ne
Outside, a great climbing stretch of land which seemed to have no trees
pas avoir d'arbres ressemblait à une mer terne.
on it looked like a dull sea.

"Qu'est-ce que c'est?" demanda Marie, en pointant du doigt.
"What's that?" Mary asked, pointing.

"C'est la lande," répondit Marthe avec un sourire. "Tu n'aimes
"That's the moor," Martha replied with a grin. *"Don't you like*
pas ça?"
it?"

"Non," dit Marie. "Je déteste ça."
"No," Mary said. "I hate it."

Marthe haussa les épaules. "Tu t'y habitueras. C'est charmant
Martha shrugged. *"You'll get used to it. It's lovely in spring,*
au printemps, plein de fleurs odorantes. Je ne voudrais vivre
full of sweet-smelling flowers. *I wouldn't live anywhere*

nulle part ailleurs."
else."

Marie fronça les sourcils, confuse. Les serviteurs en Inde étaient
Mary frowned, confused. *The servants in India were*
respectueux, presque craintifs. Cette fille parlait comme si elles
respectful, almost afraid. *This girl spoke as if they were*
étaient égales. "Tu es une étrange servante," dit-elle avec
equals. *"You're a strange servant,"* *she said haughtily.*
arrogance.

Marthe rit, imperturbable. "Je suis trop ordinaire pour une
Martha laughed, unfazed. *"I'm too common for a grand house like*
grande maison comme celle-ci. Mais cet endroit est différent.
this. *But this place is different.*

Mr Craven ne se soucie de rien. Mme Medlock m'a donné ce
Mr Craven doesn't care about anything. Mrs Medlock gave me this job
travail par gentillesse."
out of kindness."

"Vas-tu être ma servante?" demanda Marie.
"Are you going to be my servant?" Mary asked.

"Je suis la servante de Mme Medlock, mais je t'aiderai un peu.
"I'm Mrs Medlock's servant, but I'll help you a bit.
Tu n'auras pas besoin de grand-chose."
You won't need much."

"Qui va m'habiller?"
"Who will dress me?"

Marthe fixa Marie. "Tu ne peux pas t'habiller toute seule?"
Martha stared. *"Can't you dress yourself?"*

"Non. Mon Ayah m'a toujours habillée."
"No. My Ayah always dressed me."

"Eh bien, il est temps que tu apprennes. Ça te fera du bien. Ma
"Well, it's time you learned. *It'll do you good.* *My*

mère dit que les enfants gâtés deviennent des imbéciles!"
mother says pampered children turn out fools!"

"C'est différent en Inde," dit Marie, offensée.
"It's different in India," Mary said, offended.

"Je vois ça. Je pensais que tu serais noire!"
"I can see that. I thought you'd be black!"

Marie se redressa, furieuse. "Quoi! Tu pensais que j'étais une
Mary sat up, furious. "What! You thought I was a native?
indigène? Ce sont des serviteurs qui te font des salutations. Tu
They're servants who salaam to you. *You*
ne connais rien de l'Inde!"
know nothing about India!"

Elle se jeta sur les oreillers, en sanglotant. Marthe, surprise,
She threw herself onto the pillows, sobbing. *Martha, surprised, knelt*
s'agenouilla à côté d'elle.
beside her.

"Ne pleure pas! Je ne voulais pas te contrarier. Je ne sais rien!"
"Don't cry! I didn't mean to upset you. I don't know anything!"

Sa voix réconfortante du Yorkshire calma Marie. Les sanglots
Her comforting Yorkshire voice calmed Mary. *The sobbing*
cessèrent.
stopped.

"Il est temps de se lever," dit Marthe. "Mme Medlock veut que
"Time to get up," Martha said. "Mrs Medlock wants me to
j'apporte ton petit-déjeuner dans la pièce d'à côté. C'est ta
take your breakfast to the room next door. *It's your*
chambre d'enfant maintenant. Je vais t'aider avec tes
nursery now. *I'll help you with your clothes."*
vêtements."

Les vêtements que Marthe choisit étaient colorés, pas noirs.
The clothes Martha chose were colourful, not black.

"Ce ne sont pas les miens," dit Marie. "Les miens sont noirs."
"These aren't mine," Mary said. "Mine are black."

"Mr Craven a dit qu'il ne voulait pas d'un enfant habillé en noir.
"Mr Craven said he didn't want a child dressed in black.
Il veut de la couleur."
He wants colour."

"Je déteste le noir," acquiesça Marie.
"I hate black," Mary agreed.

Alors que Marthe l'aidait à s'habiller, Marie réalisa qu'elle n'avait
As Martha helped her dress, Mary realised she'd never done anything
jamais rien fait pour elle-même. "Pourquoi ne mets-tu pas tes
for herself. "Why don't you put on your own
propres chaussures?" demanda Marthe.
shoes?" *Martha asked.*

Avant le petit-déjeuner, Marie savait que la vie ici serait
Before breakfast, Mary knew life here would be different.
différente. Elle devrait apprendre beaucoup de nouvelles
She would have to learn many new things.
choses.

Dans la chambre d'enfant, un grand petit-déjeuner était
In the nursery, a large breakfast was laid out.
préparé. "Je n'en veux pas," dit Marie, désintéressée.
"I don't want it," *Mary said, uninterested.*

"Tu ne veux pas de porridge!" s'exclama Marthe.
"You don't want porridge!" *Martha exclaimed.*

"Non."
"No."

"Je déteste voir de la nourriture gaspillée. Nos enfants
"I hate to see food wasted. Our children would eat
mangerait tout en quelques minutes."
it all in minutes."

"Pourquoi?"

"Why?"



"Parce qu'ils ont toujours faim."

"Because they're always hungry."

"Je ne sais pas ce que c'est d'avoir faim," dit Marie.

"I don't know what it is to be hungry," Mary said.

Marthe eut l'air agacée. "Tu devrais essayer! J'aimerais que mes frères et sœurs aient ça."
Martha looked annoyed. "You should try it!" I wish my brothers and sisters had this."

"Pourquoi tu ne leur donnes pas?" suggéra Marie.

"Why don't you give it to them?" Mary suggested.

"Ce n'est pas à moi. Et aujourd'hui n'est pas mon jour de congé."

"It's not mine. And today isn't my day off."

Marie mangea un peu, puis alla à la fenêtre. Les jardins avaient l'air ternes.
Mary ate a little, then went to the window. The gardens looked dull.

"Pourquoi devrais-je sortir par un jour comme celui-ci?"
"Why should I go out on a day like this?"

"Si tu ne sors pas, qu'est-ce que tu vas faire ici?"
"If you don't go out, what will you do in here?"

Marie ne voyait rien à faire. "Qui va m'accompagner?"
Mary saw nothing to do. *"Who will go with me?"*

"Tu devras y aller toute seule. Mon frère Dickon joue seul sur la
"You'll have to go by yourself. *My brother Dickon plays alone on the*
lande pendant des heures. C'est comme ça qu'il s'est lié d'amitié
moor for hours. *That's how he made friends with*
avec les animaux.
animals."

La mention de Dickon rendit Marie curieuse.
The mention of Dickon made Mary curious.

Marthe trouva son manteau et lui montra le chemin des jardins.
Martha found her coat and showed her the way to the gardens.
"L'un des jardins est fermé à clé," dit-elle. "Personne n'y est
"One of the gardens is locked up," *she said. "No one has been in it*
entré depuis dix ans."
for ten years."

"Pourquoi?" demanda Marie.
"Why?" *Mary asked.*

"Mr Craven l'a fermé après la mort de sa femme. Il a enterré la
"Mr Craven locked it after his wife died. *He buried the*
clé." Au son d'une petite cloche, Marthe s'excusa et s'éloigna
key." *At the sound of a small bell, Martha excused herself and rushed*
précipitamment.
away.

Marie se dirigea vers les jardins, pensant au jardin fermé.
Mary walked towards the gardens, thinking about the locked garden.
Elle trouva de grands jardins avec des parterres de fleurs
She found large gardens with bare flowerbeds.

dénudés. Ce n'était pas le jardin fermé. Comment pouvait-on
This wasn't the closed garden. How could you close a
fermer un jardin?
garden?

Au bout d'un chemin, elle vit un long mur recouvert de lierre.
At the end of a path, she saw a long wall covered in ivy.
Il y avait une porte verte, ouverte. Ce n'était pas non plus le
There was a green door, standing open. This wasn't the closed garden
jardin fermé.
either.

Elle franchit la porte et entra dans un potager clos. Elle vit une
She went through the door into a walled kitchen garden. She saw
autre porte verte, et au-delà, d'autres jardins. L'endroit était laid
another green door, and beyond it, more gardens. The place was ugly
et nu.
and bare.

Un vieil homme avec une bêche apparut. Il eut l'air surpris, et
An old man with a spade appeared. He looked surprised, and
bien qu'il toucha sa casquette en signe de salutation, il sembla
though he touched his cap in greeting, he otherwise seemed unfriendly.
par ailleurs peu amical.

"Qu'est-ce que c'est que cet endroit?" demanda Marie.
"What is this place?" Mary asked.

"Un des potagers," répondit-il.
"One of the kitchen gardens," he answered.

"Qu'est-ce que c'est que ça?" demanda Marie, en pointant une
"What's that?" Mary asked, pointing to another door.
autre porte.

"Un autre. Il y en a d'autres de l'autre côté."
"Another one. There's more on the other side."

"Puis-je y entrer?"

"Can I go in them?"

"Si tu veux. Mais il n'y a rien à voir."

"If you like. But there's nothing to see."

Marie continua, franchissant une autre porte verte. Elle trouva
Mary walked on, through another green door. *She found*
d'autres murs et des légumes. Mais dans le mur suivant, une
more walls and vegetables. *But in the next wall, a green door*
porte verte était fermée. Peut-être était-ce le jardin secret. Marie
was closed. *Perhaps this was the secret garden. Mary*
tourna la poignée. Elle s'ouvrit facilement.
turned the handle. It opened easily.

Elle se retrouva dans un verger, entourée de murs. Il n'y avait
She found herself in an orchard, surrounded by walls. *There was no*
aucune porte verte à voir. Le mur semblait se prolonger au-delà
green door to be seen. *The wall seemed to continue beyond the*
du verger. Elle pouvait voir des cimes d'arbres au-dessus. Un
orchard. *She could see treetops above it.* *A red*
oiseau à poitrine rouge était assis sur l'une d'elles, chantant.
breasted bird sat on one, singing.

Son chant joyeux lui fit plaisir. Même une fille
His cheerful song made her feel pleased. *Even a disagreeable girl could*
désagréable pouvait être solitaire. L'oiseau fit presque sourire
be lonely. *The bird made her sour face*
son visage aigre. Il n'était pas comme les oiseaux indiens.
almost smile. *He wasn't like Indian birds.*

Peut-être pensait-elle tant au jardin désert parce qu'elle n'avait
Perhaps she thought about the deserted garden so much because she
rien d'autre à faire. Elle voulait savoir pourquoi Mr. Craven
had nothing else to do. She wanted to know why Mr Craven had buried
avait enterré la clé. S'il aimait sa femme, pourquoi haïssait-il son
the key. *If he loved his wife, why did he hate her garden?*
jardin ?

« Les gens ne m'aiment jamais, et je n'aime jamais les gens. »
"People never like me, and I never like people,"
pensa-t-elle.
she thought.

Elle se souvint de l'oiseau, et de la cime de l'arbre où il était
She remembered the bird, and the treetop he sat on.
perché. « Je crois que cet arbre était dans le jardin secret. Il y
"I believe that tree was in the secret garden." There
avait un mur, et pas de porte. »
was a wall, and no door."

Elle retourna vers le vieux jardinier. « Je suis allée dans les
She returned to the old gardener. "I've been into the other
autres jardins. » dit-elle.
gardens," she said.

« Il n'y avait rien pour vous en empêcher. » répondit-il.
"There was nothing to stop you," he replied.

« Il n'y avait pas de porte pour entrer dans l'autre jardin. »
"There was no door into the other garden."

« Quel jardin ? » demanda-t-il.
"What garden?" he asked.

« Celui de l'autre côté du mur. Il y a des arbres là-bas. Un
"The one on the other side of the wall. There are trees there. A red
rouge-gorge chantait là-bas. »
breasted birts was singing there."

Le visage du vieil homme changea. Il sourit. Cela lui fit réaliser
The old man's face changed. He smiled. It made her realise
à quel point une personne était plus agréable lorsqu'elle
how much nicer a person looked when they smiled.
souriait.

Il se tourna et siffla doucement. L'oiseau vola vers eux,
He turned and whistled softly. The bird flew to them, landing near

atterrisseant près de son pied.
his foot.

« Le voilà. » gloussa le vieil homme. « Où étais-tu, petit coquin
"Here he is," the old man chuckled. "Where have you been, cheeky
effronté ? » Il parlait à l'oiseau comme s'il s'agissait d'un
little beggar?" He spoke to the bird as if it were a child.
enfant.

L'oiseau pencha la tête et le regarda, sans crainte. Il picora la
The bird tilted his head and looked at him, unafraid. He pecked at
terre, cherchant de la nourriture. Marie sentit une étrange
the earth, looking for food. Mary felt a strange warmth in her
chaleur dans son cœur. Il était si joyeux.
heart. He was so cheerful.

« Viendra-t-il toujours quand vous l'appellerez ? »
"Will he always come when you call him?"
murmura-t-elle.
she whispered.

« Oui, il viendra. Je le connais depuis qu'il était un oisillon. Il
"Aye, he will. I've known him since he was a fledgling. He
venait de l'autre jardin. Il était trop faible pour retourner en
came from the other garden. He was too weak to fly back, and we
volant, et nous sommes devenus amis. »
became friends."

« Quel genre d'oiseau est-ce ? » demanda Marie.
"What kind of bird is he?" Mary asked.

« Vous ne savez pas ? C'est un rouge-gorge. Ce sont les oiseaux
"Don't you know? He's a robin redbreast. They're the friendliest
les plus amicaux qui soient. Ils sont presque comme des chiens.
birds alive. They're almost like dogs.
Il sait tout ce que Mr. Craven ne prend pas la peine de
He knows everything Mr Craven doesn't bother to find out.
découvrir. C'est le chef jardinier. »
He's the head gardener."

Le rouge-gorge sauta autour, les regardant avec curiosité. On
The robin hopped about, looking at them curiously. It
aurait dit qu'il en apprenait davantage sur elle.
seemed as if he were finding out about her.

« Je suis seule. » dit Marie au rouge-gorge. Elle ne l'avait pas
"I'm lonely," Mary said to the robin. She hadn't realised this
réalisé auparavant.
before.

Le vieux jardinier la fixa. « Êtes-vous la petite fille de l'Inde ?
The old gardener stared at her. "Are you the little girl from India?"
»

Marie hocha la tête.
Mary nodded.

« Alors, pas étonnant que vous soyez seule. Vous serez encore
"Then no wonder you're lonely. You'll be lonelier
plus seule avant d'en avoir fini. »
before you're done."

Il recommença à creuser.
He began to dig again.

« Comment vous appelez-vous ? » demanda Marie.
"What's your name?" Mary asked.

« Ben Weatherstaff. » répondit-il. « Je suis seul moi aussi, sauf
"Ben Weatherstaff," he answered. "I'm lonely myself, except when
quand il est avec moi. » Il montra le rouge-gorge du doigt. «
he's with me." He pointed to the robin. "He's
C'est le seul ami que j'ai. »
the only friend I've got."

« Je n'ai pas d'amis. » dit Marie. « Mon Ayah ne m'aimait pas, et
"I have no friends," said Mary. "My Ayah didn't like me, and I never
je n'ai jamais joué avec personne. »
played with anyone."

« Vous et moi sommes pareils. » dit Ben. « Nous avons tous les "You and me are alike," Ben said. "We're both sour-looking deux l'air aigre et nous avons un mauvais caractère. » and nasty-tempered."

C'était la première fois que Marie entendait la vérité sur This was the first time Mary had heard the truth about herself. elle-même. Elle se demanda si elle était aussi peu attrayante et She wondered if she was as unattractive and sour as Ben. aigre que Ben. Elle se demanda aussi si elle avait mauvais She also wondered if she was nasty-tempered. caractère. Elle se sentit mal à l'aise. She felt uncomfortable.

Soudain, le rouge-gorge éclata en chantant. Ben rit. Suddenly, the robin burst into song. Ben laughed.

« Pourquoi a-t-il fait ça ? » demanda Marie. "What did he do that for?" asked Mary.

« Il a décidé de se lier d'amitié avec vous. Il vous a pris en "He's decided to make friends with you. He's taken a fancy to affection. » you."

« Moi ? » Marie se rapprocha de l'arbre. « Voudriez-vous vous "To me?" Mary moved closer to the tree. "Would you make friends lier d'amitié avec moi ? » demanda-t-elle doucement au with me?" she asked the robin, softly. rouge-gorge.

« Eh bien, » s'écria Ben, « vous avez dit ça aussi gentiment qu'un "Why," Ben cried, "you said that as nicely as a real child! vrai enfant ! Vous l'avez dit presque comme Dickon parle à ses You said it almost like Dickon talks to his wild things on créatures sauvages sur la lande. » the moor."

« Connaissez-vous Dickon ? » demanda Marie. "Do you know Dickon?" Mary asked.

« Tout le monde le connaît. Dickon est partout. Même les "Everybody knows him. *Dickon's everywhere. Even the foxes* renards lui montrent leurs petits, et les alouettes ne lui cachent *show him their cubs, and the skylarks don't hide their nests from him.*" pas leurs nids. »

Marie voulut poser plus de questions, mais le rouge-gorge *Mary wanted to ask more questions, but the robin flew away.* s'envola.

« Il s'est envolé dans le jardin où il n'y a pas de porte ! » s'écria *"He's flown into the garden where there is no door!"* Mary Marie. *cried.*

« Il vit là-bas. » dit le vieux Ben. « Il est sorti de l'œuf là-bas. S'il *"He lives there," said old Ben. "He came out of the egg there. If* fait la cour, il cherche une jeune madame rouge-gorge qui vit *he's courting, he's looking for a young madam of a robin that lives* parmi les vieux rosiers là-bas. » *among the old rose-trees there."*

« Rosiers. » dit Marie. « Y a-t-il des rosiers ? » *"Rose-trees," said Mary. "Are there rose-trees?"*

Ben ramassa sa bêche. « Il y en avait il y a dix ans. » *Ben took up his spade. "There was ten year ago," marmonna-t-il.* *he mumbled.*

« J'aimerais les voir. Où est la porte verte ? Il doit y avoir une *"I should like to see them. Where is the green door? There must be a* porte quelque part. » *door somewhere."*

Ben reprit un air hostile. « Il y en avait il y a dix ans, mais il n'y *Ben looked unfriendly again. "There was ten year ago, but there isn't* en a plus maintenant. » *now."*

« Pas de porte ! » s'écria Marie. « Il doit y en avoir une. »
"No door!" *cried Mary.* "There must be."

« Aucune que quiconque puisse trouver. Ne soyez pas une fille
"None as anyone can find. *Don't be a meddlesome*
fouineuse. Je dois travailler. Allez jouer. Je n'ai plus de temps. »
girl. *I have to work.* *Go and play. I have no more time.*"

Il jeta sa bêche sur son épaule et s'éloigna, sans dire un autre
He threw his spade over his shoulder and walked away, without
mot.
another word.

CHAPITRE 5

Le Cri dans le Couloir

The Cry in the Corridor

Chaque jour à le Manoir de Misselthwaite se fondait dans le

Each day at Misselthwaite Manor blurred into the next.

suivant. Marie Lennox se réveillait, regardait Marthe allumer le

Mary Lennox woke, watched Martha light the fire, ate

feu, prenait son petit déjeuner dans la triste chambre d'enfants,
breakfast in the dull nursery, and stared out at the endless moor.

et contemplait la lande infinie. Ennuyée, elle sortait, sans se

Bored, she went outside, not

rendre compte que courir le long des chemins et lutter contre le
realising that running along the paths and fighting the wind, was

vent la rendait plus forte. Elle courait seulement pour se

making her stronger.

She only ran to get warm, hating the wind

réchauffer, détestant le vent qui la repoussait. Pourtant, l'air
that pushed against her.

Yet, the wild, fresh

sauvage et frais remplissait ses poumons, apportant de la
air filled her lungs, bringing colour to her cheeks and life to her eyes.

couleur à ses joues et de la vie à ses yeux.

Un matin, après des jours passés dehors, Marie se réveilla

One morning, after days spent outdoors, Mary woke up hungry and ate

affamée et mangea son porridge sans se plaindre.

her porridge without complaint.

« Vous vous en êtes bien tirée avec ça ce matin, n'est-ce pas ? »

"You got on well enough with that this morning, didn't you?"

commenta Marthe.

Martha commented.

« C'est bon aujourd'hui, » admit Marie, surprise.
"It tastes nice today," *Mary admitted, surprised.*

« C'est l'air de la lande qui vous donne de l'appétit, » répondit
"It's the air of the moor giving you an appetite," *Martha*
Marthe. « Vous continuez à jouer dehors tous les jours, et vous
replied. "You go on playing out of doors every day, and you'll get
prenez de la chair sur vos os et vous ne serez plus aussi jaune.
some flesh on your bones and you won't be so yellow."
»

« Je ne joue pas, » dit Marie. « Je n'ai rien pour jouer. »
"I don't play," *said Mary. "I have nothing to play with."*

« Rien pour jouer ! » s'exclama Marthe. « Nos enfants jouent
"Nothing to play with!" exclaimed Martha. "Our children play with
avec des bâtons et des pierres. Ils courrent et crient et regardent
sticks and stones. *They just run about and shout and*
des choses. »
look at things."

Marie regarda des choses. Il y avait peu d'autre à faire. Elle se
Mary looked at things. There was little else to do. She
promena dans les jardins et les chemins. Elle cherchait parfois
walked around the gardens and paths. She sometimes looked for
Ben Weatherstaff, mais il était toujours trop occupé ou
Ben Weatherstaff, but he was always too busy or grumpy to pay her
grincheux pour lui prêter attention.
attention.

Elle visitait souvent la longue allée à l'extérieur des jardins clos.
She often visited the long walk outside the walled gardens.
Le lierre poussait épais contre une partie du mur, non taillé et
Ivy grew thickly against one part of the wall, untrimmed and wild.
sauvage. Un jour, remarquant cela, Marie vit un éclair de rouge
One day, noticing this, Mary saw a flash of red and heard a
et entendit un pépiement. Le rouge-gorge de Ben Weatherstaff
Ben Weatherstaff's robin perched on the
était perché sur le mur, inclinant la tête.
wall, tilting its head.



« Oh ! » s'écria-t-elle. « C'est vous ? » Il semblait naturel de lui
"Oh!" she cried. "Is it you?" It felt natural to speak to him
parler comme s'il comprenait.
as if he understood.

Il pépiait et sautillait, et Marie sentait qu'elle le comprenait.
He chirped and hopped, and Mary felt she understood him.
« Bonjour ! Le vent est agréable, n'est-ce pas ? Le soleil est
"Good morning! Isn't the wind nice? Isn't the sun
agréable, n'est-ce pas ? »
nice?"

Marie rit et le poursuivit alors qu'il volait le long du mur.
Mary laughed and chased him as he flew along the wall.
Pendant un instant, la mince et blême Marie sembla presque
For a moment, the thin, sallow Mary looked almost pretty.
jolie. « Je vous aime bien ! » cria-t-elle. Le rouge-gorge sembla
"I like you!" she called. The robin seemed pleased
ravi et s'envola vers la cime d'un arbre au-delà du mur, chantant
and flew to a treetop beyond the wall, singing loudly.
bruyamment.

Marie se souvint de l'avoir vu sur cet arbre depuis le verger. «
Mary remembered seeing him on that tree from the orchard. "It's

C'est le jardin où personne ne peut entrer, » réalisa-t-elle. « Le *the garden no one can go into,* she realised. "The jardin sans porte. Il vit là-dedans. Comme j'aimerais voir à *garden without a door. He lives in there. How I wish I could see what it* quoi il ressemble ! » *is like!"*

Elle courut vers la porte verte, puis à travers le verger. L'arbre *She ran to the green door, then through the orchard.* The tree était de l'autre côté du mur. « C'est le jardin, » se dit-elle. *was on the other side of the wall. "It is the garden," she said to*

« J'en suis sûre. » Elle chercha une porte mais ne trouva *herself. "I am sure it is."* She searched for a door but found nothing. rien. « C'est très étrange. Ben Weatherstaff a dit qu'il n'y avait *"It's very queer.* Ben Weatherstaff said there was no door, pas de porte, et il n'y a pas de porte. Mais il devait y en avoir une *and there is no door.* But there must have been one il y a dix ans, parce que M. Craven a enterré la clé. » *ten years ago, because Mr Craven buried the key."*

Cette pensée l'intrigua. L'air frais de la lande chassait les toiles *This thought intrigued her. The fresh moor wind was clearing the d'araignée de son esprit. Ce soir-là, elle se sentit affamée, cobwebs from her mind.* That evening, she felt hungry, drowsy, and somnolente et presque contente. Elle eut même envie de parler *almost content.* She even felt like talking to à Marthe. *Martha.*

« Pourquoi M. Craven détestait-il le jardin ? » demanda-t-elle. *"Why did Mr Craven hate the garden?"* she asked.

Marthe s'installa sur le tapis de cheminée. « Ce jardin vous *Martha settled down on the hearthrug.* Does that garden tourmente-t-il ? » dit-elle. « Je savais que ce serait le cas. C'était *tortment you?"* she said. "I knew it would." That pareil pour moi quand j'en ai entendu parler pour la première *was just the way with me when I first heard about it."* fois. »

« Pourquoi le détestait-il ? » insista Marie.

"Why did he hate it?" *Mary persisted.*

« Écoutez le vent gémir autour de la maison, » dit Marthe. «
"Listen to the wind wuthering round the house," *Martha said. "You*
Vous ne pourriez pas tenir debout sur la lande ce soir. »
couldn't stand up on the moor tonight."

Marie n'avait jamais entendu parler de « gémir », mais cela
Mary had never heard of "wuthering", but it perfectly described the
décrivait parfaitement le rugissement frissonnant qui entourait
shuddering roar that surrounded the house.
la maison.

« Mais pourquoi le détestait-il autant ? » demanda-t-elle à
"But why did he hate it so?" *she asked again.*
nouveau.

Marthe hésita. « Mme Medlock a dit qu'il ne faut pas en parler.
Martha hesitated. "Mrs Medlock said it's not to be talked about.
Mais sans le jardin, il ne serait pas comme il est. C'était le jardin
But for the garden, he wouldn't be like he is. It was Mrs
de Mme Craven, et elle l'adorait. Ils avaient l'habitude de
Craven's garden, and she loved it. They used to tend the flowers
soigner les fleurs ensemble. Ils entraient et fermaient la porte et
together. They'd go in and shut the door and
y restaient pendant des heures, à lire et à parler. Il y avait un
stay there for hours, reading and talking. There was an
vieil arbre avec une branche comme un siège. Elle a fait pousser
old tree with a branch like a seat. She made roses
des roses dessus et elle avait l'habitude de s'asseoir là. Un jour,
grow over it and she used to sit there. One day,
la branche a cassé, et elle est tombée et a été si gravement
the branch broke, and she fell and was hurt so badly that she died.
blessée qu'elle est morte. C'est pourquoi il le déteste. Personne
That's why he hates it. No one's
n'y est jamais allé depuis. »
ever gone in since."

Marie écouta le vent tout en réfléchissant à la triste histoire et à
Mary listened to the wind while she mulled over the sad story and how
la façon dont elle avait été changée par son séjour à le Manoir
she had been changed by her time at Misselthwaite Manor.
de Misselthwaite. Elle avait compris un rouge-gorge, couru dans
She had understood a robin, run in the wind, felt
le vent, eu faim et eu pitié de quelqu'un.
hungry, and felt sorry for someone.

Puis, elle entendit un autre son, comme un enfant qui pleure.
Then, she heard another sound, like a child crying.
« Entendez-vous quelqu'un pleurer ? » demanda-t-elle à Marthe.
"Do you hear anyone crying?" *she asked Martha.*

Marthe sembla confuse. « Non, » répondit-elle. « C'est le vent. »
Martha looked confused. "No," she answered. "It's the wind."

« Mais écoutez, » dit Marie. « C'est dans la maison, dans l'un de
"But listen," said Mary. "It's in the house—down one of those
ces longs couloirs. »
long corridors."

Soudain, une porte en bas s'ouvrit, créant un courant d'air
Suddenly, a door downstairs opened, creating a rushing draft.
précipité. La porte de leur chambre s'ouvrit violemment, la
The door of their room crashed open, the light blew out, and
lumière s'éteignit, et le bruit des pleurs déferla dans le couloir.
the crying sound swept down the corridor.

« Voilà ! » dit Marie. « Je vous l'avais dit ! C'est quelqu'un qui
"There!" said Mary. "I told you so!" *It is someone crying—and*
pleure, et ce n'est pas un adulte. »
it isn't a grown-up person."

Marthe ferma la porte et la verrouilla. Elles entendirent une
Martha shut the door and locked it. *They heard another door*
autre porte claquer au loin. Puis, le silence.
slam in the distance. *Then, silence.*

« C'était le vent, » insista Marthe, « Ou la petite Bétie
"It was the wind," Martha insisted, "Or little Betty Butterworth, the Butterworth, la souillon. Elle a eu mal aux dents toute la scullery-maid. *She's had the toothache all day."*
journée. »

Mais Marie la fixa, incrédule. Elle savait que Marthe ne
*But Mary stared at her, unconvinced. She knew Martha wasn't telling disait pas la vérité.
the truth.*

CHAPITRE 6

Quelqu'un était en train de pleurer!

There Was Some One Crying!

La pluie fouettait les fenêtres. Marie demanda à Marthe ce que
Rain lashed against the windows. Mary asked Martha what her family
sa famille faisait les jours comme celui-ci.
did on days like this.

« On essaie de ne pas s'agacer les uns les autres. » répondit
"Try not to annoy each other," *Martha said.*
Marthe. « Mère est stressée, avec tant d'entre nous entassés.
"Mother gets stressed, what with so many of us crammed in.
Les plus grands vont dans l'étable et jouent là-bas. Dickon se
The older ones go out into the cowshed and play there. Dickon
fiche de la pluie. Il dit qu'il voit des choses que les
doesn't care about the rain. Says he sees things others miss."
autres manquent. » Elle raconta comment Dickon avait trouvé
She told of Dickon finding a fox cub, its mother
un renardeau, sa mère morte, et un corbeau qu'il avait appelé
dead, and a crow he named Soot.
Soot (Suie).

Marie, oubliant ses plaintes habituelles à propos de Marthe, dit :
Mary, forgetting her usual complaints about Martha, said, "If I had a
« Si j'avais un corbeau ou un renardeau, je pourrais jouer avec,
raven or a fox cub, I could play with it, but I have nothing."
mais je n'ai rien. »

Marthe parut perplexe. « Sais-tu tricoter ? Coudre ? Lire ? »
Martha looked puzzled. "Can you knit? Sew? Read?"

« Je sais lire. » répondit Marie.

"I can read," Mary answered.

« Alors lis ! Ou apprends l'orthographe. Tu es assez âgée. »

"Then read! Or learn spelling."

You're old enough."

« Je n'ai pas de livres. » dit Marie. « Ils sont en Inde. »

"I have no books," said Mary. "They're in India."

Marthe suggéra la bibliothèque.

Martha suggested the library.

Plutôt que de demander à Marthe ou à Mme Medlock où se trouvait la bibliothèque, Marie décida de la trouver elle-même.

Mary decided to find it herself.

Mme Medlock était de toute façon toujours en bas. Cette maison était étrange ; on ne voyait presque personne. Les

domestiques vivaient bien quand le maître était absent, avec de

la nourriture abondante et de l'amusement dans la cuisine.

fun in the kitchen.

Personne ne se souciait de Marie. Elle s'habillait maintenant

No one bothered about Mary. She dressed herself now, as

elle-même, car Marthe trouvait stupide qu'elle demande de

Martha thought her silly to ask for help.

l'aide.

Debout à la fenêtre, Marie pensa à la bibliothèque et à toutes

Standing at the window, Mary thought about the library and all the

les portes closes mystérieuses. Y avait-il vraiment cent pièces ?

mysterious closed doors. Were there really a hundred rooms?

Elle décida de les compter. Elle ne savait pas comment

She decided to count them. She didn't know how to ask for

demander la permission ou ce qu'était l'autorité, donc elle

permission or what authority was, so she wouldn't have thought it

n'aurait pas pensé qu'il était nécessaire de demander à Mme
necessary to ask Mrs. Medlock if she could walk around the house.
Medlock si elle pouvait se promener dans la maison.

Elle erra dans les longs couloirs. Des tableaux tapissaient les
She wandered into the long corridors. Pictures lined the walls –
murs – des paysages et des portraits en velours et en satin. Une
landscapes and portraits in velvet and satin. *One*
longue galerie contenait tellement de visages qu'elle sentit
long gallery held so many faces, she felt they watched her, wondering
qu'ils la regardaient, se demandant ce qu'elle faisait là. Il y avait
what she was doing there. *There*
aussi des enfants, dans des vêtements étranges. L'une d'elles,
were children, too, in strange clothes. *One, a plain girl*
une fille simple comme elle, tenait un perroquet vert.
like herself, held a green parrot.

« Où vis-tu maintenant ? » lui demanda Marie. « J'aimerais que
"Where do you live now?" Mary asked her. "I wish you were
tu sois ici. »
here."

La maison semblait vide. Il était difficile de croire que quelqu'un
The house felt empty. It was hard to believe anyone lived there.
y vivait.

Au deuxième étage, elle tourna une poignée. À sa surprise, la
On the second floor, she turned a handle. To her surprise, the
porte s'ouvrit sur une grande chambre avec des tentures
door opened into a large bedroom with embroidered hangings and a
brodées et une vue sur la lande. Le portrait de la simple jeune
view of the moor. The portrait of the plain girl hung
fille était accroché au-dessus de la cheminée.
over the fireplace.

« Peut-être qu'elle dormait ici. » dit Marie. « Son regard me met
"Perhaps she slept here," Mary said. "Her stare makes me
mal à l'aise. »
feel uneasy."

Elle ouvrit d'autres portes, trouvant de vieilles peintures, des tapisseries et des meubles curieux. Dans une pièce, le salon furniture.

In one room, a lady's sitting

d'une dame, cent éléphants en ivoire remplissaient une armoire.

room, a hundred ivory elephants filled a cabinet.

Marie joua avec eux jusqu'à être fatiguée.

Mary played with them until tired.

Elle entendit un bruissement. Une minuscule souris grise jeta un coup d'œil hors d'un trou dans le coussin du canapé. Six bébés

Six baby

souris étaient nichés à proximité.

mice nestled nearby.



« Si elles n'avaient pas si peur, je les emmènerais avec moi. »

"If they weren't so scared, I'd take them with me,"

dit Marie.

said Mary.

Fatiguée, elle fit demi-tour, mais se perdit rapidement. Puis elle

Tired, she turned back but soon became lost.

Then she

entendit un enfant pleurer. Suivant le son, elle découvrit une
heard a child crying. *Following the sound, she discovered a*
porte cachée derrière une tapisserie et l'ouvrit pour trouver une
hidden door behind a tapestry and opened it to find an angry Mrs.
Mme Medlock en colère tenant des clés.
Medlock holding keys.

« Que faites-vous ici ? » demanda Mme Medlock en la tirant.
"What are you doing here?" Mrs. Medlock demanded, pulling her away.
« Qu'est-ce que je vous ai dit ? »
"What did I tell you?"

« Je me suis perdue et j'ai entendu quelqu'un pleurer. » expliqua
"I got lost and heard someone crying," *Mary*
Marie.
explained.

« Vous n'avez rien entendu. » dit Mme Medlock. « Retournez
"You heard nothing," *Mrs. Medlock said. "Back to your*
dans votre chambre, ou je vous giflerai. »
room, or I'll box your ears."

Elle poussa Marie dans sa chambre et claqua la porte. Marie
She pushed Mary into her room and slammed the door. *Mary sat*
s'assit sur le tapis de la cheminée, grinçant des dents.
on the hearthrug, grinding her teeth.

« Il y avait quelqu'un qui pleurait ! » se dit-elle.
"There was someone crying!" *she told herself.*

Elle l'avait entendu deux fois maintenant. Elle découvrirait qui
She had heard it twice now. *She'd find out who it*
c'était. Malgré Mme Medlock, cela avait été une matinée
was. *Despite Mrs. Medlock, it had been an interesting morning.*
intéressante. Elle avait exploré, joué avec des éléphants et vu les
She had explored, played with elephants, and seen the
souris. Cela avait été une aventure.
mice. *It had been an adventure.*

CHAPITRE 7

La Clé du Jardin

The Key of the Garden

Marie se réveilla avec un ciel débordant de bleu, une couleur

Mary woke to a sky bursting with blue, a colour she'd never seen in

qu'elle n'avait jamais vue dans la chaleur torride de l'Inde. «

India's blazing heat.

"Look

Regarde la lande ! » appela-t-elle à Marthe.

at the moor!" she called to Martha.

Marthe sourit. « Oui, la tempête est passée pour l'instant.

Martha grinned. "Aye, the storm's gone for now.

Le printemps arrive, mais il est encore loin. »

Spring's comin', but it's a long way off yet."

« Je pensais qu'il pleuvait toujours ici. » admit Marie.

"I thought it always rained here," Mary admitted.

« Eh ! Non ! » Marthe rit, décrivant la lande au printemps comme

"Eh! No!" Martha laughed, describing the moor in springtime as a

un lieu d'or et de violet, de papillons et d'abeilles.

place of gold and purple, butterflies and bees.

Marie regarda avec envie le bleu lointain. « Pourrais-je y aller un

Mary gazed longingly at the distant blue. "Could I ever get there?"

jour ? »

« Tu n'as jamais utilisé tes jambes. » dit Marthe. « Notre cottage

"You've never used your legs," Martha said. "Our cottage is

est à cinq miles d'ici. » Mais elle promit de demander à sa mère, *five miles away.* *But she promised to ask her mother, someone* quelqu'un qui « trouve presque toujours un moyen de faire les *who "nearly always sees a way to do things."* choses. ».

Après le départ de Marthe, Marie se sentit plus seule que *After Martha left, Mary felt lonelier than ever.* jamais. Elle fit des tours autour du jardin pour améliorer son *She ran laps around the garden to lift her mood.* humeur. Ben Weatherstaff, travaillant à proximité, sembla réjoui *Ben Weatherstaff, working nearby, seemed cheered by the* par le temps. *weather.*

« Le printemps arrive. » dit-il. « Tu ne le sens pas ? »
"Springtime's coming," he said. "Can't you smell it?"

Marie renifla. « Je sens quelque chose de bon et de frais. »
Mary sniffed. "I smell something nice and fresh."

« C'est la bonne terre riche. » dit Ben, expliquant comment les *"That's the good rich earth," Ben said, explaining how the plants* plantes s'agitaient sous le sol. « Tu les surveilles. »
were stirring beneath the soil. "You watch them."

Ensuite, elle revit le rouge-gorge, sautillant plus près qu'avant.
Then, she saw the robin again, hopping closer than before. « Penses-tu qu'il se souvienne de moi ? » demanda-t-elle à Ben.
"Do you think he remembers me?" she asked Ben.

« Se souvient de toi ! Il sait tout. Il se renseigne sur toi.
"Remembers you!" He knows everything. He's finding out about »
you."

Marie, voulant en savoir plus sur le jardin secret, demanda : « *Mary, wanting to know about the secret garden, asked, "Are things* Est-ce que les choses s'agitent en bas dans l'obscurité dans ce *stirring down below in the dark in that garden?"*

jardin ? »

« Demande-lui. » grogna Ben, désignant le rouge-gorge. «
"Ask him," *Ben grunted, gesturing to the robin.* "No one
Personne d'autre n'y a mis les pieds depuis dix ans. »
else has seen inside it for ten year'."

Marie se promena le long du mur recouvert de lierre. Soudain,
Mary wandered along the ivy-covered wall. *Suddenly,*
le rouge-gorge apparut, gazouillant et faisant vibrer sa queue.
the robin appeared, chirping and flirting its tail.
Elle ressentit un frisson de bonheur ; c'était comme s'il était une
She felt a thrill of happiness; it was as if he were a real person.
personne réelle.

Le rouge-gorge sauta au-dessus d'un coin de terre fraîchement
The robin hopped over a patch of freshly turned earth.
retournée. Marie remarqua quelque chose à moitié enfoui : un
Mary noticed something half-buried: a rusty ring of iron or
anneau rouillé de fer ou de laiton. Alors que le rouge-gorge
As the robin flew to a tree, she
s'envola vers un arbre, elle le ramassa. C'était une vieille clé.
picked it up. *It was an old key.*



« Peut-être a-t-elle été enterrée pendant dix ans. »

"Perhaps it has been buried for ten years,"

murmura-t-elle, le visage pâle. « Peut-être est-ce la clé du jardin

she whispered, her face pale. *"Perhaps it is the key to the garden!"*

! »

CHAPITRE 8

Le Rouge-gorge qui montra le chemin

The Robin Who Showed the Way

Marie examina la clé, la tournant entre ses mains. Elle n'était pas du genre à demander la permission. Si elle ouvrait le jardin to ask permission. If it unlocked the closed clos, elle trouverait la porte et verrait ce qui s'y trouvait. Il était fermé à clé depuis dix ans ; quelque chose d'étrange avait dû s'y passer. Si elle l'aimait, elle pourrait s'y échapper, jouer seule, et it. If she liked it, she could escape there, play alone, and no one personne ne saurait où elle était. Cette pensée lui plaisait would know where she was. The thought pleased her greatly. beaucoup.

Vivre seule dans une maison avec tant de pièces fermées à clé Living alone in a house with so many locked rooms had stirred her avait stimulé son imagination. L'air frais de la lande lui avait imagination. The fresh moor air had given her an donné de l'appétit et de l'énergie et avait réveillé son esprit. En appetite and energy and awakened her mind. In Inde, elle avait eu trop chaud et était trop fatiguée pour se India, she'd been too hot and tired to care about anything. soucier de quoi que ce soit. Maintenant, elle voulait faire des Now, she wanted to do things. choses. Elle se sentait moins grincheuse, bien qu'elle ne sache She felt less grumpy, though she didn't know why. pas pourquoi.

Elle mit la clé dans sa poche et longea le sentier du jardin.
She put the key in her pocket and walked along the garden path.
Personne ne venait jamais ici. Elle regarda le mur couvert de
No one ever came here. *She looked at the ivy-covered wall,*
lierre, essayant de trouver la porte. Mais les feuilles étaient trop
trying to find the door. *But the leaves were too thick.*
épaisse. Agacée, elle retourna à la maison, résolue à toujours
Annoyed, she walked back to the house, resolving to carry
porter la clé, prête pour le moment où elle trouverait la porte
the key always, ready for when she found the hidden door.
cachée.

Le lendemain matin, Marthe revint, les joues rouges et pleine
The next morning, Martha returned, her cheeks red and full of cheer.
d'entrain. Elle s'était réveillée tôt, profitant du lever du soleil et
She'd woken early, enjoying the sunrise and the animals on
des animaux sur la lande. Un homme lui avait donné un lift dans
the moor. *A man had given her a ride in his cart.*
sa charrette. Elle raconta à Marie sa visite à la maison, comment
She told Mary about her visit home, how she and her
elle et sa mère avaient cuisiné et lavé. Elle avait fait des galettes
mother had baked and washed. *She'd made dough-cakes for*
pour ses frères et sœurs, qui avaient crié de joie devant cette
her siblings, who had shouted with joy at the treat.
friandise. Son frère, Dickon, pensait que leur cottage était digne
Her brother, Dickon, thought their cottage was fit for a king.
d'un roi.

Marthe raconta l'histoire de Marie au coin du feu, comment elle
Martha told Mary's story by the fire, how she was waited on by servants
était servie par des domestiques et ne savait pas s'habiller
and didn't know how to dress herself.
seule. Sa famille était très intéressée par la vie de Marie. Marie
Her family were very interested in Mary's life. *Mary*
réfléchit à cela. Elle raconterait davantage d'histoires à Marthe
considered this. She'd tell Martha more stories so her family would be
afin que sa famille soit divertie. Elle dit qu'elle pouvait leur
entertained. *She said she could tell them about*
parler des promenades à dos d'éléphants et de chameaux, et
riding on elephants and camels, and about the officers going to hunt

des officiers partant à la chasse aux tigres. Marthe était ravie.
tigers. *Martha was thrilled.*

Elle dit que c'était comme un spectacle de bêtes sauvages.
She said it was like a wild beast show.

Marie pensait à la différence entre l'Inde et le Yorkshire. La
Mary thought about how different India was from Yorkshire. *Martha's*
mère de Marthe s'inquiétait de la solitude de Marie et suggéra à
mother was worried about Mary being alone and suggested Martha
Marthe de lui remonter le moral. Marie était reconnaissante et
Marthe *cheer her up.* *Mary was grateful, and said she*
dit qu'elle aimait écouter Marthe parler.
liked to hear Martha talk.

Marthe revint avec une surprise cachée sous son tablier. C'était
Martha returned with a surprise hidden under her apron. *It was a*
une corde à sauter avec des poignées rouges et bleues. Un
skipping rope with red and blue handles. *A*
vendeur ambulant était passé devant leur cottage, et la mère de
travelling salesman had passed their cottage, and Martha's mother
Marthe avait utilisé son salaire pour acheter la corde pour
had used her wages to buy the rope for Mary.
Marie. Marie n'en avait jamais vu auparavant et demanda à quoi
Mary had never seen one before and asked what it was for.
cela servait. Marthe, surprise, lui montra comment sauter,
Martha, surprised, showed her how to skip, jumping and
sautant et comptant jusqu'à cent.
counting until she reached a hundred.

Marie était excitée et demanda si elle pouvait essayer. Marthe
Mary was excited and asked if she could try. *Martha*
l'encouragea, disant que cela lui donnerait de la force. Marie
encouraged her, saying it would give her strength. *Mary tried*
essaya de sauter, mais elle n'était pas très douée. Marthe lui dit
skipping but wasn't very good at it. *Martha told her*
d'aller jouer dehors, même s'il pleuvait un peu. Marie remercia
to go outside and play, even if it rained a bit. *Mary thanked*
Marthe pour le cadeau, maladroitement. Marthe rit et dit que si
Martha for the gift, awkwardly. *Martha laughed, and*

elle avait été sa sœur, elle l'aurait embrassée. Marthe lui
said if she had been her sister she would have kissed her. Martha told
dit de s'enfuir et de jouer avec la corde.
her to run off and play with the rope.

Marie se sentit mal à l'aise, mais sortit avec la corde. Elle sauta
Mary felt awkward but went outside with the rope. She skipped
et compta jusqu'à ce que ses joues soient rouges, plus
and counted until her cheeks were red, more interested than she'd ever
intéressée qu'elle ne l'avait jamais été. Le soleil brillait et le vent
been. *The sun was shining, and*
portait l'odeur de la terre fraîche. Elle sauta autour des
the wind carried the scent of fresh earth. She skipped around the
jardins et vit Ben Weatherstaff bêcher, parlant à son
gardens and saw Ben Weatherstaff digging, talking to his robin.
rouge-gorge.

Elle sauta vers lui, et il leva les yeux, surpris. Il s'exclama,
She skipped towards him, and he looked up in surprise. He exclaimed,
surpris qu'elle puisse être si vivante. Il avait pensé qu'elle était
surprised that she could be so lively. *He had thought she was an*
une vieille femme. Marie lui dit qu'elle n'avait jamais sauté
old woman. *Mary told him she'd never skipped before and*
auparavant et qu'elle ne pouvait atteindre que vingt. Ben
Ben
l'encouragea à continuer, notant que le rouge-gorge la
encouraged her to continue, noting how the robin was watching her,
regardait, curieux au sujet de la corde à sauter.
curious about the skipping rope.

Marie sauta tout autour des jardins, se reposant souvent. Elle
Mary skipped all around the gardens, resting often. She
décida de sauter toute la longueur de sa promenade spéciale.
decided to skip the length of her special walk.
Elle eut chaud et fut essoufflée avant d'atteindre la fin, mais elle
She grew hot and breathless before she reached the end, but she had
avait compté jusqu'à trente. Riant, elle vit le rouge-gorge perché
counted to thirty. *Laughing, she saw the robin perched*
sur une branche de lierre. Elle se souvint de la clé dans sa poche
on a branch of ivy. *She remembered the key in her pocket*

la frappant à chaque saut et rit à nouveau.
striking her with each jump and laughed again.

« Tu m'as montré où était la clé hier. » dit-elle. « Tu devrais "You showed me where the key was yesterday," she said. "You ought to me montrer la porte aujourd'hui, mais je ne crois pas que tu le show me the door today, but I don't believe you know!" saches ! »

Le rouge-gorge vola au sommet du mur et chanta une chanson
The robin flew to the top of the wall and sang a loud, lovely song.
forte et charmante. Marie pensa à la magie dans les histoires de
Mary thought of the magic in her servant's
sa servante. Juste à ce moment-là, une forte rafale de vent
stories. Just then, a strong gust of wind blew down the path,
souffla le long du chemin, balançant le lierre sur le mur. Marie
swaying the ivy on the wall.
vit quelque chose sous les feuilles : un bouton rond. C'était le
saw something beneath the leaves: a round knob. *It was the*
bouton d'une porte !
knob of a door!



Le cœur battant, elle écarta le lierre. C'était la serrure de la
Her heart pounding, she pulled the ivy aside. It was the lock of the

porte, fermée depuis dix ans. Elle sortit la clé, la mit dans la
door, closed for ten years. *She took out the key, put it in the lock,*
serrure et tourna. Il lui fallut les deux mains, mais elle tourna.
and turned. *It took both hands, but it turned.*

Elle regarda en arrière pour voir si quelqu'un arrivait. Personne
She looked back to see if anyone was coming. *No one*
n'était là. Elle retint le lierre, poussa la porte, et elle s'ouvrit
was. *She held back the ivy, pushed the door, and it opened slowly.*
lentement. Elle se faufila à travers, ferma la porte derrière elle et
She slipped through, shut the door behind her, and stood
se tint dos contre elle.
with her back against it.

Elle se tenait à l'intérieur du jardin secret.
She was standing inside the secret garden.

CHAPITRE 9

La Maison la Plus Étrange Jamais Habitée

The Strangest House Anyone Ever Lived In

C'était l'endroit le plus magique, pensa Marie, caché par de *It was the most magical place, Mary thought, hidden by high walls* hauts murs couverts de roses grimpantes. Elle les connaissait de *covered in climbing roses.* *She knew them from* l'Inde. Le sol était brun à cause de l'hiver, mais des rosiers *India. The ground was brown with winter, but rose bushes grew* poussaient partout, certains comme de petits arbres. Des roses *everywhere, some like small trees.* *Roses had* avaient grimpé sur tous les autres arbres, créant des rideaux *climbed all over the other trees, creating swaying curtains and bridges* oscillants et des ponts de branches grises. Cela semblait ancien *of grey branches.* *It felt ancient and* et secret, contrairement à tout autre jardin qu'elle avait vu *secret, unlike any garden she'd seen before.* auparavant.

« Comme c'est calme. » murmura-t-elle, le seul son étant sa *"How quiet it is,"* *she whispered, the only sound her own* propre voix. Même le rouge-gorge, perché en haut d'un arbre, *voice.* *Even the robin, perched high in a tree, was still.* était immobile. « Je suis la première personne à parler ici depuis *"I'm the first person to speak here in ten years."* dix ans. »

Elle se déplaça prudemment, marchant doucement sur l'herbe,
She moved carefully, stepping softly on the grass, walking beneath the
se promenant sous les arches de roses. « Je me demande si elles
arches of roses. « *I wonder if they're dead?* »
sont mortes ? » demanda-t-elle. « Tout est-il mort ? J'aimerais
she questioned. « *Is it all dead?* *I wish it*
que ce ne soit pas le cas. »
wasn't. »

Elle ne pouvait pas dire si le bois était vivant, mais elle était à
She couldn't tell if the wood was alive, but she was inside, able to return
l'intérieur, capable de revenir par la porte couverte de lierre
through the ivy-covered door whenever she wished.
quand elle le souhaitait. Cela ressemblait à son propre monde
It felt like her own private world.
privé. Le soleil brillait à l'intérieur des murs, et le rouge-gorge
The sun shone within the walls, and the robin chirped, hopping
gazouillait, sautant de buisson en buisson, comme pour lui faire
from bush to bush, as if showing her around.
visiter les lieux. C'était étrange et silencieux, mais Marie ne se
It was strange and silent, but Mary didn't feel alone.
sentait pas seule. Elle souhaitait seulement savoir si les roses
She just wished she knew if the roses might bloom
pourraient refleurir quand il ferait plus chaud.
again when it got warmer.

Une corde à sauter sur le bras, elle marcha, puis pensa qu'elle
Skipping-rope over her arm, she walked, then thought she would skip
sauterait à la corde dans le jardin, s'arrêtant pour regarder les
round the garden, stopping to look at things.
choses. Il y avait des chemins et de petites alcôves avec des
There were paths and little alcoves with stone seats.
sièges en pierre. Près de l'une d'elles, elle aperçut de
Near one, she spotted tiny green shoots pushing
minuscules pousses vertes perçant la terre. Se souvenant de ce
through the earth. *Remembering what*
que Ben Weatherstaff avait dit, elle s'agenouilla.
Ben Weatherstaff had said, she knelt.

« Des crocus, des perce-neige ou des jonquilles. »
"Crocuses, snowdrops, or daffodils,"
murmura-t-elle, sentant la terre humide. « Peut-être qu'il y en a
she whispered, smelling the damp earth. « *Maybe there are more.*
d'autres. »

»

Elle fouilla le jardin, trouvant d'autres pousses vertes et se sentit
She searched the garden, finding more green shoots and felt excited.
excitée. « Ce n'est pas mort. » murmura-t-elle. « Même si les
« *It isn't dead,*" *she whispered.* « *Even if the roses*
roses le sont, d'autres choses sont vivantes. »
are, other things are alive. »

Elle ne connaissait rien au jardinage, mais l'herbe semblait trop
She didn't know about gardening, but the grass looked too thick for the
épaisse pour que les pousses poussent. Trouvant un morceau
shouts to grow. *Finding a sharp piece of*
de bois pointu, elle creusa autour d'elles, enlevant les mauvaises
wood, she dug around them, clearing the weeds and grass.
herbes et l'herbe.

« Maintenant, elles peuvent respirer. » dit-elle, contente d'elle.
« *Now they can breathe,*" *she said, pleased with*
herself.

Elle creusa et désherba, s'amusant tellement qu'elle oublia
She dug and weeded, enjoying herself so much she forgot the time.
l'heure. L'exercice la réchauffa, et elle enleva son manteau et
The exercise warmed her, and she took off her coat and hat,
son chapeau, souriant aux pousses vertes.
smiling at the green shoots.

Le rouge-gorge était heureux de la voir jardiner. C'était toujours
The robin was happy to see her gardening. *It was always a*
une chance de trouver des vers ! Marie travailla jusqu'à l'heure
chance of worms! *Mary worked until lunchtime, not*
du déjeuner, ne réalisant pas combien de temps elle y était
realising how long she'd been there.

restée. Elle était heureuse, ses joues étaient rouges et elle

*She was happy, her cheeks were red and she ate so much
mangea tellement au dîner que Marthe était ravie.
dinner that Martha was delighted.*

« Deux morceaux de viande et deux portions de riz au lait ! »

“Two pieces of meat and two helpings of rice pudding!”

s'exclama-t-elle.

she exclaimed.

En creusant, Marie avait trouvé des plantes qu'elle ne

While digging, Mary had found some plants that she didn't recognise.

reconnaissait pas. « Marthe, » demanda-t-elle, « qu'est-ce que ce

“Martha,” she asked, “what are those white

sont ces racines blanches comme des oignons ? »

roots like onions?”

« Des bulbes. » répondit Marthe. « Les fleurs de printemps

“Bulbs,” Martha replied. “Spring flowers grow from them.

poussent à partir d'eux. Des perce-neige, des crocus, des

Snowdrops, crocuses, daffodils.

jonquilles. Dickon sait tout sur eux. »

Dickon knows all about them. »

« Les bulbes vivent-ils longtemps ? » demanda Marie avec

“Do bulbs live a long time?” Mary asked anxiously.

anxiété. « Même si personne ne les aide ? »

“Even if no one helps them?”

« Ils s'aident eux-mêmes. » dit Marthe. « Si tu les laisses

“They help themselves,” said Martha. “If you leave them alone,

tranquilles, ils pousseront pendant des années. Il y a des milliers

There's

they'll grow for years.

de perce-neige dans les bois du parc. Personne ne sait

snowdrops by the thousands in the park woods. No one knows when

quand ils ont été plantés pour la première fois. »

they were first planted. »



« J'aimerais que ce soit le printemps. » dit Marie. « Je veux voir tout pousser. »

« I wish it was spring, » said Mary. « I want to see everything grow. »

Elle termina son dîner et s'assit près du feu. « J'aimerais avoir une petite pelle. »

She finished dinner and sat by the fire. « I wish I had a little spade. »

« Que veux-tu faire avec une pelle ? » demanda Marthe en riant.

« What do you want a spade for? » Martha asked, laughing.

Marie hésita. Elle devait être prudente au sujet de son jardin secret. « C'est un endroit tellement grand et solitaire. » dit-elle.

Mary hesitated. She had to be careful about her secret garden. « It's such a big, lonely place, » she said.

« La maison, le parc, les jardins – tous solitaires. Je pensais que si j'avais une pelle, je pourrais creuser comme Ben Weatherstaff et faire un petit jardin s'il me donnait des graines. »

« The house, the park, the gardens – all lonely. I thought if I had a spade, I could dig like Ben Weatherstaff and make a little garden if he gave me seeds. »

Le visage de Marthe s'illumina. « Mère a dit ça ! Elle a dit que
Martha's face lit up. « *Mother said that! She said you*
tu devrais avoir un peu de jardin, même si tu ne cultives que du
should have a bit of garden, even if you only grow parsley and
persil et des radis. »
radishes. »

« Combien coûterait une petite pelle ? » demanda Marie.
« *How much would a little spade cost?" Mary asked.*

« Au village de Thwaite, ils vendent de petits ensembles de
At Thwaite village, they sell little garden sets with a spade, rake, and
jardinage avec une pelle, un râteau et une fourche pour deux
fork for two shillings. »
shillings. »

« J'ai plus que ça. » dit Marie. « Je reçois un shilling par
« *I have more than that," said Mary. "I get a shilling a week to spend.*
semaine à dépenser. »
»

« C'est une fortune ! » dit Marthe. « Tu peux acheter n'importe
« *That's riches!" said Martha. "You can buy anything.*
quoi. Dans la boutique de Thwaite, ils vendent des paquets de
In the shop at Thwaite, they sell packets of flower seeds for a
graines de fleurs pour un penny chacun, et Dickon sait quelles
penny each, and Dickon knows which are the prettiest and how to grow
sont les plus jolies et comment les faire pousser. Sais-tu
them. *Can you print*
imprimer des lettres ? »
letters?"

« Je sais écrire. » répondit Marie.
« *I can write," Mary answered.*

« Dickon ne sait lire que l'imprimerie. Si tu pouvais imprimer,
« *Dickon can only read printing.* *If you could print, we could*
nous pourrions lui écrire et lui demander d'acheter les outils et
write to him and ask him to buy the tools and seeds. »
les graines. »

« Oh, tu es une bonne fille ! » s'écria Marie. « Je peux imprimer si
« Oh, you're a good girl! » Mary cried. « I can print if I try.
j'essaie. Demandons à Mme Medlock du papier et de l'encre. »
Let's ask Mrs. Medlock for paper and ink. »

« J'en ai moi-même. » dit Marthe.
« I have some of my own, » said Martha.

Marie tordit ses mains ensemble, excitée. « Si j'ai une pelle, je
Mary twisted her hands together, excited. « If I have a spade, I can
peux rendre la terre molle et enlever les mauvaises herbes. Si
make the earth soft and dig up weeds. If I
j'ai des graines et que je peux faire pousser des fleurs, le jardin
have seeds and can make flowers grow, the garden won't be dead - it
ne sera pas mort - il reprendra vie ! »
will come alive! »

Cet après-midi, elle resta à l'intérieur, imprimant une lettre à
That afternoon, she stayed inside, printing a letter to Dickon that
Dickon que Marthe dicta.
Martha dictated.

« Nous mettrons l'argent dans l'enveloppe, et le garçon boucher
« We'll put the money in the envelope, and the butcher's boy can take
pourra l'emporter. » dit Marthe.
it, » said Martha.

« Comment vais-je obtenir les choses ? » demanda Marie.
« How will I get the things? » asked Mary.

« Dickon les apportera lui-même. Il aimera la promenade. »
« Dickon will bring them himself. He'll like the walk. »

« Oh ! » s'exclama Marie, « alors je le verrai ! Je n'aurais jamais
« Oh! » exclaimed Mary, « then I shall see him! I never thought I
pensé que je verrais Dickon. »
should see Dickon. »

« Veux-tu le voir ? » demanda Marthe, remarquant le
« Do you want to see him? » asked Martha, noticing Mary's happiness.

bonheur de Marie.

« Oui, je le veux. Je n'ai jamais vu un garçon que les renards et « *Yes, I do. I've never seen a boy that foxes and crows loved.* » les corbeaux aimait. »

Marthe se souvint de quelque chose. « J'ai oublié de te dire ! J'ai *Martha remembered something.* « *I forgot to tell you!* I demandé à Mère si tu pouvais venir à notre cottage pour des *asked Mother if you could come to our cottage for oat cake, butter, and milk.* *She's asked Mrs. Medlock.* » galettes d'avoine, du beurre et du lait. Elle a demandé à Mme Medlock. »

Il semblait que tout arrivait en même temps. « Pense-t-elle que *It seemed like everything was happening at once.* « *Does she think Mrs. Mme Medlock me laissera y aller ?* » *Medlock will let me go?* »

« Oui. Elle sait que Mère tient une maison propre. »
« Yes. *She knows Mother keeps a clean house.* »

« Si j'y allais, je verrais ta mère et Dickon, » dit Marie, appréciant « *If I went, I'd see your mother and Dickon,*" said Mary, liking the l'idée. « Elle ne ressemble pas aux mères en Inde. » *idea.* « *She doesn't seem like the mothers in India.* »

Elle resta silencieuse ce soir-là. Marthe resta avec elle jusqu'au *She was quiet that evening.* *Martha stayed with her until tea, but thé, mais elles ne parlèrent pas beaucoup. Avant de partir, they didn't talk much.* Before leaving, Mary Marie demanda : « Marthe, la souillon a-t-elle encore eu mal aux *asked, « Martha, has the scullery-maid had a toothache again today?" dents aujourd'hui ?* »

Marthe sursauta. « Pourquoi demandes-tu ça ? »
Martha started. « *Why do you ask?* »

« Parce que quand je t'attendais, j'ai encore entendu ces pleurs,
« Because when I waited for you, I heard that crying again, like the
comme l'autre soir. Il n'y a pas de vent aujourd'hui. »
other night. *There isn't a wind today.* »

« Tu ne dois pas te promener dans les couloirs et écouter ! »
« You mustn't walk about in the corridors and listen! »
dit Marthe nerveusement. « Mr. Craven serait fâché. »
Martha said nervously. *« Mr. Craven would be angry.* »

« Je n'écoutais pas, » dit Marie. « Je l'ai juste entendu. C'est la
« *I wasn't listening,* » *said Mary.* « *I just heard it.* *That's three*
troisième fois. »
times. »

« C'est la cloche de Mme Medlock, » dit Marthe, en courant
« *There's Mrs. Medlock's bell,* » *said Martha, running out.*
dehors.

« C'est la maison la plus étrange, » dit Marie somnolente,
« *It's the strangest house,* » *said Mary drowsily, falling*
s'endormant dans son fauteuil. L'air frais, le jardinage et les
asleep in her chair. *The fresh air, digging, and skipping*
sauts l'avaient rendue fatiguée et satisfaite.
had made her tired and content.

CHAPITRE 10

Dickon

Dickon

Le soleil tapait sur 'le jardin secret' depuis une semaine. Marie
The sun beat down on 'the secret garden' for a week. Mary adorait le nom, adorait le sentiment d'être enfermée du monde
loved the name, loved the feeling of being locked away from the world à l'intérieur de ses murs. Elle avait l'impression d'être dans un
within its walls. *She felt like she was in a fairy tale.* conte de fées. Contrairement à ceux qui dormaient pendant
Unlike those who slept for a hundred years in the cent ans dans les histoires, Marie se réveillait, devenant plus
stories, Mary was waking up, becoming more alive with each day at vivante chaque jour à Misselthwaite. Elle aimait être dehors
Misselthwaite. *She liked being outside now,* maintenant, appréciait le vent, et pouvait courir plus vite.
enjoyed the wind, and could run faster.

Dans le jardin secret, les bulbes sous le sol semblaient répondre
In the secret garden, the bulbs beneath the soil seemed to respond to à ses soins. Elle leur faisait de la place, et ils commençaient à
her care. *She made space for them, and they began to thrive,* prospérer, ressentant la chaleur du soleil et le contact de la
feeling the warmth of the sun and the touch of the rain. pluie.

Marie devint absorbée par son projet, creusant et désherbant
Mary became absorbed in her project, digging and weeding with a avec une détermination qui la surprit. C'était comme un jeu,
determination that surprised her. *It felt like a game, finding*

trouver de nouvelles pousses perçant la terre. Il y en avait
new shoots pushing through the earth. *There were so*
tellement, comme Marthe l'avait dit, "des perce-neige par
many, like Martha had said, "snowdrops by the thousands,"
milliers," laissées seules pendant dix ans, se répandant et
left alone for ten years, spreading and waiting.
attendant. Marie se demandait quand elles allaient fleurir.
Mary wondered when they would bloom.

Elle se retrouva à passer du temps avec Ben Weatherstaff. Elle
She found herself spending time with Ben Weatherstaff. *She*
apparaissait à côté de lui silencieusement, craignant qu'il ne
would appear beside him silently, afraid he would leave if he saw her
parte s'il la voyait venir. Mais il ne semblait plus autant se
coming. *But he didn't seem to mind her company as*
soucier de sa compagnie. Peut-être était-il flatté par son
much anymore. *Maybe he was flattered by her attention,*
attention, ou peut-être était-ce parce qu'elle apprenait à être
or maybe it was that she was learning to be more polite.
plus polie.

"Vous êtes comme le rouge-gorge," dit-il un matin. "Je ne
"You're like the robin," *he said one morning. "I never*
sais jamais quand je vais vous voir ni d'où vous venez."
know when I'll see you or where you'll come from."

"Il est ami avec moi maintenant," dit Marie.
"He's friends with me now," *said Mary.*

Ben grommela, traitant le rouge-gorge de vaniteux, mais
Ben grumbled, calling the robin vain, but then he looked at Mary.
ensuite il regarda Marie. "Depuis combien de temps êtes-vous
"How long have you been here?"
ici?" demanda-t-il.
he asked.

"Environ un mois, je pense," répondit-elle.
"About a month, I think," *she replied.*

"Vous commencez à faire honneur à Misselthwaite," dit-il.
"You're starting to do Misselthwaite credit," he said.
"Vous êtes un peu plus grasse et moins jaune. Vous ressemblez
"You're a bit fatter and not so yellow. You looked like a
à un corbeau plumé quand vous êtes arrivée."
plucked crow when you first came."

Marie ne se souciait pas beaucoup de son apparence, mais elle
Mary didn't care much about her looks, but she knew she was getting
savait qu'elle grossissait. "Mes bas sont de plus en plus serrés,
bigger. My stockings are getting tighter, they used
ils faisaient des plis avant." dit-elle. "Voilà le rouge-gorge, Ben
to make wrinkles. she said. There's the robin, Ben
Weatherstaff."
Weatherstaff."

Le rouge-gorge sautillait, se pavant pour Ben, qui restait
The robin hopped about, showing off for Ben, who remained sarcastic.
sarcastique. L'oiseau vola sur la bêche de Ben, et le visage du
The bird flew onto Ben's spade, and the old man's face
vieil homme s'adoucit. Il murmura, "Eh bien, je suis fichu! Vous
softened. He whispered, Well, I'm danged! You
savez comment toucher un gars, vous!"
know how to get at a chap, you do!"

Il resta immobile jusqu'à ce que le rouge-gorge s'envole, puis
He stood still until the robin flew away, then looked at the spade handle
regarda le manche de la bêche comme s'il était magique. Il
as if it were magic. He
recommença à creuser, souriant.
started digging again, grinning.

"Avez-vous un jardin à vous?" demanda Marie.
"Do you have a garden of your own?" Mary asked.

"Non," répondit-il. "Je vis avec Martin à la porte."
"No," he answered. "I live with Martin at the gate."

"Si vous en aviez un, qu'est-ce que vous planteriez?"
"If you had one, what would you plant?"

"Des choux, des pommes de terre, des oignons."
"*Cabbages, potatoes, onions.*"

"Mais si vous vouliez un jardin de fleurs?"
"*But if you wanted a flower garden?*"

"Des bulbes et des choses odorantes, mais surtout des roses."
"*Bulbs and sweet-smelling things, but mostly roses.*"

Le visage de Marie s'illumina. "Vous aimez les roses?"
Mary's face lit up. "Do you like roses?"

Ben admit que oui, se souvenant d'une jeune femme pour qui il
Ben admitted he did, remembering a young lady he used to work for
travaillait autrefois et qui les aimait comme des enfants. "C'était
who loved them like children. "That
il y a dix ans."
was ten years ago."

"Où est-elle maintenant?" demanda Marie.
"Where is she now?" Mary asked.

"Au paradis," répondit-il.
"Heaven," he answered.

"Qu'est-il arrivé aux roses?"
"What happened to the roses?"

"Elles ont été laissées à elles-mêmes."
"They were left to themselves."

"Sont-elles mortes?"
"Did they die?"

"Je les aimais, et je l'aimais elle, alors une ou deux fois par an,
I liked them, and I liked her, so once or twice a year I'd go and work at
j'allais y travailler un peu. Elles sont devenues sauvages, mais
them a bit. They ran wild, but they lived."
elles ont vécu."

"Comment pouvez-vous dire si elles sont mortes ou vivantes?"
"How can you tell if they are dead or alive?"

"Attendez le printemps, jusqu'à ce que le soleil brille sur la pluie.
"Wait till spring, till the sun shines on the rain."
Cherchez un petit morceau brun qui gonfle sur les brindilles."
Look for a bit of a brown lump swelling on the twigs."
Il s'arrêta, la regardant avec curiosité. "Pourquoi vous
He stopped, looking at her curiously. *"Why do you care so much*
souciez-vous autant des roses tout d'un coup?"
about roses all of a sudden?"

Marie sentit son visage devenir rouge. "Je veux faire comme si
Mary felt her face turn red. *"I want to pretend that I*
j'avais un jardin à moi. Il n'y a rien pour moi à faire. Je n'ai rien
have a garden of my own. There's nothing for me to do. *I have*
ni personne."
nothing and no one."

"Eh bien, c'est vrai," dit Ben, sa voix plus douce que d'habitude.
"Well, that's true," Ben said, his voice softer than usual.

Marie ne s'était jamais apitoyée sur son sort auparavant, mais
Mary had never felt sorry for herself before, but now the world seemed
maintenant le monde semblait être en train de changer. Si
to be changing. *If no*
personne ne découvrait le jardin secret, elle pourrait enfin être
one found out about the secret garden, she could finally be happy.
heureuse.

Elle posa plus de questions à Ben, et il y répondit de sa manière
She asked Ben more questions, and he answered them in his usual
grincheuse habituelle. En partant, elle demanda, "Allez-vous voir
grumpy way. *As she left, she asked, "Do you go and see*
ces autres roses maintenant?"
those other roses now?"

"Pas cette année. Mes rhumatismes me rendent trop raide."
"Not this year. *My rheumatics make me too stiff."*

Puis il se fâcha soudainement. "Ne posez pas tant de questions!
Then he got angry suddenly. "Don't ask so many questions!"
Allez jouer. J'ai fini de parler pour aujourd'hui."
Go away and play. I've done talking for today."

Marie s'éloigna en sautillant, décidant qu'elle aimait le vieux Ben
Mary skipped away, deciding that she liked old Ben Weatherstaff, even Weatherstaff, même s'il était grincheux.
if he was cross.

Elle marcha le long d'un sentier de lauriers, devant le jardin
She walked along a laurel path, past the secret garden, and opened a secret, et ouvrit une porte dans les bois. Elle entendit un
gate into the woods. *She heard a whistling* sifflement et s'arrêta.
sound and stopped.

Un garçon était assis sous un arbre, jouant d'une flûte en bois.
A boy sat under a tree, playing a wooden pipe.

Il avait les joues rouges et des yeux bleu vif. Un écureuil
He had red cheeks and bright blue eyes. *A squirrel clung to the* s'accrochait à l'arbre, et un faisan et deux lapins le regardaient.
tree, and a pheasant and two rabbits watched him.



Quand il vit Marie, il leva la main. "Ne bouge pas," dit-il.
When he saw Mary, he held up his hand. "Don't move," he said.
"Ça les effrayerait."
"It'd frighten them."

Marie resta immobile. Il cessa de jouer et se leva lentement. Les animaux s'éloignèrent, mais pas comme s'ils avaient peur.
Mary stood still. He stopped playing and stood up slowly. The animals moved away, but not as if they were scared.

"Je suis Dickon," dit le garçon. "Je sais que vous êtes Mlle Marie."
"I'm Dickon," the boy said. "I know you're Miss Mary."

Marie réalisa qu'elle l'avait su aussi. Seul Dickon pouvait charmer les animaux comme ça.
Mary realised she had known it too. Only Dickon could charm animals like that.

"Je me suis levé lentement," expliqua-t-il, "parce qu'il faut bouger doucement quand il y a des créatures sauvages autour."
"I got up slow," he explained, "because you have to move gentle when wild things are about."

Il parla comme s'ils étaient de vieux amis.
He spoke as if they were old friends.

"Avez-vous reçu la lettre de Marthe?" demanda-t-elle.
"Did you get Martha's letter?" she asked.

Il hocha la tête. "C'est pour ça que je suis venu."
He nodded. "That's why I came."

Il ramassa quelques outils de jardinage et lui montra des paquets de graines. "Il y a du réséda et des coquelicots."
"There's mignonette and poppies.

Le réséda est la chose la plus parfumée qui soit, et il poussera n'importe où, comme les coquelicots."
Mignonette's the sweetest smelling thing, and it'll grow anywhere, same as poppies."

Il s'arrêta et tourna la tête. "Où est ce rouge-gorge qui nous appelle?"
He stopped and turned his head. "Where's that robin calling us?"

Le gazouillis venait d'un buisson de houx.
The chirp came from a holly bush.

« Est-ce qu'il nous appelle vraiment ? » demanda Marie.
"Is it really calling us?" *Mary asked.*

« Oui, » dit Dickon. « Il appelle quelqu'un avec qui il est ami.
"Aye," *Dickon said. "He's calling someone he's friends with.*
Il me racontera tout sur toi dans une minute. »
He'll tell me all about you in a minute."

Il s'approcha du buisson et fit un bruit comme le pépiement du rouge-gorge. Le rouge-gorge répondit.
The robin answered.

« Oui, c'est un de tes amis, » gloussa Dickon.
"Aye, he's a friend of yours," *Dickon chuckled.*

« Tu crois qu'il m'aime vraiment ? » demanda Marie.
"Do you think he really likes me?" *Mary asked.*

« Il ne s'approcherait pas de toi s'il ne t'aimait pas. Les oiseaux sont difficiles. »
"He wouldn't come near you if he didn't." Birds are rare choosers."

Le rouge-gorge sautillait, la regardant.
The robin hopped about, looking at her.

« Tu comprends tout ce que disent les oiseaux ? » demanda Marie.
"Do you understand everything birds say?" *Mary asked.*

Dickon sourit. « Je crois que oui, et ils croient que oui. J'ai vécu
Dickon grinned. "I think I do, and they think I do. *I've lived*
sur la lande avec eux si longtemps. Parfois, je crois que je suis
on the moor with them so long. *Sometimes I think I'm one of*
l'un d'eux. »
them."

Il recommença à parler des graines de fleurs, lui expliquant
He began to talk about the flower seeds again, telling her how to plant
comment les planter.
them.

« Je les planterai pour toi. » dit-il. « Où est ton jardin ? »
"I'll plant them for you." *he said. "Where is your garden?"*

Marie ne savait pas quoi répondre. Elle n'avait pas pensé à ça.
Mary didn't know what to say. *She hadn't thought of this.*

« Tu as un bout de jardin, n'est-ce pas ? » demanda Dickon.
"You've got a bit of garden, haven't you?" *Dickon asked.*

Elle serra ses mains et le regarda. « Je ne connais rien aux
She held her hands tight and looked at him. "I don't know anything
garçons. Pourrais-tu garder un secret, si je t'en racontais un ?
about boys. Could you keep a secret, if I told you one?
C'est un grand secret. Je mourrais si quelqu'un le découvrait ! »
It's a great secret. *I should die if anyone found it out!"*

Dickon parut perplexe. « Je garde des secrets tout le temps. Oui,
Dickon looked puzzled. *"I'm keeping secrets all the time.* *Aye,*
je peux garder des secrets. »
I can keep secrets."

Marie attrapa sa manche. « J'ai volé un jardin. Il n'est pas à moi.
Mary grabbed his sleeve. *"I've stolen a garden. It isn't mine.*
Il n'est à personne. Personne n'en veut, personne ne s'en
It isn't anybody's. *Nobody wants it, nobody cares for it.*
soucie. Peut-être que tout y est déjà mort ; je ne sais pas. Je
Perhaps everything is dead in it already; I don't know. I don't

m'en fiche ! » s'exclama-t-elle. « Personne n'a le droit de me le care!" *she burst out.* "Nobody has any right to take it from prendre alors que je m'en soucie et qu'eux non. Ils le laissent me when I care about it and they don't. *They're letting it mourir !* » Elle cacha son visage dans ses bras et pleura. die!" *She threw her arms over her face and cried.*

Les yeux de Dickon s'écarquillèrent. « Eh-h-h ! » dit-il
Dickon's eyes grew round. "Eh-h-h!" *he said softly, full doucement, plein d'émerveillement et de compassion.*
of wonder and sympathy.

« Je n'ai rien à faire, » dit Marie. « Rien ne m'appartient. Je l'ai
"I've nothing to do," *Mary said.* "Nothing belongs to me. I found it trouvé moi-même. J'étais comme le rouge-gorge, et ils ne le myself. *I was just like the robin, and they wouldn't take it prenraient pas au rouge-gorge. »*
from the robin."

« Où est-il ? » demanda Dickon.
"Where is it?" *Dickon asked.*

Marie se leva. « Viens avec moi et je te le montrerai. »
Mary stood up. "Come with me and I'll show you."

Elle le conduisit au mur couvert de lierre. Dickon suivit, la
She led him to the ivy-covered wall. *Dickon followed, looking regardant avec pitié. Quand elle souleva le lierre, il sursauta.*
at her with pity. *When she lifted the ivy, he started.*
Il y avait une porte. Elle la poussa et ils entrèrent.
There was a door. *She pushed it open, and they stepped inside.*

« C'est ça, » dit-elle. « C'est un jardin secret, et je suis la seule
"It's this," *she said.* "It's a secret garden, and I'm the only one in the au monde qui veut qu'il soit vivant. »
world who wants it to be alive."

Dickon regarda autour de lui avec émerveillement. « Eh ! »
Dickon looked around in wonder. "Eh!"

murmura-t-il. « C'est un endroit étrange et joli ! On dirait qu'on
he whispered. "It is a queer, pretty place! *It's like as if a*
est dans un rêve. »
body was in a dream."

CHAPITRE 11

Le nid de la grive draine

The Nest of the Missel Thrush

Dickon regarda silencieusement autour du jardin secret. « Je
Dickon quietly looked around the secret garden. » « Never
n'aurais jamais pensé voir ça, » chuchota-t-il.
thought I'd see this, he whispered.

« Tu savais ? » demanda Marie, oubliant de baisser la voix.
You knew? Mary asked, forgetting to keep her voice down.

Dickon leva une main. « Doucement, sinon quelqu'un va se
Dickon held up a hand. » « Quiet, or someone will wonder what we're
demander ce que nous faisons ici. »
doing in here. »

Marie, surprise, porta une main à sa bouche. « Tu savais pour le
Mary, startled, clapped a hand over her mouth. » « Did you know about
jardin ? » demanda-t-elle à nouveau, plus doucement cette
the garden? she asked again, quieter this time.
fois.

Dickon hocha la tête. « Marthe m'a dit qu'il y en avait un où
Dickon nodded. » « Martha told me there was one no one ever
personne n'allait jamais. Nous nous demandions à quoi il
went into. » We wondered what it was like.
ressemblait. » Il observa les plantes emmêlées, un regard
He gazed around at the tangled plants, a happy look
heureux dans ses yeux. « Eh, les nids qu'il y aura au printemps !
in his eyes. » « Eh, the nests there will be come springtime!

L'endroit le plus sûr d'Angleterre. Je me demande pourquoi les
Safest place in England. *I wonder the moor birds don't all*
oiseaux de la lande ne construisent pas tous ici. »
build here."

Sans réfléchir, Marie toucha son bras. « Y aura-t-il des roses ?
Without thinking, Mary touched his arm. “Will there be roses?
Sont-elles toutes mortes ? »
Are they all dead?”

« Non, pas toutes, » dit Dickon, se dirigeant vers un vieil arbre
No, not all,” *Dickon said, heading to an old tree covered in*
couvert de végétation grise. Il sortit un couteau. « Beaucoup de
grey growth. *He pulled out a knife. “Lots of dead*
bois mort à couper. Mais aussi de nouvelles pousses. Tu vois ça
wood to cut out. *But some new growth too.* *See this?”*
? » Il toucha une pousse qui était brun-vert.
He touched a shoot that was brownish-green.

Marie la toucha avec précaution. « Celle-là ? Est-elle vivante ? »
Mary touched it carefully. *“That one? Is it alive?”*

Dickon sourit. « Elle est aussi *wick* que toi ou moi. »
Dickon smiled. “It's as wick as you or me.”

« Je suis contente qu'elle soit *wick* ! » chuchota Marie. « Je
I'm glad it's wick!” *Mary whispered. “I want*
veux qu'elles soient toutes *wick*. Comptons celles qui sont
them all to be wick. *Let's count the wick ones.”*
wick. »

Ils passèrent d'arbre en arbre. Dickon utilisa son couteau,
They moved from tree to tree. *Dickon used his knife, showing Mary*
montrant à Marie des choses qu'elle n'avait jamais remarquées.
things she'd never noticed.
« Ils ont poussé à l'état sauvage, mais les plus forts ont
“They've run wild, but the strongest have thrived.
prospéré. Les faibles sont morts. Regarde ! » Il tira vers le bas
The weak ones died. *See!”* *He pulled down a*

une branche épaisse et grise. « On dirait qu'elle est morte, mais
thick, grey branch. “*Looks dead, but I don't think it is.*
je ne crois pas qu'elle le soit. Je vais la couper et voir. »
 “*I'll cut it and see.*”

Il s'agenouilla et coupa la branche près de la terre. « Voilà ! »
He knelt and cut the branch close to the earth. “*There!*”
dit-il joyeusement. « Encore du vert dans ce bois. Regarde. »
he said happily. “*Green in that wood yet.*” Look.”

Marie s'agenouilla à côté de lui.
Mary knelt beside him.

« Quand c'est verdâtre et juteux, c'est *wick*, » expliqua-t-il. « Si
“When it's greenish and juicy, it's wick,” he explained. “If
c'est sec et que ça casse facilement, c'est fini. Il y a une grosse
it's dry and breaks easy, it's done for. There's a big root
racine ici, et si nous coupons le vieux bois et que nous en
here, and if we cut off the old wood and take care of it, there'll be a
prenons soin, il y aura une fontaine de roses cet été. »
fountain of roses this summer.”

Ils travaillèrent ensemble. Dickon était fort et savait quoi
They worked together. *Dickon was strong and knew what to cut.*
couper. Marie commença à voir les signes de vie aussi, et elle
Mary started to see the signs of life too, and she'd quietly
criait doucement quand elle voyait du vert. La bêche et la
shout when she saw green. *The spade and fork*
fourche étaient utiles. Il lui montra comment les utiliser, en
were useful. *He showed her how to use them, digging and*
creusant et en laissant l'air pénétrer dans le sol.
letting air into the soil.

Travaillant près d'un grand rosier, Dickon s'arrêta
Working near a big rose, Dickon suddenly stopped.
soudainement. « Qui a fait ça ? »
 “*Who did that?*”

Il montra les éclaircies de Marie autour des pousses vertes.
He pointed to Mary's clearings around the green shoots.

« C'est moi qui ai fait ça, » dit Marie.

"I did,"

Mary said.

« Je pensais que tu ne connaissais rien au jardinage, » dit-il.

"I thought you knew nothing about gardening,"

he said.

« Je n'y connais rien, mais elles étaient si petites, et l'herbe était

"I don't, but they were so small, and the grass was so thick."

si épaisse. J'ai fait un espace pour elles. Je ne sais même pas ce

I made a space for them. I don't even know what

que c'est. »

they are."

Dickon s'agenouilla, souriant. « Tu as eu raison. Elles vont

Dickon knelt, smiling.

"You were right.

They'll grow now.

pousser maintenant. Ce sont des crocus et des perce-neige, et

They're crocuses and snowdrops, and these are

ceux-ci sont des narcisses, et des jonquilles. Eh, ça va être un

narcissuses, and daffydowndillys.

Eh, they will be a

spectacle ! »

sight!"

Il regarda Marie. « Tu as fait beaucoup de travail pour une

He looked back at Mary. "You've done a lot of work for such a little

si petite chose. »

thing."

« Je deviens plus grosse et plus forte, » dit Marie. « J'avais

"I'm getting fatter and stronger,"

Mary said. "I used to be

l'habitude d'être fatiguée tout le temps. Quand je creuse, je ne

tired all the time.

When I dig, I'm not tired at

suis pas fatiguée du tout. J'aime l'odeur de la terre. »

all.

I like the smell of the earth."

« C'est bon pour toi, » dit Dickon. « Il n'y a rien d'autant agréable

"It's good for you,"

Dickon said. "There's nothing as nice as the

que l'odeur de la terre propre, sauf l'odeur des choses fraîches

smell of clean earth, except the smell of fresh growing things when it

qui poussent quand il pleut. Je me couche sous un buisson dans

rains. I lie under a bush on the moor when

la lande quand il pleut et je renifle. Mère dit que mon nez frémît
it's raining and just sniff. *Mother says my nose quivers*
comme celui d'un lapin. »
like a rabbit's."

« Tu n'attrapes jamais froid ? » demanda Marie, surprise.
"Do you never catch cold?" *Mary asked, surprised.*

« Pas moi, » sourit-il. « Jamais. Je n'ai pas été élevé en
"Not me," he grinned. "Never have. I wasn't brought up soft.
douceur. J'ai été dehors dans la lande par tous les temps. Je suis
I've been out on the moor in all weathers. *I'm as*
aussi résistant que n'importe quoi. »
tough as anything."

Il continua à travailler pendant qu'il parlait, et Marie l'aida.
He kept working as he talked, and Mary helped.

« Il y a beaucoup à faire ici, » dit-il joyeusement.
"There's a lot to do here," *he said happily.*

« Tu reviendras m'aider ? » demanda Marie. « Je peux
"Will you come again and help me?" Mary asked. *"I can help too.*
aider aussi. Je peux creuser et arracher les mauvaises herbes.
I can dig and pull weeds.

Oh, viens, Dickon ! »
Oh, do come, Dickon!"

« Je viendrai tous les jours si tu veux, qu'il pleuve ou qu'il fasse
"I'll come every day if you want me, rain or shine,"
beau, » dit-il. « C'est le meilleur plaisir que j'aie jamais eu,
he said. "It's the best fun I've ever had, shut in here and
enfermé ici et réveillant un jardin. »
waking up a garden."

« Si tu viens m'aider à le faire revivre, je, je ne sais pas ce que je
"If you come and help me make it alive, I, I don't know what I'll do."
ferai. » dit-elle.
she said.

« Je vais te dire ce que tu feras, » dit Dickon, souriant. « Tu vas
“I'll tell you what you'll do,” *Dickon said, smiling.* “You'll get
grossir, et avoir faim comme un jeune renard, et tu vas
fat, and as hungry as a young fox, and you'll learn to talk to the robin
apprendre à parler au rouge-gorge comme moi. Eh, on va bien
like I do. *Eh, we'll have a*
s'amuser. »
lot of fun.”

Il regarda autour de lui, pensif. « Je ne voudrais pas que ça
He looked around thoughtfully. *“I wouldn't want it to look like a*
ressemble à un vrai jardin, tout propre et bien rangé, n'est-ce
proper garden, all neat and tidy, would you?
pas ? C'est plus joli comme ça, sauvage. »
It's nicer like this, wild.”

« Ne le rendons pas rangé, » dit Marie. « Ce ne serait pas un
“Don't let's make it tidy,” *Mary said. “It wouldn't be a secret*
jardin secret s'il était rangé. »
garden if it was tidy.”

Dickon se frotta la tête, perplexe. « C'est un jardin secret, c'est
Dickon rubbed his head, puzzled. *“It's a secret garden, sure*
sûr. Mais quelqu'un d'autre que le rouge-gorge a dû y être
enough. But someone besides the robin must have been in it since it
depuis qu'il a été fermé. »
was shut up.”

« Mais la porte était verrouillée, et la clé était enterrée, » dit
“But the door was locked, and the key was buried,” *Mary*
Marie. « Personne ne pouvait entrer. »
said. “No one could get in.”

« C'est vrai, » dit-il. « C'est un endroit étrange. On dirait qu'il y
“That's true,” he said. “It's a queer place.” *Seems like there's*
a eu de la taille ici et là, plus tard qu'il y a dix ans. »
been some pruning done here and there, later than ten years ago.”

« Mais comment ? » demanda Marie.
“But how?” *Mary asked.*

Il secoua la tête. « Oui, comment ? Avec la porte verrouillée et
He shook his head. "Aye, how? With the door locked and the
la clé enterrée. »
key buried."

Marie savait qu'elle n'oublierait jamais ce premier matin où son
Mary knew she would never forget that first morning when her garden
jardin commença à pousser. Quand Dickon commença à
began to grow. When Dickon started to clear places to
dégager des endroits pour planter des graines, elle se souvint
plant seeds, she remembered the song that Basil used to sing.
de la chanson que Basil chantait.

« Y a-t-il des fleurs qui ressemblent à des cloches ? »
"Are there any flowers that look like bells?"
demanda-t-elle.
she asked.

« Les muguet, oui, » dit-il, en creusant. « Et les campanules, et
"Lilies of the valley do," he said, digging. "And Canterbury bells, and
les campanules. »
campanulas."



« Plantons-en, » dit Marie.

"Let's plant some," Mary said.

« Il y a déjà des muguet ici.

"There's lilies of the valley here already. They'll have grown too close, uns près des autres, mais il y en a beaucoup. Les autres mettent but there's plenty.

Ils auront trop poussé les

The others take two years to bloom from seed, but I can bring you some plants from our

des plants de notre jardin de cottage. Pourquoi les veux-tu ? »
cottage garden.

Why do you want them?"

Marie lui raconta Basil et sa famille en Inde, et combien elle

Mary told him about Basil and his family in India, and how she had
avait détesté qu'ils l'appellent « Maîtresse Marie Tout-à-Travers.
hated them calling her "Mistress Mary Quite Contrary."

»

« Ils avaient l'habitude de danser et de chanter :

"They used to dance and sing:

Maîtresse Marie, tout-à-travers,

Mistress Mary, quite contrary,

Comment pousse ton jardin ?

How does your garden grow?

Avec des clochettes d'argent et des coquilles de coques,

With silver bells, and cockle shells,

Et des soucis tous en rang.

And marigolds all in a row.

« Je m'en suis souvenue et je me suis demandé s'il existait

"I remembered it and wondered if there were really flowers like silver
vraiment des fleurs comme des clochettes d'argent. »
bells."

Elle fronça les sourcils et enfonce sa truelle dans la terre. « Je

She frowned and dug her trowel into the earth.

"I

n'étais pas aussi tout-à-travers qu'eux. »

wasn't as contrary as they were."

Dickon rit. « Eh, » dit-il, en reniflant le sol, « il ne semble pas Dickon laughed. “Eh,” he said, sniffing the soil, “there doesn’t seem y avoir besoin d’être tout-à-travers quand il y a des fleurs et des to be any need to be contrary when there’s flowers and suchlike, and choses de ce genre, et des créatures sauvages amicales qui friendly wild things running about, building nests and singing, does courrent, construisent des nids et chantent, n'est-ce pas ? » there?”

Marie le regarda. « Dickon, tu es aussi gentil que Marthe l'a dit. Mary looked at him. “Dickon, you are as nice as Martha said. Je t'aime bien, et tu es la cinquième personne. Je n'aurais jamais I like you, and you make the fifth person. I never thought I pensé que j'aimerais cinq personnes. » should like five people.”

Dickon se redressa, surpris. « Seulement cinq personnes que tu Dickon sat back, surprised. “Only five folk you like? aimes bien ? Qui sont les quatre autres ? » Who are the other four?”

« Ta mère et Marthe, » Marie les compta, « et le rouge-gorge “Your mother and Martha,” Mary counted them off, “and the robin and et Ben Weatherstaff. » Ben Weatherstaff.”

Dickon rit, se couvrant la bouche pour faire moins de bruit. Dickon laughed, covering his mouth to be quiet.

« Je sais que tu penses que je suis un drôle de garçon, » dit-il, « “I know you think I’m a queer lad,” he said, mais je pense que tu es la petite chose la plus étrange que j'aie “but I think you are the queerest little thing I ever saw.” jamais vue. »

Alors Marie fit quelque chose d'étrange. Elle se pencha en avant Then Mary did something strange. She leaned forward and et posa une question qu'elle n'avait jamais posée à personne asked a question she'd never asked anyone before.

auparavant. « Est-ce que tu m'aimes bien ? » dit-elle.
"Do you like me?" she said.

« Eh, » dit-il, « ça oui. Je t'aime beaucoup, et le rouge-gorge
"Eh," he said, "that I do. I like you wonderful, and so does the robin, I
aussi, je crois ! »
believe!"

« Ça fait deux, alors, » dit Marie. « Ça fait deux pour moi. »
"That's two, then," Mary said. "That's two for me."

Ils travaillèrent plus dur que jamais. Marie était triste quand elle
They worked harder than ever. *Mary was sad when she heard*
entendit l'horloge sonner midi.
the clock strike midday.

« Je dois y aller, » dit-elle. « Et toi aussi, n'est-ce pas ? »
"I have to go," she said. "And you will too, won't you?"

Dickon sourit. « Mon dîner est facile à transporter. » Il sortit un
Dickon grinned. "My dinner's easy to carry." *He took a*
paquet de sa poche, noué dans un mouchoir bleu et blanc. Il
bundle from his pocket, tied in a blue and white handkerchief. *It*
contenait deux morceaux de pain avec du bacon entre les deux.
held two pieces of bread with bacon between them.

« C'est souvent juste du pain, » dit-il, « mais j'ai du bacon
"It's often just bread," he said, "but I've got bacon today."
aujourd'hui. »

Marie pensa que cela ressemblait à un drôle de dîner, mais il
Mary thought it looked a funny dinner, but he looked happy to eat it.
avait l'air heureux de le manger.

« Va chercher ta nourriture, » dit-il. « J'aurai fini avec la mienne
"Go get your food," he said. "I'll be done with mine first."
en premier. Je travaillerai plus avant de rentrer chez moi. »
I'll get more work done before I go home."

Il s'assit contre un arbre. « Je vais appeler le rouge-gorge et lui donner la couenne de bacon. Ils aiment un peu de gras. »
He sat down against a tree. "I'll call the robin and give him the bacon rind. They love a bit of fat."

Marie ne voulait pas le quitter. Il ressemblait à une fée des bois qui pourrait être partie à son retour. Il semblait trop beau pour être vrai. Elle alla à mi-chemin de la porte, puis s'arrêta et revint.
Mary didn't want to leave him. He seemed like a wood fairy who might be gone when she came back. He seemed too good to be true. She went halfway to the door, then stopped and came back.

« Quoi qu'il arrive, toi, tu ne le dirais jamais ? » dit-elle.
"Whatever happens, you, you never would tell?" she said.

Ses joues étaient pleines de pain et de bacon, mais il sourit. « Si tu étais une grive draine et que tu me montrais ton nid, penserais-tu que je le dirais à quelqu'un ? Pas moi, » dit-il.
His cheeks were full of bread and bacon, but he smiled. "If you were a missel thrush and showed me your nest, would you think I'd tell anyone?" Not me," he said. "You
Tu es aussi en sécurité qu'une grive draine. »
are as safe as a missel thrush."

Et elle savait qu'elle l'était.
And she knew she was.

CHAPITRE 12

Pourrais-je Avoir un Peu de Terre?

Might I Have a Bit of Earth?

Marie se précipita dans sa chambre, essoufflée et les joues
Mary dashed to her room, breathless and pink-cheeked.

roses. Marthe attendait, le dîner sur la table.

Martha was waiting, dinner on the table.

« Tu es en retard, » dit Marthe. « Où étais-tu ? »
"You're late," *Martha said. "Where've you been?"*

« J'ai vu Dickon ! » s'exclama Marie. « J'ai vu Dickon ! »
"I saw Dickon!" *Mary exclaimed. "I saw Dickon!"*

« Je savais qu'il viendrait, » répondit Marthe. « Que penses-tu de
"I knew he'd come," *Martha replied.* *"What do you think of*
lui ? »
him?"

« Je pense, je pense qu'il est beau ! »
"I think – I think he's beautiful!"

Marthe sembla surprise mais contente. « C'est le meilleur
Martha seemed surprised but pleased. *"He's the best lad ever, but*
garçon qui soit, mais nous ne l'avons jamais trouvé beau. Son
we never thought him handsome. *His*
nez remonte trop. »
nose turns up too much."

« J'aime ça. » insista Marie.

"I like it," Mary insisted.

« Et ses yeux sont si ronds, » continua Marthe, « bien qu'ils soient d'une jolie couleur. Mère dit que c'est à force de regarder les oiseaux et les nuages. Mais il a une grande bouche, n'est-ce pas ? »

"And his eyes are so round," Martha continued, "though they're a nice colour. Mother says it's from looking at the birds and clouds. But he has got a big mouth, hasn't he?"

« J'adore ça, » dit Marie. « J'aimerais que la mienne soit pareille.

"I love it," Mary said. "I wish mine was the same."

»

Marthe rit. « Ça te ferait drôle. As-tu aimé les graines et les outils ? »

Martha laughed. "It'd look funny on you. Did you like the seeds and tools?"

« Comment savais-tu qu'il les apporterait ? » demanda Marie.

"How did you know he brought them?" Mary asked.

« Je savais qu'il le ferait. On peut lui faire confiance. »

"I knew he would. He's trusty."

Marie craignait que Marthe ne pose trop de questions, mais elle était intéressée par les graines. Elle demanda où planter les fleurs.

Mary worried Martha might ask too many questions, but she was interested in the seeds. She asked where to plant the flowers.

« À qui as-tu demandé ? » se demanda Marthe.

"Who did you ask?" Martha wondered.

« À personne pour l'instant, » admit Marie.

"No one yet," Mary admitted.

« Ne demande pas à M. Roach, le jardinier en chef. Il est trop important. Demande à Ben Weatherstaff. Il n'est pas aussi mauvais qu'il en a l'air. Il a fait rire Mme Craven. Elle l'aimait bien. Peut-être qu'il te trouverait un coin. »

Maybe he'd find you a corner."

« Si c'est à l'écart, personne ne pourrait s'en soucier, n'est-ce pas ? » demanda Marie.

Mary asked.

« Il n'y a pas de raison, » l'assura Marthe.

"No reason to," Martha assured her.

Marie mangea rapidement son dîner, mais Marthe l'arrêta alors qu'elle allait chercher son chapeau.

find her hat.

« M. Craven est de retour, » dit-elle. « Il veut te voir. »

"Mr. Craven's back," she said. "He wants to see you."

Marie pâlit. « Il ne voulait pas me voir avant ! »

Mary paled. "He didn't want to see me before!"

« Mère l'a rencontré, » expliqua Marthe. « Elle lui a parlé de toi.

"Mother met him," Martha explained. "She spoke to him about

Il s'est souvenu que Mme Craven a visité notre cottage. Il
you. *He remembered Mrs. Craven visited our cottage.* He
veut te voir avant de partir demain. »
wants to see you before he leaves tomorrow."

« Oh, il part demain ? Je suis contente ! »

"Oh, is he leaving tomorrow? I'm glad!"

« Il part pour longtemps. Il ne reviendra pas avant l'automne ou

"He's going for ages. Not back until autumn or winter."

l'hiver. »

« Je suis tellement contente ! » répéta Marie.

"I'm so glad!"

Mary repeated.

S'il était absent jusqu'à l'hiver, le jardin pourrait revivre.

If he was away until winter, the garden could come alive.

« Quand est-ce qu'il voudra voir, »

"When will he want to see—"

Mme Medlock entra, vêtue de ses plus beaux habits, portant

Mrs. Medlock entered, dressed in her best, wearing a brooch with a

une broche avec une photo de M. Medlock. Elle avait l'air

picture of Mr. Medlock. She looked nervous.

nerveuse.

« Tes cheveux sont en désordre, » dit-elle. « Brosse-les. Marthe,

"Your hair's rough," she said. "Brush it. Martha,

aide-la à se changer. M. Craven la veut dans son bureau. »

help her change. Mr. Craven wants her in his study."

Le cœur de Marie battait à tout rompre. Elle redevint une enfant

Mary's heart thumped. She became a stiff, silent

raide et silencieuse. Une fois changée, elle suivit Mme Medlock,

child again. Once changed, she followed Mrs. Medlock,

redoutant la rencontre.

dreading the meeting.

Elle fut conduite dans une nouvelle partie de la maison. Mme

She was led to a new part of the house. Mrs.

Medlock frappa, et elles entrèrent. M. Craven était assis près du

Medlock knocked, and they entered. Mr. Craven sat by the fire.

feu.

« Voici Mlle Marie, monsieur, » annonça Mme Medlock.

"This is Miss Mary, sir,"

Mrs. Medlock announced.

« Laissez-la, » répondit-il. « Je sonnerai quand j'aurai terminé. »
"Leave her," he replied. "I'll ring when I'm done."

Marie se tenait là, se tordant les mains. M. Craven n'était pas un
Mary stood twisting her hands. Mr. Craven wasn't a
bossu, mais avait des épaules hautes et voûtées et des cheveux
hunchback, but had high, crooked shoulders and greying black hair.
noirs grisonnants.

« Approchez, » dit-il.
"Come here," he said.

Marie s'approcha. Il n'était pas laid, mais malheureux. Il
Mary approached. He wasn't ugly, but miserable. He looked
semblait ennuyé par sa présence.
bothered by her presence.

« Êtes-vous en bonne santé ? » demanda-t-il.
"Are you well?" he asked.

« Oui, » répondit Marie.
"Yes," Mary replied.

« S'occupe-t-on bien de vous ? »
"Are they taking care of you?"

« Oui. »
"Yes."

Il se frotta le front. « Vous êtes très maigre. »
He rubbed his forehead. "You're very thin."

« Je grossis, » répondit Marie d'un ton raide.
"I'm getting fatter," Mary answered stiffly.

Ses yeux noirs semblaient distants, perdus dans ses pensées.
His black eyes seemed distant, lost in thought.

« Je vous ai oubliée, » dit-il. « J'avais l'intention d'envoyer une "I forgot you," he said. "I meant to send a governess, but I gouvernante, mais j'ai oublié. » forgot."

« S'il vous plaît, » commença Marie, la gorge serrée, « je suis "Please," Mary began, her throat tight, "I'm too big for a trop grande pour une nourrice. S'il vous plaît, ne me forcez pas nurse. Please don't make me have a à avoir une gouvernante tout de suite. » governess yet."

Il se frotta à nouveau le front. « C'est ce que Mme Sowerby a dit. He rubbed his forehead again. "That's what Mrs. Sowerby said." »

Marie prit courage. « Est-ce la mère de Marthe ? »
Mary took courage. "Is she Martha's mother?"

« Oui, » dit-il.
"Yes," he said.

« Elle s'y connaît en enfants. Elle en a douze. »
"She knows about children. She has twelve."

Il sembla se concentrer. « Que voulez-vous faire ? »
He seemed to focus. "What do you want to do?"

« Je veux jouer dehors, » répondit Marie, espérant ne pas "I want to play outside," Mary answered, hoping she didn't tremble. trembler. « Je n'ai jamais aimé l'Inde. J'ai faim ici, et je grossis. » "I never liked India. I'm hungry here, and getting fatter."

Il la regarda. « Mme Sowerby pensait que cela vous ferait du He watched her. "Mrs. Sowerby thought it would do you good. bien. Elle pensait que vous deviez d'abord devenir plus forte. » She thought you should get stronger first."

« Je me sens forte quand je joue et que le vent souffle sur la
"I feel strong when I play and the wind comes over the moor,"
lande, » continua Marie.

Mary continued.

« Où jouez-vous ? » demanda-t-il.
"Where do you play?" he asked.

« Partout, » haleta Marie. « La mère de Marthe a envoyé une
"Everywhere," Mary gasped. "Martha's mother sent a skipping-rope.
corde à sauter. Je saute et je cours – et je regarde si les choses
I skip and run – and look to see if things are growing.
poussent. Je ne fais de mal à personne. »
I don't do any harm."

« N'ayez pas l'air si effrayée, » dit-il. « Vous ne pourriez pas.
"Don't look so frightened," he said. "You couldn't.
Faites ce que vous voulez. »
Do what you like."

Marie porta sa main à sa gorge. « Puis-je ? » demanda-t-elle.
Mary put her hand to her throat. "May I?" she asked.

Son visage anxieux sembla le troubler davantage.
Her anxious face seemed to trouble him more.

« Bien sûr, » dit-il. « Je suis votre tuteur, un pauvre tuteur. Je
"Of course," he said. "I'm your guardian, a poor one." I
ne peux pas vous consacrer de temps. Je suis malade,
can't give you time. I'm ill, wretched, distracted.
misérable, distrait. Je veux que vous soyez heureuse. Mme
I want you happy. Mrs.

Medlock vous obtiendra ce dont vous avez besoin. Je vous ai vue
Medlock will get you what you need. I saw you
parce que Mme Sowerby a dit que je devrais. Sa fille a parlé de
because Mrs. Sowerby said I should. Her daughter talked
vous. Elle pensait que vous aviez besoin d'air et de liberté. »
about you. She thought you needed air and freedom."

« Elle s'y connaît en enfants, » répéta Marie.

"She knows about children," Mary repeated.

« Elle le devrait, » dit M. Craven. « Elle a été audacieuse de
"She should," Mr. Craven said. "She was bold to stop me, but said
m'arrêter, mais elle a dit que Mme Craven était gentille avec
Mrs. Craven was kind to her.

elle. Elle est respectable. Maintenant que je vous ai vue, je pense
She's respectable. Now I've seen you, I think she's right.

qu'elle a raison. Jouez dehors. C'est grand, allez où vous voulez.
Play outside. It's big, go where you like.

Voulez-vous quelque chose ? Des jouets, des livres, des poupées
Anything you want? Toys, books, dolls?"

? »

« Pourrais-je, » demanda Marie, « pourrais-je avoir un bout de
"Might I," Mary asked, "might I have a bit of earth?"
terre ? »

M. Craven eut l'air surpris. « De la terre ? Que voulez-vous dire ?
Mr. Craven looked surprised. "Earth? What do you mean?"
»

« Pour planter des graines – pour faire pousser des choses –
"To plant seeds – to make things grow – to see them come alive."
pour les voir prendre vie. »

Il la fixa, passant sa main sur ses yeux. « Vous vous souciez
He gazed at her, passing his hand over his eyes. "Do you care about
tellement des jardins ? »
gardens so much?"

« Pas en Inde. J'étais malade et fatiguée, et il faisait trop
"I didn't in India. I was ill and tired, and it was too hot.
chaud. J'ai fait des lits dans le sable et j'y ai mis des fleurs. Mais
I made beds in the sand and put flowers in. But it's
c'est différent ici. »
different here."

Monsieur Craven traversa la pièce. « Un peu de terre, » dit-il à *Mr. Craven walked across the room.* "A bit of earth," he said to lui-même. Il s'arrêta, ses yeux presque doux. « Tu peux en avoir *himself.* He stopped, his eyes almost soft. "You can have as autant que tu veux. Tu me rappelles quelqu'un qui aimait la *much as you want.* You remind me of someone who loved the earth. terre. Quand tu vois un endroit que tu désires, prends-le,

When you see a bit you want, take it child, and make it come enfant, et fais-le revivre. » alive."

« Puis-je le prendre n'importe où – si personne n'en veut ? »
"May I take it from anywhere – if it's not wanted?"

« N'importe où, » répondit-il. « Va-t'en maintenant, je suis *"Anywhere," he answered. "Go now, I'm tired."* fatigué. » Il sonna pour Mme Medlock. « Au revoir. Je serai *He rang for Mrs. Medlock. "Goodbye. I'll be away all absent tout l'été. » summer."*

Mme Medlock arriva rapidement.
Mrs. Medlock came quickly.

« Mme Medlock, » dit Monsieur Craven, « je comprends Mme *"Mrs. Medlock," Mr. Craven said, "I understand Mrs. Sowerby.* Sowerby. Elle doit devenir moins délicate avant les leçons.

She must get less delicate before lessons. Donnez-lui une nourriture saine. Laissez-la courir librement *Give her healthy food. Let her run wild in the garden.* dans le jardin. Ne vous occuez pas trop d'elle. Elle a besoin de *Don't look after her too much. She needs liberty.* liberté. Mme Sowerby peut lui rendre visite, et elle peut aller au *Mrs. Sowerby can visit, and she may go to the cottage.* cottage. »

Mme Medlock était ravie de ne pas avoir à s'occuper autant de *Mrs. Medlock was pleased not to have to look after Mary as much, and Marie, et elle aimait la mère de Marthe.* *she liked Martha's mother.*

« Merci, monsieur, » dit-elle. « Susan Sowerby et moi sommes "Thank you, sir," she said. "Susan Sowerby and I went to school allées à l'école ensemble. Elle est sensée et bonne. Je together. She's sensible and good-hearted. I'd take prendrais ses conseils. Elle a un esprit sain. » her advice. She's healthy-minded."

« Je comprends, » répondit Monsieur Craven. « Emmenez Mlle "I understand," Mr. Craven answered. "Take Miss Mary Marie. Envoyez Pitcher. » away. Send Pitcher."

Marie vola vers sa chambre. Marthe l'attendait.
Mary flew to her room. *Martha was waiting.*

« Je peux avoir mon jardin ! » cria Marie. « N'importe où je veux ! "I can have my garden!" Mary cried. "Anywhere I like! Pas de gouvernante pendant des lustres ! Ta mère vient, et je No governess for ages! Your mother's coming, peux aller à ton cottage ! Il dit que je ne peux faire aucun mal, and I can go to your cottage! He says I can't do any harm, and I may et je peux faire ce que je veux – n'importe où ! » do what I like – anywhere!"

« Eh ! » dit Marthe, ravie. « C'est gentil. »
"Eh!" Martha said, delighted. "That was nice."

« Marthe, » dit Marie, « il est vraiment gentil, mais son visage est "Martha," Mary said, "he's really nice, but his face is miserable." misérable. »

Elle courut au jardin. Elle avait été absente plus longtemps She ran to the garden. She'd been away longer than she intended, and qu'elle ne l'avait prévu, et Dickon serait parti. Les outils étaient Dickon would have left. The tools were sous un arbre. Elle regarda autour d'elle, mais Dickon était parti. under a tree. She looked around, but Dickon was gone. Le jardin était vide, sauf pour le rouge-gorge. The garden was empty, save for the robin.

« Il est parti, » dit-elle tristement. « N'était-il qu'un esprit de la
"He's gone," she said sadly. "Was he only a wood fairy?"
forêt ? »

Quelque chose de blanc attira son attention, attaché à un rosier.
Something white caught her eye, fastened to a rosebush.
C'était un morceau de sa lettre à Dickon. Dessus, il y avait des
It was a piece of her letter to Dickon. *On it were letters and a*
lettres et une image d'un nid avec un oiseau. En dessous : « Je
picture of a nest with a bird. *Underneath: "I will*
revirrai. »
cum bak."



CHAPITRE 13

Je suis Colin

I Am Colin

Marie montra l'image à Marthe.

Mary showed Martha the picture.

« Eh ! » dit Marthe fièrement. « Notre Dickon est malin, lui. C'est «Eh!» *Martha said proudly. "Our Dickon's clever, that he is. It's a* une grive draine sur son nid, aussi naturelle que possible. » *missel thrush on its nest, as natural as can be."*

Marie réalisa que l'image était un message de Dickon. Il *Mary realised the picture was a message from Dickon. He would garderait son secret. Son jardin était son nid, et elle était la grive keep her secret. Her garden was her nest, and she was the draine. Elle aimait ce garçon étrange. missel thrush. She liked that strange boy.*

Elle espérait qu'il reviendrait le lendemain, mais le temps du *She hoped he'd return the next day, but Yorkshire weather is* Yorkshire est imprévisible. La pluie fouetta les fenêtres toute la *Rain lashed against the windows all nuit.* *night.*

« La pluie est aussi obstinée que moi. » murmura-t-elle, *"The rain is as contrary as I am,"* *she muttered, hating the détestant ce son lugubre. « Elle est venue parce que je ne veux mournful sound.* *"It's come because I don't want it to."* pas qu'elle vienne. »

Elle ne pouvait pas dormir. Le vent hurlait comme quelqu'un
She couldn't sleep. *The wind howled like someone lost on*
perdu dans la lande, en pleurant.
the moor, crying.

Après une heure, elle entendit autre chose. Pas le vent. Des
After an hour, she heard something else. *Not the wind. Faint,*
pleurs faibles et agités.
fretful crying.

« Ce sont ces pleurs que j'ai entendus avant. » murmura-t-elle.
"It's that crying I heard before," *she whispered.*

Le son venait du bout du couloir avec la porte de la tapisserie.
The sound came from down the corridor with the tapestry door.
Rebelle, elle attrapa sa bougie.
Rebellious, she grabbed her candle.

« Je vais découvrir ce que c'est ! »
"I'm going to find out what it is!"

Le couloir était sombre, mais elle était trop curieuse pour s'en
The corridor was dark, but she was too curious to care.
soucier. Elle suivit les pleurs, le cœur battant. Là, derrière la
She followed the crying, her heart pounding. There, behind
tapisserie, il y avait une porte avec de la lumière en dessous. Les
the tapestry, was a door with light beneath it. *The*
pleurs venaient de cette pièce.
crying was coming from that room.

Elle poussa la porte.
She pushed the door open.

C'était une grande pièce à l'ancienne. Un garçon était allongé
It was a large, old-fashioned room. *A boy lay in a four-poster*
dans un lit à baldaquin, en pleurant.
bed, crying.

Il était pâle, avec de grands yeux gris et des cheveux tombant
He was pale, with big, grey eyes and hair falling over his forehead.

sur son front. Il avait l'air fatigué et contrarié.

He looked tired and cross.

Marie resta figée. Rêvait-elle ?

Mary stood frozen. Was she dreaming?

Le garçon la vit. « Qui es-tu ? » murmura-t-il, effrayé. « Es-tu un fantôme ? »

ghost?"

« Non. » répondit Marie en murmurant. « L'es-tu ? »

"No," Mary whispered back. "Are you?"

Il la fixa. « Non. Je suis Colin. »

He stared. "No. I am Colin."

« Qui est Colin ? »

"Who is Colin?"

« Je suis Colin Craven. Qui es-tu ? »

"I am Colin Craven. Who are you?"

« Je suis Marie Lennox. M. Craven est mon oncle. »

"I am Mary Lennox. Mr Craven is my uncle."

« Il est mon Père. » dit le garçon.

"He is my Father," the boy said.

« Ton Père ! » haleta Marie. « Personne ne m'a dit qu'il avait un

"Your Father!" Mary gasped. "No one told me he had a boy!"

garçon ! Pourquoi ? »

Why?"

« Viens ici. » dit-il, les yeux fixés sur elle.

"Come here," he said, his eyes fixed on her.

Elle s'approcha. Il lui toucha la main.

She came closer. He touched her hand.

« Tu es réelle, n'est-ce pas ? Je fais des rêves si réels. »
"You are real, aren't you? I have such real dreams."

Marie tira sur son châle de laine. « Frotte ça. Je te pincerai, si tu
Mary pulled at her woollen wrapper. "Rub that. I'll pinch you, if you
veux, pour prouver que je suis réelle. »
like, to prove I'm real."

« D'où viens-tu ? » demanda-t-il.
"Where did you come from?" he asked.

« De ma chambre. Le vent m'a empêchée de dormir, et j'ai
"My room. The wind kept me awake, and I heard crying."
entendu des pleurs. Pourquoi pleurais-tu ? »
Why were you crying?"

« Je n'arrivais pas à dormir. J'ai mal à la tête. Quel est ton nom
"I couldn't sleep. My head aches. What's your name
déjà ? »
again?"

« Marie Lennox. Personne ne t'a dit que je vivais ici ? »
"Mary Lennox. Did no one tell you I live here?"

Il tenait toujours son châle. « Non, » dit-il. « Ils n'osent pas. »
He still held her wrapper. "No," he said. "They daren't."

« Pourquoi ? » demanda Marie.
"Why?" *Mary asked.*

« Parce que je ne laisse personne me voir. Je ne veux pas qu'ils
"Because I don't let people see me. I don't want them
parlent de moi. »
talking about me."

« Pourquoi ? »
"Why?"

« Parce que je suis toujours malade. Si je vis, je pourrais être un bossu. Mais je ne vivrai pas. Mon Père déteste l'idée que je sois comme lui. »

« Quelle maison étrange ! » dit Marie. « Tout est secret. Des pièces verrouillées, des jardins verrouillés, et toi ! As-tu été enfermé ? »

locked up?

« Non. Je reste ici. C'est trop fatigant de bouger. »

No. I stay here. It's too tiring to move.

« Ton Père te rend-il visite ? » demanda Marie.

Does your Father visit? *Mary asked.*

« Parfois. Quand je dors. Il ne veut pas me voir. »

Sometimes. When I'm asleep. He doesn't want to see me.

« Pourquoi ? »

Why?

Une ombre traversa son visage. « Ma Mère est morte quand je

A shadow crossed his face. *"My Mother died when I was born.*

suis né. Cela le rend triste de me voir. Il me déteste presque. »

It makes him sad to see me. He almost hates me."

« Il déteste le jardin, parce qu'elle est morte. » dit Marie

"He hates the garden, because she died," *Mary said quietly.*

doucement.

« Quel jardin ? » demanda-t-il.

"What garden?" he asked.

« Juste, juste un jardin qu'elle aimait. » balbutia Marie. « As-tu
"Just—just a garden she liked," Mary stammered. "Have
toujours été ici ? »
you always been here?"

« Presque toujours. Le docteur a dit que j'avais besoin d'air frais,
"Nearly always. The doctor said I needed fresh air, but I hate
mais je déteste l'air frais. Je ne veux pas sortir. »
fresh air. I don't want to go out."

« Je n'en voulais pas, quand je suis arrivée. » dit Marie. «
"I didn't, when I first came," said Mary. "Why do
Pourquoi continues-tu à me regarder comme ça ? »
you keep looking at me like that?"

« À cause des rêves réels. » dit-il.
"Because of the real dreams," he said.

« Nous sommes tous les deux éveillés. » dit Marie, regardant
"We're both awake," said Mary, glancing
autour de la pièce. « On dirait un rêve. C'est le milieu de la nuit,
around the room. It feels like a dream. It's the middle of the night,
et tout le monde dort sauf nous. »
and everyone's asleep but us."

« Je ne veux pas que ce soit un rêve. » dit-il.
"I don't want it to be a dream," he said.

Marie eut une idée. « Si tu n'aimes pas que les gens te voient,
Mary had an idea. "If you don't like people seeing you, do you want
veux-tu que je parte ? »
me to go?"

Il tira son châle. « Non. Je penserais que tu es un rêve.
He pulled her wrapper. "No. I'd think you were a dream.
Assieds-toi et parle. Parle-moi de toi. »
Sit down and talk. Tell me about you."

Marie s'assit sur un tabouret. Elle voulait rester et parler au
Mary sat on a stool. She wanted to stay and talk to the

garçon mystérieux.

mysterious boy.

« Que veux-tu que je te raconte ? » demanda-t-elle.

"What do you want me to tell you?" she asked.

Il posa des questions sur Misselthwaite, sa chambre, ce qu'elle

*He asked about Misselthwaite, her room, what she did, if she disliked
faisait, si elle n'aimait pas la lande. Elle lui raconta l'Inde et son
the moor.*

She told him about India and

voyage. Parce qu'il était malade, il n'avait pas appris comme
her voyage. Because he was ill, he hadn't learned like other children.

les autres enfants. Il aimait lire et regarder des images.

He loved reading and pictures.

Il avait tout ce qu'il voulait mais ne s'amusait jamais.

He had everything he wanted but was never amused.

« Tout le monde fait ce que je veux. » dit-il. « Cela me rend
"Everyone does what I want," he said. "It makes me ill to be
malade d'être en colère. Personne ne pense que je vais vivre. »
angry. No one thinks I'll live."

Il semblait habitué à cette idée. « Quel âge as-tu ? »

He seemed used to the idea. "How old are you?"

demandait-il.

he asked.

« J'ai dix ans, » dit Marie, s'oubliant, « et toi aussi. »

"I'm ten," Mary said, forgetting herself, "and so are you."

« Comment le sais-tu ? » demandait-il, surpris.

"How do you know?" he asked, surprised.

« Quand tu es né, la porte du jardin a été verrouillée, et la clé

*"When you were born, the garden door was locked, and the key buried.
enterrée. Elle est verrouillée depuis dix ans. »*

It's been locked for ten years."

Colin se redressa. « Quelle porte de jardin ? Qui l'a verrouillée ?

Colin sat up. "What garden door? Who locked it?"

Où est la clé ? »

Where's the key?"

« C'était le jardin que M. Craven déteste. » dit Marie

"It was the garden Mr Craven hates," Mary said nervously.

nerveusement. « Il l'a verrouillé. Personne ne sait où il a enterré

"He locked it. No one knows where he buried the

la clé. »

key."

« Quel genre de jardin est-ce ? » demanda Colin avec

"What sort of garden is it?" Colin asked eagerly.

empressement.

« Personne n'y est allé depuis dix ans. » dit Marie prudemment.

"No one's been in it for ten years," Mary said carefully.

Il était comme elle, sans rien à quoi penser. Le jardin caché

He was like her, with nothing to think about. The hidden garden

l'intrigait.

intrigued him.

« Ils ne veulent pas en parler. » dit Marie. « On leur a dit de ne

"They won't talk about it," said Mary. "They've been told not to

pas répondre aux questions. »

answer questions."

« Je les forcerais. » dit Colin.

"I would make them," said Colin.

« Pourrais-tu ? » demanda Marie, effrayée.

"Could you?" Mary asked, frightened.

« Tout le monde me fait plaisir. Cet endroit sera à moi. Je les

"Everyone pleases me. This place will be mine. I'd make

forcerais à me le dire. »

them tell me."

Marie vit à quel point il était gâté. Il pensait que le monde lui
Mary saw how spoiled he was. *He thought the world belonged*
appartenait.
to him.

« Crois-tu que tu ne vas pas vivre ? » demanda-t-elle.
"Do you think you won't live?" *she asked.*

« Je ne suppose pas que je vivrai, » dit-il. « Depuis que je me
"I don't suppose I shall," *he said. "Ever since I can*
souviennne, les gens ont dit que je ne vivrai pas. Mon docteur est
remember, people have said I won't. *My doctor is*
le cousin de Père. Il héritera de Misselthwaite si je meurs. Je
Father's cousin. *He'll inherit Misselthwaite if I die.* *I*
suppose qu'il veut que je meure. »
expect he wants me to die."

« Veux-tu vivre ? » demanda Marie.
"Do you want to live?" *Mary asked.*

« Non, » dit-il, « mais je ne veux pas mourir. Quand je me sens
"No," *he said, "but I don't want to die.* *When I feel ill, I cry*
malade, je pleure et je pleure. »
and cry."

« Je t'ai entendu pleurer, » dit Marie. « Pleurer-vous à cause de
"I've heard you crying," *Mary said. "Were you crying about that?"*
ça ? » Elle voulait qu'il oublie le jardin.
She wanted him to forget the garden.

« Peut-être, » dit-il. « Parlons du jardin. Ne veux-tu pas
"Maybe," *he said. "Let's talk about the garden. Don't you want to*
le voir ? »
see it?"

« Oui, » dit Marie doucement.
"Yes," *Mary said softly.*

« Moi oui, » dit-il. « Je n'ai jamais voulu voir quoi que ce soit
"I do," *he said. "I've never wanted to see anything before, but I*

auparavant, mais je veux voir ce jardin. Je veux que la clé soit
want to see that garden. *I want the key dug up.*
déterrée. Je veux que la porte soit déverrouillée. Je les laisserais
I want the door unlocked. *I'd let them take*
m'y emmener dans mon fauteuil. Ce serait de l'air frais. Je vais
me there in my chair. *That would be fresh air. I'm going*
les obliger à ouvrir la porte. »
to make them open the door."

Ses yeux brillaient. « Ils doivent me faire plaisir, » dit-il.
His eyes shone. *"They have to please me,"* *he said.* « Je
vais les forcer à m'y emmener, et tu peux venir aussi. »
make them take me, and you can come, too."

Les mains de Marie se crispèrent. Tout serait gâché !
Mary's hands clenched. *Everything would be ruined!*
Dickon ne reviendrait pas.
Dickon wouldn't come back.

« Oh, ne—ne—ne ! » cria-t-elle.
"Oh, don't—don't—don't!" she cried.

Il la fixa, comme si elle était folle. « Pourquoi ? Tu as dit que tu
He stared, as if she was mad. *"Why?"* *You said you*
voulais le voir. »
wanted to see it."

« Oui, » sanglota-t-elle, « mais si tu les obliges à l'ouvrir, ce ne
"I do," *she sobbed, "but if you make them open it, it won't be a secret*
sera plus un secret. »
anymore."

Il se pencha en avant. « Un secret ? Qu'est-ce que tu veux dire ?
He leaned forward. *"A secret?"* *What do you mean?*
Dis-moi. »
Tell me."

« Un secret entre toi et moi. Il y avait une porte sous le lierre—si
"A secret between you and me. There was a door under the ivy—if we

nous la trouvions, et nous nous fauflions à travers et la
found it, and slipped through and locked it behind us, if no one knew
verrouillions derrière nous, si personne ne savait que nous
we were inside, if we called it our garden and pretended we were missel
étions à l'intérieur, si nous l'appelions notre jardin et faisions
thrushes in our nest, and played there every day and planted bulbs and
semblant d'être des grives musiciennes dans notre nid, et
made it alive—
jouions là tous les jours et plantions des bulbes et le faisions
revivre— »

« Est-il mort ? » demanda-t-il.

"Is it dead?" he asked.

« Il le sera si personne ne s'en soucie, » continua-t-elle.

"It will be if no one cares for it," she continued.

« Qu'est-ce que c'est, des bulbes ? » demanda-t-il rapidement.

"What are bulbs?" he asked quickly.

« Des jonquilles, des lys et des perce-neige. Ils travaillent dans la
"Daffodils and lilies and snowdrops. They're working in the
terre maintenant. »
earth now."

« Le printemps arrive-t-il ? » dit-il. « Comment est-ce ? On ne

"Is spring coming?" he said. "What's it like? You
le voit pas dans les pièces. »
don't see it in rooms."

« C'est le soleil sur la pluie, et la pluie sur le soleil, et des choses
"It's the sun on the rain, and the rain on the sunshine, and things
qui poussent sous la terre, » dit Marie. « Si le jardin était un
pushing up under the earth," said Mary. "If the garden was a secret,
secret, nous pourrions regarder les choses pousser. Ne vois-tu
we could watch things grow. Don't you
pas combien ce serait plus agréable en secret ? »
see how much nicer it would be as a secret?"

Il se laissa retomber en arrière, avec un regard étrange.
He lay back, with an odd look.

« Je n'ai jamais eu de secret, » dit-il, « sauf celui de ne pas vivre.
"I've never had a secret," he said, "except about not living.
Mais j'aime mieux celui-ci. »
But I like this better."

« Si tu ne les obliges pas à t'emmener au jardin, » implora Marie,
"If you don't make them take you to the garden," Mary begged,
« peut-être que je peux trouver un moyen d'y entrer. Et si le
"maybe I can find a way in. And if the
docteur veut que tu sortes dans ton fauteuil, nous pourrions
doctor wants you to go out in your chair, we could find some boy to
trouver un garçon pour te pousser, et nous pourrions y aller
push you, and we could go alone, and it would always be a secret
seuls, et ce serait toujours un jardin secret. »
garden."

« J'aimerais ça, » dit-il lentement. « Cela ne me dérangerait pas
"I'd like that," he said slowly. "I wouldn't mind fresh air in a
de l'air frais dans un jardin secret. »
secret garden."

Marie se sentit plus en sécurité.
Mary felt safer.

« Je vais te dire comment ce serait, » dit-elle. « Il a été fermé si
"I'll tell you what it would be like," she said. "It's been shut up so
longtemps, les choses pourraient être emmêlées. »
long, things might be tangled."

Il écouta pendant qu'elle décrivait les roses, les oiseaux, le
He listened as she described the roses, the birds, the robin and Ben
rouge-gorge et Ben Weatherstaff. Le rouge-gorge lui plut. Il
Weatherstaff. The robin pleased him. He
sourit.
smiled.

« Je ne savais pas que les oiseaux étaient comme ça, » dit-il. «
"I didn't know birds were like that," he said. "If
Si tu restes dans une pièce, tu ne vois jamais les choses. Tu en
you stay in a room, you never see things. You
sais tellement. J'ai l'impression que tu as été à l'intérieur de ce
know so much. I feel like you've been inside that garden."
jardin. »

Marie resta silencieuse.

Mary stayed silent.

« Je vais te laisser regarder quelque chose, » dit-il. « Vois-tu ce
"I'm going to let you look at something," he said. "See that
rideau de soie rose sur le mur ? »
rose-coloured silk curtain on the wall?"

« Oui, » répondit-elle, en regardant vers le mur.

"Yes," she answered, looking toward the wall.

« Il y a un cordon. Tire-le. »

"There's a cord. Pull it."

Marie tira le cordon. Le rideau révéla une image d'une fille
Mary pulled the cord. The curtain revealed a picture of a smiling girl.
souriante. Ses yeux étaient comme ceux de Colin, gris avec de
Her eyes were like Colin's, grey with dark lashes.
longs cils noirs.



« C'est ma Mère, » dit Colin tristement. « Je ne vois pas pourquoi
“She's my Mother,” said Colin sadly. “I don't see why she died.”
elle est morte. Parfois, je la déteste pour ça. »
“Sometimes I hate her for it.”

« Comme c'est étrange ! » dit Marie.
“How strange!” said Mary.

« Si elle avait vécu, je ne serais pas malade. Et Père n'aurait pas
“If she'd lived, I wouldn't be ill.” And Father wouldn't
horreur de me regarder. J'aurais un dos fort. Retirez le rideau.
hate to look at me. I'd have a strong back. Draw the curtain
»
again.”

Marie le fit et retourna à son tabouret.
Mary did and returned to her stool.

« Elle est plus jolie que toi, » dit-elle, « mais ses yeux sont
“She's prettier than you,” she said, “but her eyes are like yours.”
comme les tiens. Pourquoi le rideau est-il tiré ? »
Why is the curtain drawn?”

Il se déplaça. « Je les ai forcés à le faire. Parfois, je n'aime pas
He shifted. *"I made them do it.* *Sometimes I don't like her*
qu'elle me regarde. Elle sourit trop quand je suis malheureux.
looking at me. *She smiles too much when I'm miserable.*
De plus, elle est à moi. Je ne veux pas que tout le monde la voie.
Besides, she's mine. *I don't want everyone to see her."*

»

Après un moment, Marie parla.
After a moment, Mary spoke.

« Que ferait Mme Medlock si elle savait que j'étais ici ? »
"What would Mrs Medlock do if she knew I was here?"

« Elle ferait ce que je lui dirais. Je dirais que je veux que tu
"She'd do as I told her. *I'd say I wanted you to come here*
viennes ici tous les jours. Je suis content que tu sois venue. »
every day. *I'm glad you came."*

« Moi aussi, » dit Marie. « Je viendrai souvent, mais je dois
"So am I," *said Mary.* *"I'll come often, but I need to look for the*
chercher la porte du jardin. »
garden door."

« Oui, tu dois, » dit Colin.
"Yes, you must," said Colin.

Il réfléchit. « Je pense que tu seras un secret, toi aussi. Je ne leur
He thought. *"I think you'll be a secret, too.* *I won't tell*
dirai rien jusqu'à ce qu'ils le découvrent. Je peux renvoyer
them until they find out. *I can send the nurse*
l'infirmière. Connais-tu Marthe ? »
away. *Do you know Martha?"*

« Oui, je la connais bien. Elle s'occupe de moi. »
"Yes, I know her well. *She waits on me."*

Il acquiesça. « Elle dort dans l'autre pièce. L'infirmière est avec
He nodded. *"She's asleep in the other room.* *The nurse is with her*

sa sœur et Marthe s'occupe de moi. Marthe te dira quand venir
sister and Martha looks after me. *Martha will tell you when to*
ici. »
come here."

Marie comprit maintenant l'évasiveness de Marthe au sujet des
Mary now understood Martha's evasiveness about the crying.
pleurs.

« Marthe était au courant de tout ça depuis le début ? » dit-elle.
"Martha knew about you all along?" *she said.*

« Oui ; elle s'occupe souvent de moi. L'infirmière aime
"Yes; she often looks after me. *The nurse likes to get away,*
s'absenter, et Marthe vient. »
and Martha comes."

« Je suis ici depuis longtemps, » dit Marie. « Dois-je partir ? Tu as
"I've been here a long time," *said Mary. "Shall I go?* *You*
l'air endormi. »
look sleepy."

« J'aimerais pouvoir dormir avant que tu ne partes, » dit-il
"I wish I could sleep before you leave," *he said*
timidement.
shyly.

« Ferme tes yeux, » dit Marie, en rapprochant son tabouret, « et
"Shut your eyes," *said Mary, pulling her stool closer, "and I'll do*
je ferai ce que mon Ayah faisait en Inde. Je vais tapoter ta main
what my Ayah did in India. *I'll pat your hand and*
et chanter. »
sing."

« J'aimerais ça, » dit-il somnolent.
"I'd like that," *he said drowsily.*

Elle eut pitié de lui. Elle tapota sa main et chanta une chanson
She felt sorry for him. She patted his hand and sang a low song in

douce en hindoustani.

Hindustani.

« C'est gentil. » dit-il, encore plus somnolent. Elle continua à
"That's nice," he said, even more drowsily. She went on singing,
chanter, mais quand elle regarda de nouveau, ses yeux étaient
but when she looked again, his eyes were closed.
fermés. Il dormait. Elle prit sa chandelle et s'éloigna en
He was asleep. She took her candle and crept away quietly.
silence.

CHAPITRE 14

Un Jeune Rajah

A Young Rajah

Le matin arriva, caché dans la brume, avec la pluie battant
The morning arrived, hidden in mist, with rain still lashing against the
toujours contre les fenêtres. Marthe était trop occupée pour
windows. *Martha was too busy for a chat, but in*
bavarder, mais l'après-midi, Marie lui demanda de s'asseoir
the afternoon, Mary asked her to sit down in the nursery.
dans la nursery.

"Qu'est-ce qui te prend ?" demanda Marthe, remarquant le
"What's up with you?" Martha asked, noticing Mary's serious
visage sérieux de Marie. "On dirait que tu as quelque chose à
"You look like you've got something to say."
dire."

"Je sais ce que sont les pleurs," déclara Marie.
"I know what the crying is," Mary declared.

Marthe laissa tomber son tricot, les yeux grands ouverts de
Martha dropped her knitting, eyes wide with surprise.
surprise. "Vraiment ? Jamais !"
"You do? Never!"

"Je les ai entendus la nuit dernière," continua Marie. "Je me suis
"I heard it last night," Mary continued. "I got up and
levée et j'ai trouvé Colin."
found Colin."

Le visage de Marthe devint rouge de peur. "Oh, Mlle Marie !
Martha's face turned red with fear." "Oh, Miss Mary!"
Vous n'auriez pas dû ! Je vais avoir des ennuis. Je ne vous ai
You shouldn't have! "I'll get in trouble." "I never told you
jamais rien dit de lui."
anything about him."

"Vous ne perdrez pas votre emploi," la rassura Marie. "Il était
You won't lose your job," "Mary reassured her. "He was
content que je vienne. Nous avons parlé, et il a dit qu'il était
happy I came. "We talked, and he said he was glad."
content."

"Vraiment ?" s'écria Marthe. "Vous êtes sûre ? Il peut être
Was he?" Martha cried. "Are you sure? He can be awful
affreux quand il est contrarié. Un grand garçon pour pleurer,
when he's upset. "A big lad to cry, but he'll scream just
mais il criera juste pour nous faire peur. Il sait que nous devons
to scare us. "He knows we have to do
faire ce qu'il dit."
what he says."

"Il n'était pas contrarié," insista Marie. "J'ai demandé si je devais
He wasn't upset," Mary insisted. "I asked if I should leave,
partir, mais il m'a forcée à rester. Il a posé des questions, et je
but he made me stay. "He asked questions, and I told
lui ai parlé de l'Inde, du rouge-gorge et des jardins. Il m'a
him about India, the robin, and gardens. "He showed
montré la photo de sa mère. Je l'ai même endormi en chantant."
I even sang him to sleep."

Marthe haleta. "J'ai du mal à le croire ! Vous êtes entrée dans la
Martha gasped. "I can hardly believe it! You walked into a lion's den.
gueule du loup. D'habitude, il pique une crise et réveille toute la
Usually, he throws a tantrum and wakes the whole
maison. Il ne laisse pas les étrangers le regarder."
house. He won't let strangers look at him."

"Il m'a laissée le regarder. Nous nous sommes juste fixés !" "He let me look at him. "We just stared!"

répondit Marie.

Mary replied.

"Je ne sais pas quoi faire !" s'inquiéta Marthe. "Si Mme Medlock
"I don't know what to do!" Martha fretted. *"If Mrs. Medlock*
découvre ça, elle pensera que je vous l'ai dit, et je serai renvoyée
finds out, she'll think I told you, and I'll be sent home."
chez moi."

"Il ne le dira pas à Mme Medlock. C'est un secret, pour l'instant,"
"He's not telling Mrs. Medlock. *It's a secret, for now,"*
dit Marie fermement. "Et il dit que tout le monde doit faire ce
Mary said firmly. *"And he says everyone has to do what he*
qu'il veut."
wants."

"Oui, c'est vrai," soupira Marthe.

"Aye, that's true," Martha sighed.

"Il dit que Mme Medlock le doit. Et il veut que je lui rende visite
"He says Mrs. Medlock must. *And he wants me to visit him every*
tous les jours. Vous devez me dire quand il me veut."
day. *You have to tell me when he wants me."*

"Moi ?" s'exclama Marthe. "Je vais perdre ma place !"
"Me?" Martha exclaimed. *"I'll lose my place!"*

"Pas si vous faites ce qu'il veut, et tout le monde doit lui obéir,"
"Not if you're doing what he wants, and everyone has to obey him,"
argumenta Marie.
Mary argued.

"Êtes-vous en train de dire," demanda Marthe, les yeux grands
"Are you saying," *Martha asked, eyes wide,* "that he was
ouverts, "qu'il a été gentil avec vous ?"
nice to you?"

"Je crois qu'il m'a presque aimée," dit Marie.
"I think he almost liked me," *Mary said.*

"Alors vous avez dû l'ensorceler !" décida Marthe.

"Then you must have bewitched him!" Martha decided.

"Voulez-vous dire de la Magie ?" demanda Marie. "J'ai entendu
"Do you mean Magic?" Mary asked. "I've heard of
parler de Magie en Inde, mais je ne peux pas en faire. Je suis
Magic in India, but I can't do it. I just went
juste entrée dans sa chambre, et surprise de le voir, j'ai fixé. Il a
into his room, and surprised to see him, stared. He
fixé en retour, et nous ne nous connaissions pas. Nous avons
stared back, and we didn't know each other. We started
commencé à poser des questions, et quand j'ai demandé si je
asking questions, and when I asked if I should leave, he said no."
devais partir, il a dit non."

"C'est la fin du monde !" haleta Marthe.

"The world's ending!" Martha gasped.

"Qu'est-ce qu'il a ?" demanda Marie.
"What's wrong with him?" Mary asked.

"Personne ne le sait avec certitude," répondit Marthe. "Son Père
"Nobody knows for sure," Martha replied. "His Father
est devenu fou quand il est né. Les médecins pensaient qu'il
went mad when he was born. The doctors thought he'd have to be
faudrait l'enfermer. C'était parce que sa Mère est morte. Il ne
put away. It was because his Mother died. He
voulait même pas regarder le bébé. Il a dit qu'il serait un autre
wouldn't even look at the baby. He said he'd be another
bossu comme lui et qu'il devrait juste mourir."
hunchback like himself and should just die."

"Colin est-il bossu ?" demanda Marie. "Il n'en avait pas l'air."
"Is Colin a hunchback?" Mary asked. "He didn't look like one."

"Pas encore," dit Marthe. "Mais il a mal commencé. Ils avaient
"Not yet," Martha said. "But he started badly. They were
peur que son dos soit faible et l'ont gardé allongé. Il portait un
afraid his back was weak and kept him lying down. He wore a

corset, mais ça le rendait malade. Puis un médecin leur a dit de
brace, but it made him ill. Then a doctor told them to take it
l'enlever. Il a dit qu'il y avait trop de médicaments et trop de
off. He said there was too much medicine and too much letting
laisser-faire."
him have his own way."

"C'est un garçon gâté," dit Marie.
"He's a spoiled boy," Mary said.

"Le pire de tous !" acquiesça Marthe. "Il a été malade souvent.
"The worst ever!" Martha agreed. "He's been ill a lot.
Des toux et des rhumes l'ont presque tué deux fois. Une fois, il a
Coughs and colds nearly killed him twice. Once he had
eu de la fièvre rhumatismale. Mme Medlock pensait qu'il allait
rheumatic fever. Mrs. Medlock thought he was going
mourir et a dit que c'était mieux pour tout le monde. Il l'a
to die and said it was best for everyone. He heard
entendue et lui a dit de lui donner de l'eau et de se taire."
her and told her to give him water and be quiet."

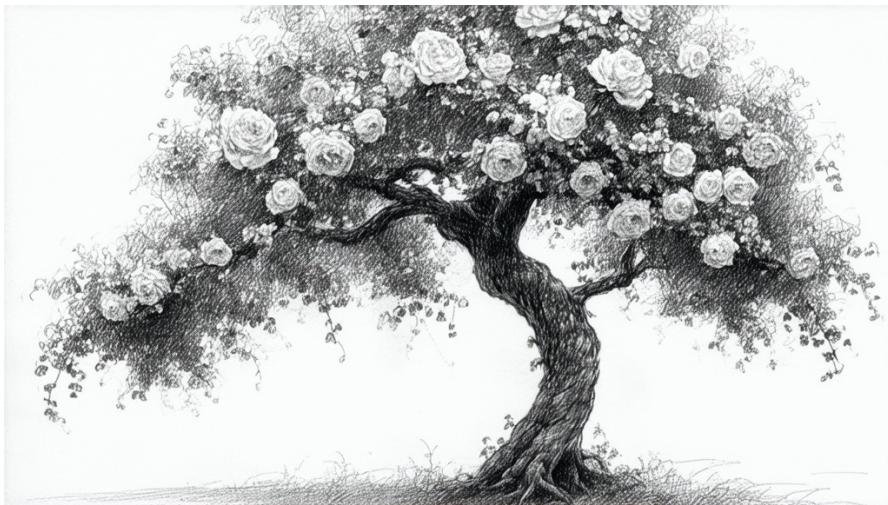
"Pensez-vous qu'il va mourir ?" demanda Marie.
"Do you think he will die?" Mary asked.

"Mère dit que tout enfant qui ne prend pas d'air frais et ne fait
"Mother says any child who gets no fresh air and does nothing but lie
que s'allonger sur le dos et prendre des médicaments mourra.
on his back and take medicine will die.
Il est faible et déteste sortir."
He's weak and hates going outside."

Marie regarda le feu. "Je me demande si aller dans un jardin et
Mary looked at the fire. "I wonder if going out into a garden and
regarder les choses pousser l'aiderait. Ça m'a aidée."
watching things grow would help him. It helped me."

"Une fois, ils l'ont emmené là où se trouvent les roses," dit
"Once they took him out where the roses are," Martha
Marthe, "et il a commencé à éternuer et a dit qu'il avait l'e
said, "and he started sneezing and said he had 'rose cold'.

rhume des roses'. Un jardinier l'a regardé, et il a piqué une crise,
A gardener looked at him, and he threw a tantrum,
disant qu'il le fixait parce qu'il allait être bossu. Il a
saying he was staring because he was going to be a hunchback. He
pleuré jusqu'à avoir de la fièvre."
cried himself into a fever."



"S'il se fâche contre moi, je ne le reverrai plus jamais," dit Marie.
"If he gets angry at me, I'll never see him again," Mary said.

"Il vous aura s'il vous veut," dit Marthe.
"He'll have you if he wants you," Martha said.

Une cloche sonna, et Marthe roula son tricot. "L'infirmière veut
A bell rang, and Martha rolled up her knitting. "The nurse probably
probablement que je reste avec lui. J'espère qu'il est de bonne
wants me to stay with him. I hope he's in a good mood."
humeur."

Dix minutes plus tard, elle revint, perplexe. "Vous l'avez
Ten minutes later, she returned, puzzled. "You have bewitched
ensorcelé ! Il est sur son canapé avec ses livres d'images. Il a dit
He's on his sofa with his picture books. He told
him!"

à l'infirmière de le laisser tranquille jusqu'à six heures. Je dois
the nurse to leave him alone until six o'clock.

I'm to

attendre à côté. Dès qu'elle est partie, il m'a appelée et a dit : 'Je
wait next door. As soon as she left, he called me and said, 'I want
veux que Marie Lennox vienne me parler, et ne le dites à
Mary Lennox to come and talk to me, and don't tell anyone.'
personne.' Vous feriez mieux d'y aller vite."

You'd better go quickly."

Marie était heureuse d'y aller. Elle voulait voir Dickon davantage,
Mary was happy to go. She wanted to see Dickon more, but
mais elle voulait aussi voir Colin.
she also wanted to see Colin.

Il y avait un feu vif dans sa chambre. À la lumière du jour, c'était
There was a bright fire in his room. In the daylight, it was
magnifique, avec des couleurs riches dans les tapis, les tentures,
beautiful, with rich colours in the rugs, hangings, pictures, and books.
les tableaux et les livres. Colin, dans une robe de chambre en
Colin, in a velvet dressing gown, sat against
velours, était assis contre un grand coussin, une tache rouge sur
a big cushion, a red spot on each cheek.
chaque joue.

"Entrez," dit-il. "Je n'ai pensé qu'à vous toute la matinée."
Come in, he said. *"I've been thinking about you all morning."*

"J'ai pensé à vous aussi," répondit Marie. "Marthe a peur.
"I've been thinking about you too," Mary answered. "Martha is
Elle pense que Mme Medlock pensera qu'elle m'a parlé
scared. She thinks Mrs. Medlock will think she told me about you, and
de vous, et elle sera renvoyée."
she'll be sent away."

Il fronça les sourcils. "Dites-lui de venir ici."
He frowned. "Tell her to come here."

Marie ramena Marthe, qui tremblait. Colin fronçait toujours
Mary brought Martha back, who was shaking. Colin was still frowning.
les sourcils.

« Dois-tu faire ce qui me plaît ? » demanda-t-il.

"Do you have to do what I please?" he demanded.

« Je dois faire ce qui vous plaît, monsieur, » balbutia Marthe.

"I have to do what you please, sir," Martha stammered.

« Medlock doit-elle faire ce qui me plaît ? »

"Does Medlock have to do what I please?"

« Tout le monde le doit, monsieur. » dit Marthe.

"Everyone has to, sir," Martha said.

« Eh bien, si je t'ordonne de m'amener Mlle Marie, comment

"Well, if I order you to bring Miss Mary to me, how can Medlock send

Medlock peut-elle te renvoyer si elle le découvre ? »

"you away if she finds out?"

« S'il vous plaît, ne la laissez pas faire, monsieur. » implora

"Please don't let her, sir," Martha

Marthe.

begged.

« Je la renverrai si elle ose dire un mot. » dit Colin d'un ton

"I'll send her away if she dares to say a word," Colin said grandly.

grandiose. « Elle n'aimerait pas ça. »

"She wouldn't like that."

« Merci, monsieur. » dit Marthe en faisant une révérence. « Je

"Thank you, sir," Martha said, curtseying.

"I want

veux faire mon devoir, monsieur. »

"to do my duty, sir."

« Ce que je veux, c'est ton devoir. » dit Colin. « Je m'occuperai

"What I want is your duty," Colin said. "I'll take care of you."

de toi. Maintenant, va-t'en. »

Now go."

Quand Marthe partit, Marie fixa Colin, se demandant.

When Martha left, Mary stared at Colin, wondering.

« Pourquoi me regardes-tu comme ça ? » demanda-t-il. « À quoi
"Why are you looking at me like that?" he asked. "What
penses-tu ? »
are you thinking about?"

« À deux choses. »
"Two things."

« Quelles sont-elles ? Assieds-toi et dis-le-moi. »
"What are they? Sit down and tell me."

« Une fois en Inde, j'ai vu un garçon qui était un Rajah. » dit
"Once in India, I saw a boy who was a Rajah," Mary
Marie en s'asseyant sur le tabouret. « Il avait des rubis et des
said, sitting on the stool. "He had rubies and emeralds
émeraudes partout sur lui. Il parlait à son peuple comme tu as
all over him. He spoke to his people like you spoke to
parlé à Marthe. Tout le monde devait faire tout ce qu'il leur
Martha. Everyone had to do everything he told them
disait immédiatement. »
immediately."

« Je te ferai me parler des Rajahs plus tard, » dit-il, « mais quelle
"I'll make you tell me about Rajahs later," he said, "but what's
est la deuxième chose ? »
the second thing?"

« Je pensais à combien tu es différent de Dickon. » dit Marie.
"I was thinking how different you are from Dickon," Mary said.

« Qui est Dickon ? Quel nom étrange ! »
"Who is Dickon? What a queer name!"

Elle décida de lui en parler, sans mentionner le jardin secret. Elle
She decided to tell him, without mentioning the secret garden. She
aimait entendre Marthe parler de lui et voulait aussi en parler.
liked hearing Martha talk about him and wanted to talk about him too.

« C'est le frère de Marthe, il a douze ans. » expliqua-t-elle. « Il ne
"He's Martha's brother, twelve years old," she explained. "He's

ressemble à personne d'autre. Il peut charmer les renards, les
like no one else. *He can charm foxes, squirrels, and*
écureuils et les oiseaux, comme les indigènes en Inde charment
birds, like the natives in India charm snakes.
les serpents. Il joue un air doux sur une flûte, et ils viennent
He plays a soft tune on a pipe, and they come and
écouter. »
listen."

Colin tira un gros livre vers lui. « Il y a un charmeur de
Colin pulled a big book towards him. "There's a snake-charmer in this!"
serpents là-dedans ! »

C'était un beau livre avec des images colorées. « Peut-il faire ça ?
It was a beautiful book with coloured pictures. "Can he do that?"
» demanda-t-il avec empressement, en pointant une image.
he asked eagerly, pointing to a picture.

« Il jouait de sa flûte, et ils écoutaient. » expliqua Marie. « Il
"He played on his pipe, and they listened," Mary explained. "He
n'appelle pas ça de la Magie. Il dit que c'est parce qu'il vit dans
doesn't call it Magic. *He says it's because he lives on the*
la lande et qu'il connaît leurs habitudes. Il se sent lui-même
moor and knows their ways. *He feels like a bird or a*
comme un oiseau ou un lapin. Je pense qu'il posait des
rabbit himself. *I think he asked the robin questions.*
questions au rouge-gorge. Ils semblaient se parler en doux
They seemed to talk to each other in soft
gazouillis. »
chirps."

Colin se recula, les yeux grands ouverts, les joues brûlantes.
Colin lay back, eyes wide, cheeks burning.
« Parle-moi davantage de lui. »
"Tell me more about him."

« Il connaît les œufs et les nids. » continua Marie. « Et où vivent
"He knows about eggs and nests," Mary continued. "And where
les renards, les blaireaux et les loutres. Il les garde secrets pour
foxes, badgers, and otters live. *He keeps them secret so*

que les autres garçons ne les trouvent pas. Il sait tout sur ce qui
other boys won't find them. *He knows about*
pousse ou vit dans la lande. »
everything that grows or lives on the moor."

« Est-ce qu'il aime la lande ? » demanda Colin. « Comment
"Does he like the moor?" *Colin asked. "How can he?*
peut-il ? C'est si nu et triste. »
It's so bare and dreary."

« C'est l'endroit le plus beau. » protesta Marie. « Des milliers de
"It's the most beautiful place," *Mary protested. "Thousands of*
choses y poussent, et des milliers de créatures sont occupées à
things grow there, and thousands of creatures are busy building nests
construire des nids et à creuser des trous. C'est leur monde. »
and making holes. *It's their world."*

« Comment sais-tu tout ça ? » demanda Colin, se tournant pour
"How do you know all that?" *Colin asked, turning to look at her.*
la regarder.

« Je n'y suis jamais vraiment allée. » réalisa Marie. « Je l'ai
"I've never really been there," *Mary realised. "I only drove*
seulement traversée dans l'obscurité. Je pensais que c'était
over it in the dark. *I thought it was awful.*
horrible. Marthe m'en a parlé en premier, puis Dickon. Quand
Martha told me about it first, then Dickon. *When*
Dickon en parle, on a l'impression de tout voir et d'entendre et
Dickon talks about it, you feel like you see and hear everything and
qu'on est debout dans la bruyère avec le soleil qui brille et
you're standing in the heather with the sun shining and the gorse
l'ajonc qui sent le miel. »
smelling like honey."

« On ne voit jamais rien si on est malade. » dit Colin. Il avait l'air
"You never see anything if you're ill," *Colin said. He sounded*
d'écouter un nouveau son au loin.
like he was listening to a new sound in the distance.

« On ne peut pas si on reste dans une pièce. » dit Marie.
"You can't if you stay in a room," Mary said.

« Je ne pourrais pas aller dans la lande. » dit-il avec
"I couldn't go on the moor," he said resentfully.
ressentiment.

Marie se tut, puis dit quelque chose d'audacieux. « Tu pourrais
Mary was silent, then said something bold. "You
peut-être un jour. » might—sometime."

Il bougea comme s'il était surpris. « Aller dans la lande ?
He moved as if startled. "Go on the moor?
Comment pourrais-je ? Je vais mourir. »
How could I? I'm going to die."

« Comment le sais-tu ? » demanda Marie, sans sympathie. Elle
"How do you know?" Mary asked, unsympathetically. She
n'aimait pas qu'il parle de mourir. Elle avait l'impression qu'il se
didn't like him talking about dying. She felt like he was boasting.
vantait.

« Je l'entends dire depuis toujours. » répondit-il avec mauvaise
"I've heard it forever," he answered crossly.
humeur. « Ils chuchotent toujours à ce sujet. Ils souhaitent que
"They're always whispering about it. They wish I would,
je le fasse aussi. » too."

Marie se sentit contrariée. « S'ils souhaitaient que je le fasse, je
Mary felt contrary. "If they wished I would, I wouldn't.
ne le ferai pas. Qui souhaite que tu le fasses ? »
Who wishes you would?"

« Les domestiques—and Dr. Craven, parce qu'il obtiendrait
"The servants—and Dr. Craven, because he would get Misselthwaite
Misselthwaite et serait riche. Il ne le dit pas, mais il a l'air joyeux
and be rich. He doesn't say it, but he looks cheerful

quand je vais plus mal. Je pense que Père le souhaite aussi. »
when I'm worse. *I think Father wishes it, too."*

« Je ne crois pas qu'il le souhaite. » dit Marie avec obstination.
"I don't believe he does," *Mary said stubbornly.*

Colin la regarda à nouveau. « Tu ne crois pas ? »
Colin looked at her again. *"Don't you?"*

Il se recula, pensant. Il y eut un long silence. Ils pensaient tous
He lay back, thinking. *There was a long silence. They were both*
les deux à des choses étranges.
thinking strange things.

« J'aime le médecin de Londres, parce qu'il leur a fait enlever la
"I like the doctor from London, because he made them take the iron
chose en fer. » dit Marie. « Est-ce qu'il a dit que tu allais mourir ?
thing off," *Mary said. "Did he say you were going to die?"*
»

« Non. »
"No."

« Qu'est-ce qu'il a dit ? »
"What did he say?"

« Il n'a pas chuchoté. » répondit Colin. « Il a dit : 'Le garçon
"He didn't whisper," *Colin answered. "He said, 'The lad might live*
pourrait vivre s'il se décidait à le faire. Mettez-le dans
if he made up his mind to it. *Put him in the mood.'*
l'ambiance.' Il avait l'air en colère. »
He sounded angry."

« Je sais qui te mettrait dans l'ambiance. » dit Marie. « Dickon le
"I know who would put you in the mood," *Mary said. "Dickon*
ferait. Il parle toujours de choses vivantes, pas de choses
would. He's always talking about live things, not dead things or ill
mortes ou malades. Il regarde toujours le ciel pour observer les
things. *He's always looking up at the sky to watch birds*

oiseaux ou la terre pour voir les choses pousser. Il a de grands
or down at the earth to see things growing. *He has wide blue*
yeux bleus et un grand rire, et ses joues sont aussi rouges que
eyes and a big laugh, and his cheeks are as red as cherries."
des cerises. »

Elle rapprocha son tabouret. « Ne parlons pas de mourir ; je
She pulled her stool closer, *"Don't let's talk about dying; I don't*
n'aime pas ça. Parlons de vivre. Parlons de Dickon.
like it. *Let's talk about living. Let's talk about Dickon.*
Ensuite, nous regarderons tes images. »
Then we'll look at your pictures."

C'était la meilleure chose qu'elle aurait pu dire. Parler de Dickon
It was the best thing she could have said. *Talking about*
signifiait parler de la lande, du cottage et des quatorze
Dickon meant talking about the moor, the cottage, and the fourteen
personnes qui vivaient avec seize shillings par semaine. Et de la
people who lived on sixteen shillings a week. *And*
mère de Dickon, de la corde à sauter, du soleil sur la lande et
about Dickon's mother, the skipping rope, the sun on the moor, and
des jeunes pousses vert pâle sortant de terre. C'était si vivant
pale green shoots coming out of the earth. *It was so alive that*
que Marie parlait plus que jamais, et Colin parlait et écoutait
Mary talked more than ever, and Colin talked and listened as he never
comme jamais auparavant. Ils riaient de rien, comme les
had before. *They laughed over nothing, like children*
enfants quand ils sont heureux. Ils faisaient autant de bruit que
do when they're happy. *They made as much noise as two*
deux enfants ordinaires de dix ans, pas une fille dure et sans
ordinary ten-year-olds, not a hard, unloving girl and a sickly boy who
amour et un garçon maladif qui pensait qu'il allait mourir.
thought he was going to die.

Ils s'amusaient tellement qu'ils oublaient les images et l'heure.
They had so much fun that they forgot the pictures and the time.
Ils riaient bruyamment de Ben Weatherstaff et de son
They were laughing loudly over Ben Weatherstaff and his robin when
rouge-gorge quand Colin se souvint soudainement de quelque
Colin suddenly remembered something.

chose.

« Nous n'avons jamais pensé à quelque chose une seule fois. »

"We've never once thought of something,"

dit-il. « Nous sommes cousins. »

he said. "We're cousins."

C'était si étrange qu'ils aient tant parlé et ne s'en soient jamais

It was so strange that they had talked so much and never remembered

souvenus qu'ils rirent encore plus. Au milieu de l'amusement,

this that they laughed even more. In the middle of the fun, Dr.

Dr. Craven et Mme Medlock entrèrent.

Craven and Mrs. Medlock walked in.

Dr. Craven était alarmé, et Mme Medlock faillit reculer.

Dr. Craven was alarmed, and Mrs. Medlock almost fell back.

« Bon Dieu ! » s'exclama Mme Medlock.

"Good Lord!" Mrs. Medlock exclaimed.

« Qu'est-ce que c'est que ça ? » dit Dr. Craven. « Qu'est-ce que

"What is this?" Dr. Craven said. "What does it

ça veut dire ? »

mean?"

Marie se souvint du garçon Rajah. Colin répondit comme si

Mary remembered the boy Rajah. Colin answered as if the doctor's

l'alarme du docteur et la terreur de Mme Medlock étaient sans

alarm and Mrs. Medlock's terror were unimportant.

importance.

« C'est ma cousine, Marie Lennox. » dit-il. « Je lui ai demandé

"This is my cousin, Mary Lennox," he said. "I asked her to come

de venir me parler. Je l'aime bien. Elle doit venir me parler

and talk to me. I like her. She must come and talk to me

chaque fois que je l'envoie chercher. »

whenever I send for her."

Dr. Craven se tourna vers Mme Medlock avec reproche.

Dr. Craven turned to Mrs. Medlock reproachfully.

« Je ne sais pas comment c'est arrivé. » haleta-t-elle. « Aucun "I don't know how it happened," she panted. "No servant serviteur n'oseraut parler – ils ont leurs ordres. »
serviteur n'oseraut parler – ils ont leurs ordres. »
would dare to talk—they have their orders."

« Personne ne lui a rien dit. » dit Colin. « Elle m'a entendu "Nobody told her anything," Colin said. "She heard me crying and pleurer et m'a trouvé elle-même. Je suis content qu'elle soit *found me herself.* I'm glad she came. venue. Ne sois pas idiote, Medlock. »
venue. Ne sois pas idiote, Medlock."

Marie vit que Dr. Craven n'avait pas l'air content, mais il n'osa
Mary saw that Dr. Craven didn't look pleased, but he didn't dare argue.
pas discuter. Il s'assit près de Colin et prit son pouls.

He sat by Colin and felt his pulse.

« Il y a eu trop d'excitation. L'excitation n'est pas bonne "There's been too much excitement. Excitement isn't good for you," pour toi. » dit-il.
he said.

« Je serais excité si elle restait loin. » répondit Colin, les yeux "I'd be excited if she stayed away," Colin answered, eyes pétillants. « Je vais mieux. Elle me fait aller mieux. L'infirmière sparkling. "I'm better. She makes me better. The nurse must doit apporter son thé avec le mien. Nous prendrons le thé bring up her tea with mine. We'll have tea together." ensemble. »

Mme Medlock et Dr. Craven avaient l'air troublés, mais il n'y
Mrs. Medlock and Dr. Craven looked troubled, but there was nothing to
avait rien à faire.
be done.

« Il a l'air d'aller mieux, monsieur. » dit Mme Medlock. « Mais il "He does look better, sir," Mrs. Medlock said. "But he

avait l'air d'aller mieux ce matin avant qu'elle n'entre dans la
looked better this morning before she came into the room."
pièce. »

« Elle est entrée dans la pièce la nuit dernière. Elle est restée
"She came into the room last night. She stayed with me
avec moi et m'a chanté une chanson, et ça m'a fait dormir. »
and sang a song to me, and it made me sleep,"
dit Colin. « J'allais mieux quand je me suis réveillé. Je voulais
Colin said. "I was better when I woke up. I wanted
déjeuner. Je veux du thé maintenant. Dis-le à l'infirmière,
breakfast. I want tea now. Tell nurse, Medlock."
Medlock. »

Dr. Craven ne resta pas longtemps. Il parla à l'infirmière et
Dr. Craven didn't stay long. He talked to the nurse and
avertit Colin de ne pas trop parler ni d'oublier qu'il était malade.
warned Colin not to talk too much or forget that he was ill.

Colin avait l'air agité et garda les yeux fixés sur le visage de Dr.
Colin looked fretful and kept his eyes fixed on Dr. Craven's face.
Craven.

« Je veux l'oublier. » dit-il enfin. « Elle me le fait oublier. C'est
"I want to forget it," he said at last. "She makes me forget it. That's
pour ça que je la veux. »
why I want her."

Dr. Craven n'avait pas l'air heureux en partant. Il jeta un coup
Dr. Craven didn't look happy as he left. He glanced at
d'œil à Marie. Elle était redevenue rigide et silencieuse, et il ne
Mary. She had become stiff and silent again, and he couldn't
voyait pas l'attrait. Le garçon avait l'air plus vif, cependant, et il
see the attraction. The boy did look brighter, though, and he sighed
soupira en descendant le couloir.
as he went down the corridor.

« Ils veulent toujours que je mange des choses quand je n'en
"They're always wanting me to eat things when I don't want to,"

veux pas. » dit Colin alors que l'infirmière apportait le thé. «
Colin said as the nurse brought in the tea. "Now,
Maintenant, si tu manges, je mangerai. Ces muffins ont l'air
if you'll eat, I will. *Those muffins look nice*
bons et chauds. Parle-moi des Rajahs. »
and hot. *Tell me about Rajahs."*

CHAPITRE 15

La Construction du Nid

Nest Building

Après une semaine de pluie, le soleil réapparut, chaud et fort.

After a week of rain, the sun reappeared, hot and strong.

Marie avait passé des jours agréables avec Colin, à parler de l'Inde, des jardins ou de Dickon. Ils regardaient des livres ensemble, Marie lisant parfois, Colin à d'autres moments.

Mary reading sometimes, Colin at others.

Lorsqu'il était divertii, il semblait à peine malade, à l'exception de son visage pâle et de son repos constant sur le canapé.

constant rest on the sofa.

Mme Medlock avait remarqué le changement. "Vous êtes rusée,

Mrs. Medlock had noticed the change. "You're a sly one,

à vous faufiler la nuit," dit-elle, "Mais ça a été une bénédiction.

sneaking about at night, she said, "But it's been a blessing.

Il n'a pas eu de crise de colère depuis que vous êtes devenus amis. L'infirmière était prête à démissionner, mais elle reste

The nurse was ready to quit, but she's staying now you're maintaining que vous tenez compagnie à Colin."

keeping Colin company."

Marie était prudente lorsqu'elle parlait du jardin secret avec

Mary was careful when speaking about the secret garden with Colin.

Colin. Premièrement, elle voulait savoir s'il pouvait garder un secret. Deuxièmement, pouvait-il être emmené au jardin sans que personne ne le remarque? Le médecin avait dit qu'il avait besoin d'air frais et Colin voulait visiter le jardin secret. Marie espérait que l'air frais et la compagnie de Dickon pourraient lui faire moins penser à mourir. Elle avait remarqué qu'elle avait l'air en meilleure santé depuis son arrivée à Misselthwaite; même Marthe avait commenté son apparence améliorée.

*Firstly, she wanted to know if he could keep a secret.
Secondly, could he be taken to the garden without anyone noticing?* *The doctor had said he needed fresh air and Colin wanted to visit the secret garden.* *Mary hoped that fresh air and Dickon's company might make him think less about dying.* *She had noticed she looked healthier since arriving at Misselthwaite; even Martha had commented on her improved appearance.*

"L'air vous a fait du bien," dit Marthe. "Vous n'êtes plus si jaune ou maigre. Vos cheveux ont de la vie."

"The air's done you good," *Martha said. "You're not so yellow or scrawny. Your hair has life in it."*

"Je deviens plus forte," répondit Marie.

"I'm growing stronger," *Mary replied.*

"On dirait," acquiesça Marthe, "Vous n'êtes pas à moitié aussi laide quand vous avez de la couleur au visage."

"Looks like it," *Martha agreed, "You're not half as ugly when you've got some colour in your face."*

Si les jardins l'aidaient, peut-être pourraient-ils aider Colin, mais peut-être qu'il n'aimerait pas que Dickon le voie.

If gardens helped her, maybe they could help Colin, but perhaps he wouldn't like Dickon seeing him.

"Pourquoi détestes-tu qu'on te regarde?" demanda Marie un jour.

"Why do you hate being looked at?" *Mary asked one day.*

"J'ai toujours détesté ça," répondit-il. "Quand j'étais petit, les gens me fixaient, en chuchotant que je ne vivrais pas longtemps. Les dames me tapotaient les joues, en disant: 'Pauvre enfant!' Une fois, j'ai mordu la main d'une dame, et elle s'est enfuie."

"I always have," he answered. "When I was little, people stared at me, whispering that I wouldn't live long.

Ladies would pat my cheeks, saying, 'Poor child! Once, I bit a lady's hand, and she ran away."

"Elle pensait que tu étais fou," dit Marie, peu impressionnée.
"She thought you were mad," Mary said, unimpressed.

"Je m'en fiche," répondit Colin, en fronçant les sourcils.
"I don't care," Colin replied, frowning.

"Pourquoi ne m'as-tu pas mordue quand je suis entrée dans ta chambre?" demanda Marie, en souriant.
"Why didn't you bite me when I came into your room?" Mary asked, smiling.

"Je pensais que tu étais un fantôme," dit-il. "On ne peut pas mordre un fantôme, et ils se fichent qu'on crie."
"I thought you were a ghost," he said. "You can't bite a ghost, and they don't care if you scream."

"Cela te dérangerait-il qu'un garçon te regarde?" demanda Marie prudemment.
"Would you mind if a boy looked at you?" Mary asked carefully.

Il considéra cela. "Il y a un garçon que cela ne me dérangerait pas: Dickon, qui sait où vivent les renards."
He considered this. "There's one boy I wouldn't mind: Dickon, who knows where the foxes live."

"Je suis sûre que cela ne te dérangerait pas," acquiesça Marie.
"I'm sure you wouldn't," Mary agreed.

"Les animaux ne se méfient pas de lui," dit Colin, "C'est
"Animals don't mind him," *Colin said, "Perhaps that's*
peut-être pour ça. C'est un charmeur d'animaux, et je suis un
why. He's an animal charmer, and I'm a boy animal."
garçon animal."

Ils rirent, trouvant l'idée amusante. Marie réalisa qu'elle n'avait
They laughed, finding the idea funny. *Mary realised she didn't need*
pas à s'inquiéter de la rencontre entre Dickon et Colin.
to worry about Dickon meeting Colin.

Le lendemain matin, le ciel était de nouveau bleu, et le soleil
The next morning, the sky was blue again, and the sun streamed in.
entrait à flots. Marie sauta hors du lit et ouvrit la fenêtre. Une
Mary jumped out of bed and opened the window. A
bouffée d'air frais et parfumé emplit la pièce. La lande semblait
rush of fresh, scented air filled the room. *The moor looked*
magique. Les oiseaux gazouillaient partout.
magical. *Birds chirped everywhere.*

"Il fait chaud!" dit Marie. "Cela va tout faire pousser!"
"It's warm!" *Mary said. "It will make everything grow!"*

Elle se pencha, respirant profondément, se souvenant des mots
She leaned out, breathing deeply, remembering Dickon's mother's
de la mère de Dickon à propos de son nez qui frétillait.
words about his nose twitching.

"Il doit être tôt," dit-elle. "Personne n'est levé."
"It must be early," she said. "No one is up."

Soudain, elle décida, "Je ne peux pas attendre! Je vais aller voir le
Suddenly, she decided, "I can't wait!" *I'm going to see*
jardin!"
the garden!"

Elle s'habilla rapidement, trouva une porte latérale et courut
She dressed quickly, found a side door, and ran outside.
dehors. L'herbe était verte, le soleil brillait et les oiseaux
The grass was green, the sun shone, and birds sang.

chantaient. Elle se sentit joyeuse et courut vers le jardin secret.
She felt joyful and ran towards the secret garden.

"Tout est différent!" s'exclama-t-elle. "L'herbe est plus verte. Je
"It's all different!" she exclaimed. "The grass is greener. I
suis sûre que Dickon viendra cet après-midi."
I am sure Dickon will come this afternoon."

La pluie avait fait fleurir le jardin. Les crocus s'ouvraient. Marie
The rain had made the garden bloom. Crocuses were opening. Mary
remarquait tout maintenant.
noticed everything now.

Alors qu'elle atteignait la porte couverte de lierre, elle entendit
As she reached the ivy-covered door, she heard a crow.

un corbeau. Sur le mur était assis un grand oiseau noir, la
On the wall sat a large, black bird, looking at her.

regardant. Elle était nerveuse, mais il s'envola dans le jardin. Elle
She was nervous, but it flew away into the garden. She
entra, se demandant s'il resterait. Elle vit le corbeau se poser sur
entered, wondering if it would stay. She saw the crow land on an
un pommier, sous lequel gisait un renard. Les deux regardaient
apple tree, beneath which lay a fox. Both watched Dickon
Dickon agenouillé sur l'herbe.
Dickon kneeling on the grass.

Marie courut vers lui. "Oh, Dickon! Comment es-tu arrivé ici si
Mary ran to him. "Oh, Dickon! How did you get here so early?"
tôt?"

Il se leva, riant, les yeux brillants. "J'étais levé avant le soleil!
He stood up, laughing, his eyes bright. "I was up before the sun!
Le monde a recommencé. J'ai couru à travers la lande, en criant
The world's begun again. I ran across the moor, shouting and
et en chantant. Je ne pouvais pas rester loin."
singing. I couldn't stay away."

Marie haleta, "Je suis si heureuse que je peux à peine respirer!"
Mary panted, "I'm so happy I can scarcely breathe!"

Le renard vint vers Dickon, et le corbeau se posa sur son épaule.
The fox came to Dickon, and the crow landed on his shoulder.

"Voici Captain, le renardeau," dit-il. "Et voici Soot. Ils
"This is Captain, the fox cub," he said. "And this is Soot. They felt the
ressentaient la même chose que moi."
same as me."

Les animaux n'avaient pas peur de Marie. Dickon se promena
The animals weren't afraid of Mary. *Dickon walked around*
dans le jardin, Soot sur son épaule et Captain à ses côtés.
the garden, Soot on his shoulder and Captain at his side.

"Regarde ici!" dit Dickon, en montrant de nouvelles pousses.
"See here!" Dickon said, pointing to new shoots.
"Regarde celles-ci!"
"Look at these!"

Ils s'agenouillèrent, trouvant des crocus en fleurs. Marie les
They knelt, finding crocuses in bloom. *Mary kissed*
embrassa.
them.

"On n'embrasse jamais une personne comme ça," dit-elle.
"You never kiss a person like that," she said.
"Les fleurs sont différentes."
"Flowers are different."

Il parut perplexe, mais sourit. "J'ai embrassé Mère comme ça
He looked puzzled but smiled. "I've kissed Mother like that after a
après une journée sur la lande."
day on the moor."

Ils explorèrent, en chuchotant, découvrant des merveilles.
They explored, whispering, discovering wonders.
Dickon lui montra des bourgeons sur des branches de rosiers et
Dickon showed her buds on rose branches and new green shoots.
de nouvelles pousses vertes. Ils reniflèrent la terre, en riant
They sniffed the earth, laughing

doucement.

quietly.

Le jardin était rempli de joie. Puis, un petit oiseau à poitrine

The garden was full of joy. Then, a small red-breasted bird flew in
rouge vola à l'intérieur avec quelque chose dans son bec. Dickon
with something in its beak. Dickon

posa sa main sur le bras de Marie.

put his hand on Mary's arm.

"Nous ne devons pas bouger," chuchota-t-il. "C'est le

We mustn't move, he whispered. "It's Ben

rouge-gorge de Ben Weatherstaff. Il construit son nid. Il

Ben Weatherstaff's robin. He's building his nest. He'll stay

restera si nous ne lui faisons pas peur."

if we don't scare him."

Ils restèrent immobiles. "Nous devons ressembler à de l'herbe

They sat still. "We must look like grass and trees,"

et des arbres," dit Dickon. "Alors il s'habituerà à nous."

Dickon said. Then he'll get used to us."

Marie n'était pas sûre de savoir comment ressembler à de

Mary wasn't sure how to look like grass, but Dickon seemed to know.

l'herbe, mais Dickon semblait savoir.

« C'est le printemps, » dit-il doucement. « Ils ont leur façon de

"It's springtime," he said softly. "They've got their way of

faire les choses. On peut perdre un ami si on est trop curieux. »

doing things. You can lose a friend if you're too curious."

« Si nous parlons de lui, je ne peux pas m'empêcher de

"If we talk about him, I can't help looking,"

regarder, » murmura Marie. « Je veux te dire quelque chose. »

Mary whispered. "I want to tell you something."

« Il aimera mieux si nous parlons d'autre chose, » dit Dickon.

"He'll like it better if we talk of something else," Dickon said.

« Qu'est-ce que c'est ? »

"What is it?"

« Est-ce que tu sais quelque chose sur Colin ? » chuchota-t-elle.
"Do you know about Colin?" she whispered.

Il la regarda. « Que sais-tu ? »
He looked at her. "What do you know?"

« Je l'ai vu tous les jours cette semaine. Il veut que je vienne. Je
"I've seen him every day this week." He wants me to come. I'm
lui fais oublier qu'il est malade, » répondit Marie.
making him forget about being ill," Mary answered.

Dickon parut soulagé. « J'en suis content. Je n'aimais pas cacher
Dickon looked relieved. "I'm glad." I didn't like hiding
des choses. »
things."

« Tu n'aimes pas cacher le jardin ? » dit Marie.
"Don't you like hiding the garden?" said Mary.

« Je ne le dirai jamais, » répondit-il. « Mais j'ai dit à Mère que
"I'll never tell," he answered. "But I told Mother I had a
j'avais un secret. »
secret."

« Comment as-tu su pour Colin ? » demanda Marie.
"How did you know about Colin?" asked Mary.

« Tout le monde savait qu'il y avait un garçon handicapé dont M.
"Everyone knew about a crippled lad that Mr. Craven didn't like to talk
Craven n'aimait pas parler. Mme Medlock parle à ma mère.
about. Mrs. Medlock talks to my mother.
Comment l'as-tu découvert ? Marthe était inquiète parce que tu
How did you find out? Martha was worried because you were
posais des questions. »
asking questions."

Marie lui raconta l'histoire du vent et des pleurs qui l'avaient
Mary told him about the wind and the crying that led her to Colin's
menée à la chambre de Colin. Dickon secoua la tête en
room. Dickon shook his head at her

entendant sa description du visage de Colin.
description of Colin's face.

« Ses yeux sont comme ceux de sa mère, mais les siens riaient
"His eyes are like his mother's, but hers were always laughing,"
toujours, » dit-il. « On dit que M. Craven ne supporte pas de le
he said. "They say Mr. Craven can't bear to see him awake
voir éveillé à cause de ça. »
because of it."

« Penses-tu qu'il veut qu'il meure ? » chuchota Marie.
"Do you think he wants him to die?" whispered Mary.

« Non, mais il souhaite qu'il ne soit jamais né. Mère dit que c'est
"No, but he wishes he'd never been born. Mother says that's
la pire chose pour un enfant. M. Craven achèterait n'importe
the worst thing for a child. Mr. Craven would buy anything for
quoi pour lui, mais il veut oublier qu'il existe. Il a peur que Colin
him, but he wants to forget he exists. He's afraid Colin will
ne devienne bossu. »
grow hunchbacked."

« Colin a peur de ça lui-même, » dit Marie. « Il dit qu'il hurlerait
"Colin's afraid of it himself," said Mary. "He says he'd scream
à en mourir s'il sentait une bosse. »
himself to death if he felt a lump."

« Il ne devrait pas penser comme ça, » dit Dickon. « Aucun
"He shouldn't think like that," said Dickon. "No lad could
garçon ne pourrait guérir en pensant ainsi. »
get well thinking that."

Le renard était couché non loin, et Dickon lui frotta le cou. Il
The fox lay nearby, and Dickon rubbed its neck. He
regarda autour du jardin.
looked around the garden.

« Quand nous sommes venus ici, tout était gris. Est-ce que c'est
"When we came here, everything was gray. Is it different

différent maintenant ? »
now?"

Marie haleta. « Le mur gris change ! C'est comme une brume
Mary gasped. "The gray wall is changing! It's like a green mist!"
verte ! »

« Oui, » dit Dickon. « Ce sera plus vert. Je me disais que, si Colin
"Aye," said Dickon. "It'll be greener. I was thinking, if Colin was
était ici, il ne chercherait pas des bosses ; il chercherait des
here, he wouldn't be watching for lumps; he'd be watching for buds.
bourgeons. Je me demandais si nous pourrions l'amener ici
I was wondering if we could get him out here in his
dans son landau. »
carriage."

« Je me demandais ça aussi, » dit Marie. « S'il pouvait garder un
"I've been wondering that too," said Mary. "If he could keep a secret
secret et si nous pouvions l'amener ici sans que personne ne
and if we could bring him here without anyone seeing us.
nous voie. Peut-être que tu pourrais pousser son landau. Il doit
Perhaps you could push his carriage. He
prendre l'air. Peut-être qu'ils seraient contents qu'il sorte
must have fresh air. Maybe they'd be glad if he went out with us."
avec nous. »

Dickon réfléchit intensément. « Ce serait bon pour lui. Nous
Dickon thought hard. "It'd be good for him. We'd be
serions deux enfants à regarder un jardin pousser, et il en serait
two children watching a garden grow, and he'd be another.
un autre. Ce serait mieux que les remèdes du docteur. »
It'd be better than doctor's stuff."

« Il est resté dans sa chambre si longtemps que ça l'a rendu
"He's been in his room so long that it's made him strange,"
étrange, » dit Marie. « Il connaît les livres, mais rien d'autre. Il
said Mary. "He knows books but nothing else. He
déteste les jardins, mais il aime entendre parler de ce jardin
hates gardens, but he likes hearing about this secret one.

secret. Je n'ose pas lui en dire beaucoup, mais il veut le voir. »
I daren't tell him much, but he wants to see it."

« Nous l'amènerons ici un jour, » dit Dickon. « Je pourrais
"We'll have him out here sometime," said Dickon. "I could push his
pousser son landau. Regarde le rouge-gorge travailler. Il sait
carriage. *Look at the robin working.* *He knows*
comment construire ce nid. »
how to build that nest."

Il siffla au rouge-gorge, qui le regarda. Dickon parla
He whistled to the robin, who looked at him. Dickon spoke kindly.
gentiment.

« Où que tu le mettes, ce sera bien. Continue, mon garçon.
"Wherever you put it, it'll be all right. Get on with it, lad.
Tu n'as pas de temps à perdre. »
You've got no time to lose."

« Oh, j'aime t'entendre lui parler ! » dit Marie. « Ben
"Oh, I like hearing you talk to him!" Mary said. "Ben Weatherstaff
Weatherstaff le gronde, mais il comprend chaque mot. »
scolds him, but he understands every word."

Dickon rit. « Tu sais que nous ne te dérangerons pas, » dit-il
Dickon laughed. "You know we won't trouble you," he
au rouge-gorge. « Nous sommes presque des créatures
said to the robin. "We're nearly wild things ourselves.
sauvages nous-mêmes. Nous construisons aussi un nid. Fais
We're nest-building too. Look
attention à ne pas nous dénoncer. »
out you don't tell on us."

Le rouge-gorge s'envola avec sa brindille, et Marie savait qu'il ne
The robin flew away with his twig, and Mary knew he wouldn't tell their
révélerait pas leur secret.
secret.

CHAPITRE 16

« Non, je ne veux pas! » dit Marie

“I Won’t!” Said Mary

Le matin s'était envolé, et Marie, perdue dans le jardin, était en
The morning had flown by, and Mary, lost in the garden, was late
retard pour rentrer à la maison.
returning to the house.

"Dis à Colin que je ne peux pas encore venir lui rendre visite,"
"Tell Colin I can't visit yet,"
dit-elle à Marthe. "Je suis occupée dans le jardin."
she told Martha. "I'm busy in the garden."

Marthe eut l'air inquiète. "Il pourrait se fâcher, Mlle Marie."
Martha looked worried. "He might get upset, Miss Mary."

Mais Marie, moins effrayée que les autres et jamais du genre à
But Mary, less afraid than others and never one to put herself out for
se forcer pour qui que ce soit, dit simplement : "Dickon attend,"
anyone, simply said, "Dickon's waiting,"
et s'enfuit.
and ran off.

Le soleil de l'après-midi la réchauffa tandis qu'elle et Dickon
The afternoon sun warmed her as she and Dickon transformed the
transformaient le jardin. Les mauvaises herbes disparurent, les
garden. Weeds vanished, roses and trees were
roses et les arbres furent soignés.
tended to.

"Des fleurs de pommier et de cerisier bientôt," dit Dickon, le
"Apple and cherry blossoms soon," *Dickon said, his*
visage rayonnant, "et l'herbe sera couverte de fleurs."
face glowing, "and the grass will be covered in flowers."

Le renard et le freux jouaient à proximité, le rouge-gorge
The fox and rook played nearby, the robin darting about.
voletant alentour. Le freux vola vers Dickon, croassant avec
The rook flew up to Dickon, cawing excitedly, as if
excitation, comme s'il racontait des histoires de ses aventures.
telling tales of his adventures.
Marie ressentit une bouffée de joie.
Mary felt a surge of joy.

"Tu es plus forte," remarqua Dickon, la voyant creuser. "Tu as
"You're stronger," *Dickon noted, seeing her digging.* "You look
l'air différente."
different."

Marie sentit le soleil sur son visage. "Je grossis ! Mes
Mary felt the sun on her face. "I'm getting fatter! My hair's
cheveux poussent plus épais."
growing thicker."

Alors que le soleil se couchait, peignant les arbres en or, ils se
As the sun set, painting the trees gold, they parted ways.
séparèrent. "Je serai là au lever du soleil," dit Dickon.
"I'll be here at sunrise," *Dickon said.*

"Moi aussi !" répondit Marie.
"Me too!" *Mary replied.*

De retour à la maison, le visage de Marthe était sombre.
Back in the house, Martha's face was glum.

"Qu'est-ce qui ne va pas ?" demanda Marie. "Qu'est-ce que Colin
"What's wrong?" *Mary asked.* "What did Colin say?"
a dit ?"

"Il a failli avoir une crise de colère," soupira Marthe. "Il n'arrêtait
"He nearly had a tantrum," Martha sighed. *"He kept*
pas de regarder l'horloge."
watching the clock."

Marie fronça les sourcils. Elle détestait que les humeurs de Colin
Mary frowned. *She hated that Colin's moods could ruin*
puissent gâcher sa journée.
her day.

Colin n'était pas sur son canapé mais au lit, refusant de la
Colin wasn't on his sofa but in bed, refusing to look at her.
regarder.

"Pourquoi ne t'es-tu pas levé ?" demanda Marie.
"Why didn't you get up?" *Mary demanded.*

"Je l'ai fait, ce matin, en pensant que tu viendrais," répondit-il, la
"I did, this morning, thinking you'd come," *he replied,*
voix boudeuse. "J'ai mal au dos et à la tête. Pourquoi n'es-tu pas
voice sulky. *"My back and head hurt.* *Why didn't you come?"*
venue ?"

"J'étais dans le jardin avec Dickon."
"I was in the garden with Dickon."

Colin fronça les sourcils. "Si tu passes du temps avec lui au lieu
Colin frowned. *"If you spend time with him instead of me, I*
de moi, je ne le laisserai plus venir ici."
won't let him come here."

Marie craqua. "Si tu renvoies Dickon, je ne reviendrai jamais ici !"
Mary snapped. "If you send Dickon away, I'll never come back here!"

"Tu reviendras si je le veux," rétorqua Colin.
"You will if I want you to," *Colin retorted.*

"Non !" dit Marie.
"I won't!" said Mary.

"Je t'y forceraî. Ils te traîneront ici."
"I'll make you. They'll drag you here."

"Ils peuvent me traîner," dit Marie, la voix tremblante, "mais je
"They can drag me," Mary said, her voice shaking, "but I won't
ne parlerai pas. Je ne ferai que regarder le sol."
speak. I'll just stare at the floor."

"Tu es égoïste !" crie Colin.
"You're selfish!" Colin cried.

"Et toi, qu'est-ce que tu es ?" répliqua Marie. "Tu es plus égoïste !
"What are you?" Mary shot back. "You're more selfish!
Le garçon le plus égoïste que je connaisse."
The most selfish boy I know."

"Je ne suis pas aussi égoïste que ton précieux Dickon ! Il te fait
"I'm not as selfish as your precious Dickon!" He keeps
jouer dans la saleté pendant que je suis seul."
you playing in the dirt while I'm alone."

"Il est plus gentil que n'importe qui," défendit Marie. "Il est
"He's nicer than anyone," Mary defended. "He's like an
comme un ange !" angel!"

"Un ange ? Ce n'est qu'un garçon ordinaire de la lande !" "An angel? He's just a common boy from the moor!"

"Il est meilleur que toi !" rétorqua Marie, la voix s'élevant. "Mille
"He's better than you!" Mary retorted, her voice rising. "A
fois meilleur !" thousand times better!"

Colin se détourna, une larme s'échappant. "Je suis toujours
Colin turned away, a tear escaping. "I'm always ill, and I
malade, et je crois que j'ai une bosse sur le dos. Je vais mourir."
think I have a lump on my back. I'm going to die."

"Tu ne vas pas mourir !" rétorqua Marie.
"You're not!" *Mary snapped.*

Il leva les yeux, choqué. "Si ! Tout le monde le dit."
He looked up, shocked. "I am! Everyone says so."

"Je ne le crois pas !" dit Marie. "Tu dis ça pour que les gens aient
I don't believe it!" Mary said. "You say it to make people feel sorry
pitie de toi. Tu es trop méchant !"
for you. You're too nasty!"

Colin se redressa, la colère montant. "Sors !" Il lança un
Colin sat up, anger flaring. "Get out!" He threw a pillow,
oreiller, mais il tomba court.
but it fell short.

"Je m'en vais," dit Marie, le visage tendu. "Et je ne reviendrai pas
"I'm going," Mary said, face tight. "And I won't be back!"
!"

À la porte, elle se retourna. "J'allais te parler du renard et du
At the door, she turned. "I was going to tell you about Dickon's
freux de Dickon. Mais maintenant, je ne te dirai rien !"
fox and rook. But now I won't tell you anything!"

Elle claqua la porte et trouva l'infirmière dehors, en train de rire.
She slammed the door to find the nurse outside, laughing.

"Qu'est-ce qui est si drôle ?" demanda Marie.
"What's so funny?" Mary asked.

"Vous deux," gloussa l'infirmière. "Il a besoin de quelqu'un pour
"You two," the nurse chuckled. "He needs someone to stand up to
lui tenir tête. Ça lui fera du bien."
him. It'll do him good."

"Va-t-il mourir ?"
"Is he going to die?"

"Qui sait ?" haussa les épaules l'infirmière. "Il est juste gâté."
"Who knows?" the nurse shrugged. "He's just spoiled."

De retour dans sa chambre, la colère de Marie bouillonnait. Elle
Back in her room, Mary's anger simmered. She
avait voulu partager sa journée, confier à Colin le secret du
had wanted to share her day, to trust Colin with the secret of the
jardin. Maintenant, elle ne lui dirait rien. Qu'il reste dans sa
garden. Now, she wouldn't tell him anything. Let him stay in his room
chambre pour toujours !
forever!

Marthe entra, une boîte en bois à la main.

Martha entered, a wooden box in her hands.

"M. Craven l'a envoyée," dit-elle. "On dirait des livres."

"Mr. Craven sent it," *she said. "Looks like books."*

Marie se souvint de sa proposition de cadeaux. À l'intérieur se
Mary remembered his offer of gifts. *Inside were*
trouvaient de magnifiques livres, des jeux et un nécessaire à
beautiful books, games, and a writing case with a gold pen.
écrire avec une plume en or.



Son cœur s'adoucit. Elle ne s'attendait pas à ce qu'il se
Her heart softened. *She hadn't expected him to remember her.*
souvienne d'elle.

"Je vais écrire une lettre de remerciement," décida-t-elle.
"I'll write a thank you letter," *she decided.*

Si elle et Colin étaient amis, elle partagerait ces cadeaux. Mais il
If she and Colin were friends, she would share these gifts. *But he*
était grincheux et fatigué aujourd'hui.
was cross and tired today.

"Il va penser à son dos," réalisa-t-elle, se souvenant de sa peur
"He'll think about his back," she realised, remembering his fear of a
d'une bosse.
lump.

Elle fit une pause. "J'ai dit que je ne reviendrais pas,"
She paused. *"I said I wouldn't go back,"*
pensa-t-elle, "mais peut-être, peut-être que je le verrai demain
she thought, "but maybe... maybe I'll see him in the morning.
matin. Même s'il me lance un oreiller."
Even if he throws a pillow at me."

CHAPITRE 17

Une crise de colère

A Tantrum

Marie était fatiguée et somnolente après avoir travaillé toute la journée dans le jardin. Elle était sur le point de s'endormir lorsque d'horribles cris la réveillèrent en sursaut. C'était Colin, qui piquait une de ses crises.

*Mary was tired and sleepy after working in the garden all day.
She was just drifting off when horrible screams jolted her awake.
It was Colin, throwing one of his tantrums.*

« Ça a l'air affreux. » pensa-t-elle, se souvenant de l'infirmière "Sounds awful," she thought, remembering the nurse calling les appelant des crises d'hystérie. « Pas étonnant que tout le monde lui donne ce qu'il veut. »

"No wonder everyone gives him what he wants."

Les cris lui donnaient la nausée. « Je ne peux pas supporter ça. » The screams made her feel sick. "I can't bear it," répéta-t-elle, les mains serrées sur ses oreilles. Elle était si en colère et terrifiée qu'elle avait envie de crier à son tour, se souvenant qu'il l'avait chassée ce matin.

she repeated, hands clamped over her ears. She was so angry and terrified she wanted to scream back, remembering he'd kicked her out this morning.

Juste à ce moment-là, l'infirmière fit irruption, l'air pâle. « Il est

Just then, the nurse burst in, looking pale. "He's in

en crise d'hystérie ! Personne ne peut le maîtriser. S'il vous plaît,
hysterics! *No one can handle him.* *Please, Mary,*
Marie, il vous apprécie. »
he likes you."

Marie tapa du pied, « Il m'a jetée dehors ! »
Mary stamped her foot, "He threw me out!"

« Exactement la bonne humeur. » dit l'infirmière, soulagée que
"Exactly the right mood," *the nurse said, relieved* *Mary*
Marie ne se recroqueville pas sous les couvertures. « Allez-y,
wasn't cowering under the covers. *"Go on, give*
donnez-lui une bonne leçon. Secouez-le. Vite ! »
him what-for. *Shock him. Quick as you can!"*

Plus tard, Marie réalisa à quel point c'était drôle : tous les
Later, Mary realised how funny it was: all the grown-ups scared and
adultes avaient peur et se tournaient vers elle parce qu'elle était
turning to her because she was almost as bad as Colin.
presque aussi terrible que Colin.

Furieuse, elle entra dans la chambre de Colin en trombe. «
Furious, she stormed into Colin's room. *"STOP*
ARRÊTE ! » hurla-t-elle. « Je te déteste ! Tout le monde te déteste
IT!" *she yelled. "I hate you! Everyone hates you!*
! J'aimerais que tu cries jusqu'à en mourir ! »
I wish you'd scream yourself to death!"

Un enfant aimable ne dirait pas de telles choses, mais c'était
A kind child wouldn't say such things, but it was exactly what Colin
exactement ce dont Colin avait besoin. Il était allongé face
needed. *He'd been lying face down,*
contre terre, frappant son oreiller, et il sursauta presque à sa
hitting his pillow, and he almost jumped at her furious voice.
voix furieuse.

« Si tu cries encore une fois. » menaça Marie, « je crierai plus fort
"If you scream again," *Mary threatened, "I'll scream louder*
et je te ferai peur ! »
and frighten you!"

Il s'arrêta, choqué. Les larmes coulaient sur son visage tandis
He stopped, shocked. Tears streamed down his face as he gasped, "I
qu'il haletait, « Je ne peux pas m'arrêter ! »
"can't stop!"

« Tu peux ! » cria Marie. « Ce ne sont que des crises d'hystérie
"You can!" Mary shouted. "It's just hysterics!"
! »

« J'ai senti la bosse. » s'étrangla Colin. « J'aurai une bosse et je
"I felt the lump," Colin choked. "I'll have a hunchback and
mourrai ! »
die!"

« Tu n'as pas senti de bosse ! » rétorqua Marie. « C'est une bosse
"You didn't feel a lump!" Mary snapped. "It's a hysterical
hystérique ! Laisse-moi voir ! »
hysterical! Let me see!"

L'infirmière, Mme Medlock, et Marthe étaient regroupées près
The nurse, Mrs. Medlock, and Martha were huddled by the door,
de la porte, la bouche ouverte. L'infirmière s'avança hésitante.
mouths open. The nurse hesitantly came forward.
Colin haleta, « Montrez-lui ! Elle verra ! »
Colin gasped, "Show her! She'll see!"

Son dos était mince, on voyait ses côtes. Marie l'examina, le
His back was thin, ribs showing. Mary examined it, her
visage grave. Après un moment, elle déclara : « Il n'y a pas de
face serious. After a moment, she declared, "There isn't a lump!
bosse ! Juste des bosses de la colonne vertébrale, et tu es mince,
Just backbone lumps, and you're thin, so you feel them.
alors tu les sens. J'en ai aussi ! Si tu redis qu'il y a une bosse,
I have them too! If you say there's a lump again, I'll
je rirai ! »
laugh!"

Ses paroles dures eurent un impact énorme. Colin avait passé
Her harsh words had a huge effect. Colin had spent

des années à ruminer sa maladie, mais maintenant cette fille en
years dwelling on his illness, but now this angry girl was saying he
colère disait qu'il n'était pas aussi malade qu'il le pensait.
wasn't as ill as he thought.

Peut-être avait-elle raison ?

Maybe she was right?

« Je ne savais pas qu'il pensait avoir une bosse. » dit l'infirmière.

"I didn't know he thought he had a lump," the nurse said.

« Son dos est faible parce qu'il ne veut pas se tenir assis. J'aurais
"His back's weak because he won't sit up. I could
pu le lui dire. »
have told him."

« Auriez-vous pu ? » dit Colin doucement.

"Could you?" Colin said quietly.

« Oui, monsieur. »

"Yes, sir."

« Voilà ! » dit Marie.

"There!" said Mary.

Colin enfouit son visage dans l'oreiller, les larmes l'imbibant. Un
Colin turned his face into the pillow, tears soaking it. A
étrange soulagement l'envalit. Il regarda l'infirmière et
strange relief washed over him. He looked at the nurse and asked,
demanda : « Pensez-vous, que je pourrais vivre jusqu'à devenir
"Do you think... I could live to grow up?"
grand ? »

« Vous le ferez probablement, » dit-elle, répétant les paroles du
"You probably will," she said, repeating the doctor's
médecin, « si vous faites ce qu'on vous dit, ne piquez pas de
words, "if you do as you're told, don't throw tantrums, and get fresh
crises et prenez l'air frais. »
air."

Colin, épuisé d'avoir pleuré, tendit doucement la main vers celle
Colin, exhausted from crying, gently reached for Mary's hand.

de Marie. Sa propre colère disparue, elle la prit.

Her own anger gone, she took it.

« Je sortirai avec toi, Marie. » dit-il. « Je ne détesterai pas l'air "I'll go out with you, Mary," he said. "I won't hate fresh air if we frais si nous pouvons trouver, » Il s'empêcha de dire le jardin can find..." He stopped himself from saying secret, et termina, « si Dickon pousse ma chaise. Je veux 'the secret garden' and finished, "...if Dickon pushes my chair. I want to voir Dickon, le renard et le corbeau. » see Dickon, the fox, and the crow."

L'infirmière rangea le lit et leur donna du bouillon de bœuf.

The nurse tidied the bed and gave them beef tea.

Mme Medlock et Marthe s'éclipsèrent.

Mrs. Medlock and Martha slipped away.

« Vous devez dormir. » dit l'infirmière, en bâillant. « Je vais me "You must sleep," the nurse said, yawning. "I'll lie down coucher dans la pièce d'à côté. » next door."

« Je vais lui chanter la chanson de mon Ayah. » murmura Marie. "I'll sing him my Ayah's song," Mary whispered.

« Oh, oui ! » dit Colin. « C'est si doux. » "Oh, yes!" Colin said. "It's so soft."

« Il sera endormi en un rien de temps. » dit Marie à l'infirmière. "He'll be asleep in no time," Mary told the nurse.

Dès que l'infirmière fut partie, Colin murmura : « J'ai failli tout As soon as the nurse left, Colin whispered, "I almost told! dire ! Dis-moi à quoi ressemble, selon toi, le jardin secret. Ça Tell me what you think the secret garden looks like. It'll m'aidera à dormir. » make me sleep."

Marie regarda son visage fatigué et dit : « D'accord. Ferme les Mary looked at his tired face and said, "Okay. Close your

yeux. »
eyes."

Il ferma les yeux, et elle commença doucement : « Il a été laissé
He closed his eyes, and she began softly, "It's been left alone so long,
à l'abandon si longtemps qu'il est devenu un joli fouillis. Les
it's grown into a lovely tangle.

Roses

roses grimpent partout, comme une étrange brume grise.
climb everywhere, like a strange grey mist.

Certaines sont mortes, mais beaucoup sont vivantes. En été, il y
Some are dead, but many are alive.

In summer,

aura des rideaux et des fontaines de roses. Le sol est rempli de
there will be curtains and fountains of roses. *The ground is full of*
jonquilles, de perce-neige, de lys et d'iris qui percent l'obscurité.
daffodils, snowdrops, lilies, and iris pushing through the dark.

Maintenant que le printemps est là, peut-être... peut-être... »
Now that spring is here, maybe... maybe..."



Sa voix l'apaisait. « Peut-être qu'ils sortent de terre à
Her voice was soothing him. "Perhaps they're coming up through the
travers l'herbe. Peut-être qu'il y a des crocus violets et dorés
grass. *Maybe there are purple and gold crocuses even now.*
même maintenant. Peut-être que les feuilles commencent à se
Maybe the leaves are starting to uncurl.

dérouler. Peut-être que le gris change, et qu'un voile vert rampe
Perhaps the grey is changing, and a green veil is creeping
sur tout. Les oiseaux viennent regarder, parce que c'est si
over everything. Birds are coming to look, because it's so safe and still.
sûr et tranquille. Et peut-être... peut-être... que le rouge-gorge a
And perhaps... perhaps... the robin has found a
trouvé une compagne et construit un nid. »
mate and is building a nest."

Et Colin était endormi.

And Colin was asleep.

CHAPITRE 18

Il Faut Absolument Le Faire Sortir D'Ici

We Must Get Him Out Here

Marie s'éveilla tard. Marthe dit que Colin était toujours malade
Mary woke up late. Martha said Colin was still ill after his tantrum,
après sa crise de colère, mais il voulait vraiment voir Marie.
but he really wanted to see Mary.

"Il a pris un faible pour vous," dit Marthe. "Il a même dit 's'il
"He's taken a fancy to you," Martha said. "He even said 'please'!
vous plaît ! Voulez-vous y aller, Mlle ?"
Will you go, Miss?"

"Je vais le voir maintenant," dit Marie, ayant une idée.
"I'll see him now," Mary said, having an idea.

Colin avait l'air pâle quand elle arriva. "Je suis content que tu
Colin looked pale when she arrived. "I'm glad you came,"
sois venue," dit-il. "J'ai mal à la tête. Tu vas sortir ?"
he said. "My head aches. Are you going out?"

Marie s'appuya sur son lit. "Je vais chez Dickon, mais je
Mary leaned on his bed. "I'm going to Dickon, but I'll come back.
reviendrai. C'est à propos du jardin secret."
It's about the secret garden."

Le visage de Colin s'illumina. "J'en ai rêvé toute la nuit ! J'ai rêvé
Colin's face lit up. "I dreamt about it all night! I dreamt
de feuilles vertes et d'oiseaux. Je vais y penser jusqu'à ton
of green leaves and birds. I'll think about it until you return."

retour."

Cinq minutes plus tard, Marie était avec Dickon dans le jardin.

Five minutes later, Mary was with Dickon in the garden.

Des écureuils sautèrent sur ses épaules quand il prononça leurs noms, Nut et Shell.

Squirrels jumped onto his shoulders when he said their names, Nut and Shell.

C'était dur de partir, mais Marie raconta son histoire. Dickon

It was hard to leave, but Mary told her story.

Dickon

sembla plus triste qu'elle ne l'était pour Colin.

looked sadder than she felt for Colin.

"Écoutez ces oiseaux !" s'exclama Dickon. "Le monde appelle !

"Listen to them birds!" Dickon exclaimed. "The world's calling!"

Il est enfermé à l'intérieur. Nous devons le faire sortir ici, à

He's shut up inside. We must get him out here, watching,

regarder, à écouter, trempé de soleil. Et vite !"

listening, soaked in sunshine.

And quickly!"

Quand il était excité, Dickon parlait un Yorkshire plus large.

When excited, Dickon spoke broader Yorkshire.

Marie adorait ça et essaya de le parler aussi.

Mary loved it and tried to speak it too.

"Oui, c'est ce que nous devons faire," acquiesça Marie. "Il vous

"Aye, that we must,"

Mary agreed.

"He likes

aime bien. Je vais demander si vous pouvez venir demain avec

you. I'll ask if you can visit tomorrow with your animals.

vos animaux. Plus tard, nous l'amènerons ici dans sa chaise et

Later, we'll bring him here in his chair and show him

lui montrerons tout."

everything."

Dickon sourit. "Parlez-lui en Yorkshire ! Ça le fera rire, et c'est le

Dickon grinned. "Talk Yorkshire to him!"

It'll make him laugh, and

meilleur remède."

that's the best medicine."

"Je le ferai !" déclara Marie.

"I will!" Mary declared.

Le jardin débordait de vie. De retour dans la chambre de
The garden was bursting with life. Back in Colin's room, he sniffed the
Colin, il renifla l'air.
Colin, he sniffed the air.

"Tu sens les fleurs et les choses fraîches !" s'exclama-t-il. "C'est
You smell like flowers and fresh things!" he exclaimed. "It's
frais, chaud et doux."
cool, warm, and sweet."

"C'est le vent de la lande," dit Marie. "Ça vient de m'asseoir
"It's the wind from the moor," Mary said. "It's from sitting with Dickon,
avec Dickon, Captain, Soot, Nut et Shell. C'est le printemps et le
Captain, Soot, Nut, and Shell. It's springtime and
soleil." Elle parla autant en Yorkshire qu'elle le pouvait.
sunshine." She spoke as much Yorkshire as she could.

Colin rit. "Qu'est-ce que tu fais ? Je ne t'ai jamais entendue
Colin laughed. "What are you doing? I've never heard you talk like
parler comme ça !" *that!"*

"Je te donne un peu de Yorkshire," répondit Marie.
"I'm giving you a bit of Yorkshire," Mary replied.

Ils rirent jusqu'à ne plus pouvoir s'arrêter. Mme Medlock fut
They laughed until they could not stop themselves. Mrs. Medlock was
étonnée d'entendre les deux comme elle se tenait devant la
amazed to hear the two of them as she stood outside the room.
porte.



Ils parlèrent de Dickon, Captain, Soot, Nut, Shell et Jump le poney. Marie avait vu Jump ; un poney hirsute qui comprenait Dickon.

They talked about Dickon, Captain, Soot, Nut, Shell, and Jump the pony. Mary had seen Jump; a shaggy pony who understood Dickon.

"Est-ce qu'il comprend vraiment tout ce que Dickon dit ?"

"Does he really understand everything Dickon says?"

demandea Colin.

Colin asked.

"Oui. Dickon dit que n'importe quoi comprendra si vous êtes amis pour de vrai," répondit Marie.

"Yes. Dickon says anything will understand if you are friends for sure,"

Mary answered.

Colin était silencieux, pensant. "J'aimerais être ami avec les choses. Je ne peux pas supporter les gens."

Colin was quiet, thinking.

"I wish I was friends with things.

I can't bear people."

"Tu ne peux pas me supporter ?" demanda Marie.

"Can't you bear me?"

Mary asked.

"Si, je t'aime bien," répondit-il.

"Yes, I like you," he replied.

"Ben Weatherstaff a dit que j'étais comme lui," dit Marie. "Nous sommes tous les deux aigris. Mais je ne me sens plus aussi both sour. But I don't feel as sour since I met the aigrie depuis que j'ai rencontré le rouge-gorge et Dickon."

"Est-ce que tu détestais les gens ?"

"Did you hate people?"

"Oui," dit Marie. "Je t'aurais détesté avant de rencontrer le
"Yes," Mary said. "I'd have hated you before I met the robin and
rouge-gorge et Dickon."

Dickon."

Colin lui toucha la main. "J'aurais aimé ne pas avoir dit d'envoyer
Colin touched her hand. "I wish I hadn't said about sending Dickon
Dickon loin. Je t'ai détestée quand tu as dit qu'il était comme un
away. I hated you when you said he was like an angel, but
ange, mais peut-être qu'il l'est."
maybe he is."

"C'était drôle à dire," admit-elle. "Mais s'il y avait un ange du
"It was funny to say," she admitted. "But if there was a Yorkshire
Yorkshire, il comprendrait les choses vertes et parlerait aux
angel, he'd understand green things and talk to wild creatures, like
créatures sauvages, comme Dickon."

Dickon."

"Je veux voir Dickon," dit Colin.

"I want to see Dickon," said Colin.

"Je suis contente," répondit Marie, sachant qu'il était temps de
"I'm glad," Mary replied, knowing it was time to tell him
tout lui dire. "Parce que..."
everything. "Because..."

"Parce que quoi ?" demanda-t-il.

"Because what?" he asked.

Marie lui prit les mains. "Puis-je te faire confiance ? J'ai fait

Mary held his hands. "Can I trust you? I trusted

confiance à Dickon parce que les oiseaux lui faisaient confiance.

Dickon because birds trusted him.

Puis-je te faire confiance pour de vrai ?"

Can I trust you for sure?"

"Oui !" chuchota-t-il.

"Yes!" he whispered.

"Dickon viendra demain avec ses animaux."

"Dickon will come tomorrow with his animals."

"Oh !" s'écria Colin.

"Oh!" Colin cried.

"Il y a plus," dit Marie, excitée. "Il y a une porte dans le jardin

"There's more," Mary said, excited. "There's a door into the garden

sous le lierre."

under the ivy."

Colin haleta. "Vais-je la voir ? Vais-je y entrer ? Vais-je vivre pour

Colin gasped. "Shall I see it? Shall I get into it? Shall I live to get

y entrer ?"

into it?"

"Bien sûr !" claqua Marie. "Ne sois pas bête !"

"Of course!" Mary snapped. "Don't be silly!"

Elle lui parla du jardin, et il oublia ses douleurs.

She told him about the garden, and he forgot his aches.

"C'est juste comme tu le pensais," dit-il. "On dirait que tu l'as

"It's just as you thought," he said. "It sounds like you've

vu."

seen it."

Marie hésita, puis dit, "Je l'ai vu. J'y suis allée. J'ai trouvé la
Mary hesitated, then said, "I have seen it. I've been in. I found the key
clé il y a des semaines. Mais je ne te faisais pas confiance pour
weeks ago. But I didn't trust you for sure!"
de vrai !"

CHAPITRE 19

C'est arrivé !

It Has Come!

Le Dr Craven fut appelé après la crise de colère de Colin. Le
Dr Craven was called after Colin's tantrum. *The*
docteur trouvait toujours Colin pâle et sanglotant. Il redoutait
doctor always found Colin pale and sobbing. *He dreaded*
ces visites.
these visits.

« Comment va-t-il ? » demanda le Dr Craven à Mme Medlock
"How is he?" *Dr Craven asked Mrs Medlock irritably.*
avec irritation. « Il va bien finir par éclater un vaisseau sanguin
"He'll burst a blood vessel one day.
un jour. Il est à moitié fou. »
He's half insane."

« Eh bien, » dit Mme Medlock, « vous n'allez pas le croire. Cette
"Well," *said Mrs Medlock, "you won't believe it.* *That*
Marie au visage renfrogné l'a ensorcelé. Elle s'est jetée sur lui
sour-faced Mary has bewitched him. *She flew at him like a cat*
comme un chat la nuit dernière et lui a dit d'arrêter de crier.
last night and told him to stop screaming.
Cela l'a tellement surpris qu'il s'est arrêté. Venez voir, monsieur.
It startled him so much, he stopped. *Come and see, sir."*
»

Le Dr Craven entra dans la chambre de Colin et entendit des
Dr Craven entered Colin's room and heard laughing.

rires. Colin était assis, regardant un livre de jardinage avec
Colin was sitting up, looking at a garden book with Mary.
Marie.

« Ces bleus, nous en aurons beaucoup, » dit Colin. « Ils
Those blue ones, we'll have lots of those," Colin said. "They're called
s'appellent des Delphiniums. »
Delphiniums."



« Dickon dit que ce sont des éperons faits en grand, » dit Marie.
"Dickon says they're larkspurs made big," said Mary.
« Il y en a déjà. »
"There are some already."

Ils virent le Dr Craven et s'arrêtèrent.
They saw Dr Craven and stopped.

« Je suis désolé que tu aies été malade, » dit le Dr Craven
"I'm sorry you were ill," Dr Craven said nervously.
nervueusement.

« Je vais mieux, » répondit Colin. « Je vais bientôt sortir dans
"I'm better," Colin answered. "I'm going out in my chair soon.

mon fauteuil. Je veux de l'air frais. »

I want fresh air."

Le Dr Craven prit son pouls. « Ça doit être une très belle

Dr Craven felt his pulse. "It must be a very fine day.

journée. Ne te fatigue pas. »

Don't tire yourself."

« L'air frais ne me fatiguera pas. »

"Fresh air won't tire me."

Colin avait souvent crié que l'air frais le tuerait. Le docteur

Colin had often screamed that fresh air would kill him. The doctor was

étonné.

surprised.

« Je pensais que tu n'aimais pas l'air frais, » dit-il.

"I thought you didn't like fresh air," he said.

« Je n'aime pas quand je suis tout seul. Mais ma cousine va venir

"I don't when I'm by myself. But my cousin is going with

avec moi. "

me."

« Et l'infirmière ? »

"And the nurse?"

« Non, je ne veux pas de l'infirmière. Ma cousine sait comment

"No, I won't have the nurse. My cousin knows how to take

prendre soin de moi. Elle m'a fait aller mieux la nuit dernière. Un

care of me. She made me better last night. A

garçon fort poussera ma voiture. "

strong boy will push my carriage."

Le Dr Craven était inquiet. Si Colin guérissait, il perdrat son

Dr Craven was alarmed. If Colin got well, he would lose his

héritage. Mais c'était un homme bon et il ne pouvait pas

inheritance. But he was a good man and couldn't let Colin be in

laisser Colin être en danger.

danger.

« Il faut que ce soit un garçon fort et stable. Qui est-ce ? »
“He must be a strong, steady boy. Who is he?”

« C'est Dickon, » dit Marie. Tout le monde connaissait Dickon.
“It's Dickon,” Mary said. Everyone knew Dickon.

Le Dr Craven sourit. « Ah, Dickon. Il est fort comme un poney
Dr Craven smiled. “Oh, Dickon. He's as strong as a moor pony.”
des landes. »

« Et il est digne de confiance, » dit Marie. « C'est le garçon le
“And he's trustworthy,” said Mary. “He's the most
plus digne de confiance du Yorkshire. » continua-t-elle avec un
“trustworthy lad in Yorkshire.” she continued in a thick
fort accent du Yorkshire.
Yorkshire accent.

« Est-ce que Dickon t'a appris ça ? »
“Did Dickon teach you that?”

« Je l'apprends comme le français. C'est comme une langue
“I'm learning it like French. It's like a native language in
maternelle en Inde. Les gens intelligents les apprennent. J'aime
India. Clever people learn them. I like it,
ça, et Colin aussi. »
and so does Colin.”

« Eh bien, eh bien. As-tu pris tes médicaments la nuit dernière,
“Well, well. Did you take your medicine last night, Colin?”
Colin ? »

« Non. Marie m'a parlé pour m'endormir du printemps dans un
“No. Mary talked me to sleep about spring in a garden.”
jardin. »

« Cela semble apaisant, » dit le Dr Craven, jetant un coup d'œil à
“That sounds soothing,” said Dr Craven, glancing at Mary.
Marie. « Tu vas mieux, mais tu dois te rappeler... »
“You are better, but you must remember...”

« Je ne veux pas me rappeler, » interrompit Colin. « Quand je
“I don't want to remember,” Colin interrupted. “When I'm
suis seul, j'ai des douleurs et je pense à des choses qui me font
alone, I have pains and think of things that make me scream.
crier. Je veux un docteur qui puisse te faire oublier que tu es
I want a doctor who can make you forget you're ill.
malade. Ma cousine me fait oublier, alors elle me fait aller
My cousin makes me forget, so she makes me better.”
mieux. »

Le Dr Craven partit rapidement, perplexe.
Dr Craven left quickly, puzzled.

« Eh bien, monsieur, » demanda Mme Medlock, « pouviez-vous
“Well, sir,” Mrs Medlock asked, “could you believe it?”
le croire ? »

« C'est certainement nouveau, et mieux qu'avant. »
“It's certainly new, and better than before.”

« Susan Sowerby a raison, » dit Mme Medlock. « Je lui ai parlé
“Susan Sowerby is right,” said Mrs Medlock. “I spoke to her
hier, et elle a dit : ‘Elle n'est peut-être pas bonne ou jolie, mais
yesterday, and she said, 'She may not be good or pretty, but she's a
c'est une enfant, et les enfants ont besoin d'enfants.’ »
child, and children need children.' ”

« Mme Sowerby est la meilleure infirmière que je connaisse, »
“Mrs. Sowerby's the best nurse I know,”
dit le Dr Craven.
said Dr Craven.

Mme Medlock sourit. « Elle a une manière bien à elle. Elle a dit
Mrs Medlock smiled. “She's got a way with her. She once
un jour : ‘Le monde est comme une orange, et personne ne
said, ‘The world's like an orange, and no one owns the whole thing.
possède le tout. N'essaie pas d'attraper toute l'orange, ou tu
Don't grab at the whole orange, or you won't even
n'auras même pas les pépins, et ils sont amers.’ »
get the pips, and they're bitter.' ”

« C'est une femme astucieuse, » dit le Dr Craven.
"She's a shrewd woman," said Dr Craven.

Colin dormit bien cette nuit-là. Il se réveilla en souriant, pensant
Colin slept well that night. He woke up smiling, thinking of the
au jardin, à Dickon et à ses animaux. Marie entra en courant.
garden, Dickon, and his animals. Mary ran in.

« Tu es sortie ! Il y a cette bonne odeur de feuilles ! » cria Colin.
"You've been out! There's that nice smell of leaves!" Colin cried.

« C'est si beau ! » dit-elle. « C'est là, le printemps ! Dickon le dit !
"It's so beautiful!" she said. "It's here, the Spring! Dickon says
»
so!"

« Vraiment ? » Colin s'assit dans son lit.
"Has it?" Colin sat up in bed.

« Ouvre la fenêtre ! Peut-être que nous entendrons des
"Open the window! Perhaps we may hear golden trumpets!"
trompettes d'or ! »

Marie ouvrit la fenêtre. De la fraîcheur, des parfums et des
Mary opened the window. Freshness, scents, and birdsong poured in.
chants d'oiseaux se déversèrent.

« C'est de l'air frais, » dit-elle. « Dickon dit que ça le rend fort.
"That's fresh air," she said. "Dickon says it makes him strong.
Respire-le. »
Breathe it."

Colin respira profondément.
Colin breathed deeply.

« 'Pour toujours et à jamais' ! Est-ce que ça le fait se sentir
"Forever and ever!" Does it make him feel like that?"
comme ça ? » dit-il, et il fit comme elle lui disait, inspirant de
he said, and he did as she told him, drawing in long

longues et profondes respirations encore et encore jusqu'à ce
deep breaths over and over again until he felt that something quite
qu'il sente que quelque chose de tout à fait nouveau et délicieux
new and delightful was happening to him.
lui arrivait.

Marie décrivit le jardin : des fleurs, des bourgeons, des feuilles
Mary described the garden: flowers, buds, green leaves, birds building
vertes, des oiseaux construisant des nids, des roses, des
nests, roses, primroses, and the seeds they planted coming up.
primevères et les graines qu'ils avaient plantées qui poussaient.

Dickon avait amené un renard, un corbeau, des écureuils et un
Dickon had brought a fox, a crow, squirrels, and a newborn lamb.
agneau nouveau-né.

L'infirmière entra, surprise par la fenêtre ouverte.
The nurse came in, surprised at the open window.

« Êtes-vous sûr que vous n'avez pas froid, Maître Colin ? »
"Are you sure you aren't cold, Master Colin?"

« Non. Je respire de l'air frais. Je vais prendre mon petit-déjeuner
"No. I'm breathing fresh air. I'm going to have breakfast on the
sur le canapé, avec ma cousine. »
sofa, with my cousin."

Colin dit à l'infirmière : « Un garçon, un renard, un corbeau,
Colin told the nurse, "A boy, a fox, a crow, two squirrels, and a lamb are
deux écureuils et un agneau viennent me voir. Je les veux ici.
coming to see me. *I want them here.*

Le garçon est le frère de Marthe, Dickon. C'est un charmeur
The boy is Martha's brother, Dickon. *He's an animal charmer.*
d'animaux. »

« J'espère que les animaux ne vont pas mordre, Maître Colin, »
"I hope the animals won't bite, Master Colin,"
dit l'infirmière.
said the nurse.

« C'est un charmeur. Les animaux des charmeurs ne mordent
"He's a charmer. Charmers' animals never bite."
jamais. »

Ils prirent leur petit-déjeuner avec l'air frais qui entrait.
They ate breakfast with the fresh air pouring in.

« Tu vas grossir, comme moi, » dit Marie. « Je n'ai jamais voulu
"You'll get fatter, like me," said Mary. "I never wanted
de petit-déjeuner en Inde, mais maintenant j'en veux toujours. »
breakfast in India, but now I always do."

« J'ai voulu le mien ce matin, » dit Colin. « Quand pensez-vous
"I wanted mine this morning," said Colin. "When do you think
que Dickon viendra ? »
Dickon will come?"

Bientôt, Marie leva la main. « Écoute ! As-tu entendu un
Soon, Mary held up her hand. "Listen! Did you hear a crow?"
croassement ? »

Colin écouta. « Oui. »
Colin listened. "Yes."

« C'est Soot. Écoute encore ! Un minuscule bêlement ? »
"That's Soot. Listen again! A tiny bleat?"

« Oh, oui ! »
"Oh, yes!"

« C'est l'agneau. Il arrive. »
"That's the lamb. He's coming."

Les bottes de Dickon résonnèrent dans le couloir.
Dickon's boots clumped down the corridor.

« S'il vous plaît, monsieur, » dit Marthe, ouvrant la porte, « voici
"If you please, sir," said Martha, opening the door, "here's

Dickon et ses créatures. »

Dickon and his creatures."

Dickon entra, souriant. L'agneau était dans ses bras, le renard à ses côtés. Noisette était assis sur son épaule, Suie sur l'autre, et Coquille jetait un coup d'œil hors de sa poche.

Dickon entered, smiling. The lamb was in his arms, the fox by his side. Nut sat on his shoulder, Soot on the other, and Shell peeked out of his pocket.

Colin regarda avec émerveillement. Il n'avait pas imaginé que

Colin stared in wonder. *He hadn't imagined Dickon*

Dickon serait comme ça, si amical et proche de ses animaux. Il
would be like this, so friendly and close to his animals.
éétait sans voix.

He was speechless.

Dickon n'était pas timide. Il mit l'agneau sur les genoux de Colin.

Dickon wasn't shy. *He put the lamb on Colin's lap.*

L'agneau se blottit contre le peignoir de Colin.

The lamb nuzzled into Colin's dressing-gown.

« Qu'est-ce qu'il fait ? » s'écria Colin. « Que veut-il ? »

"What's it doing?" cried Colin. "What does it want?"

« Il veut sa mère, » dit Dickon. « Je l'ai amené un peu affamé,
"It wants its mother," said Dickon. "I brought it a bit hungry, because I
parce que je savais que tu aimerais le voir se nourrir. »
I knew you'd like to see it feed."

Il s'agenouilla et sortit une bouteille de sa poche. Il nourrit

He knelt and took a bottle from his pocket. *He fed the*

l'agneau, qui suça avidement.

lamb, who sucked eagerly.

Après cela, les questions jaillirent. Dickon leur raconta comment

After that, questions poured forth. *Dickon told them how he found*

il avait trouvé l'agneau.

the lamb.

Pendant qu'il parlait, Suie volait autour, Noisette et Coquille
While he talked, Soot flew around, Nut and Shell explored the trees,
exploraien les arbres, et Capitaine se recroquevillait près de
and Captain curled up near Dickon.
Dickon.

Ils regardèrent des livres de jardinage. Dickon connaissait tous
They looked at gardening books. *Dickon knew all the flower*
les noms de fleurs.
names.

« Je ne pourrais pas prononcer ce nom, » dit-il, pointant «
"I couldn't say that name," *he said, pointing to*
Aquilegia », « mais nous appelons ça une ancolie. Celui-là est un
"Aquilegia", "but we call that a columbine." *That one's a*
muflier. Ils poussent à l'état sauvage, mais ceux-ci sont des
snapdragon. They grow wild, but these are garden ones, bigger and
plantes de jardin, plus grandes et plus magnifiques. Il y a de
grander. *There's some*
grosses touffes d'ancolies dans le jardin. Elles ressembleront à
big clumps of columbine in the garden. *They'll look like butterflies*
des papillons quand elles seront sorties.
when they're out."

« Je vais les voir ! » s'écria Colin.
"I'm going to see them!" cried Colin.

« Oui, tu vas les voir, » dit Marie. « Et tu ne dois pas perdre de
"Yes, you are," *said Mary. "And you must not lose any time*
temps. »
about it."

CHAPITRE 20

Et je vivrai à tout jamais !

And I shall live forever and ever!

Colin commençait à s'impatienter. Le vent n'arrêtait pas de hurler, et il sentait qu'il allait prendre froid. Il aurait bien fait une crise de colère, mais lui et Marie étaient occupés à planifier quelque chose d'excitant avec Dickon. Dickon venait souvent leur rendre visite, partageant des histoires de la lande – des loutres, des blaireaux, des oiseaux construisant leurs nids.

Colin was getting impatient. The wind kept howling, and then he felt a cold coming on. He would have thrown a tantrum, but he and Mary were busy planning something exciting with Dickon. Dickon visited often, sharing stories of the moor – otters, badgers, birds building homes.

« Ils sont comme nous, » dit Dickon, « mais ils doivent tout construire à partir de zéro chaque année ! »

"They're like us," Dickon said, "but they have to build everything from scratch every year!"

Le grand défi était de savoir comment amener Colin au jardin secret sans que personne ne les voie. Tout était une question de mystère, et ils ne voulaient pas gâcher ça. Les gens devaient penser qu'il était juste sorti se promener avec ses amis. Ils planifièrent soigneusement leur itinéraire, chemin par chemin,

The big challenge was how to get Colin to the secret garden without anyone seeing. It was all about mystery, and they didn't want to spoil it. People must think he was just out for a walk with his friends. They carefully planned their route, path by path, like generals planning a

comme des généraux planifiant une bataille.
battle.

Des rumeurs se répandaient parmi les domestiques au sujet de
Rumours spread among the servants about strange things happening
choses étranges se produisant dans la chambre de Colin. Un
in Colin's room.

One
jour, M. Roach, le jardinier en chef, reçut l'ordre d'aller voir
day, Mr. Roach, the head gardener, was told to go to Colin.
Colin. Il n'avait jamais vu Colin et avait entendu beaucoup
He had never seen Colin and had heard many stories about his
d'histoires sur son apparence étrange et son terrible
strange looks and terrible temper.
tempérament.

« Les choses sont en train de changer, » dit Mme Medlock, le
"Things are changing," *Mrs. Medlock said,*
conduisant à la chambre de Colin.
leading him to Colin's room.

« Espérons que c'est pour le mieux, » répondit M. Roach.
"Let's hope it's for the better," *Mr. Roach replied.*

« Ça ne pourrait pas être pire, » dit-elle. « Ne soyez pas surpris
"It couldn't get worse," *she said. "Don't be surprised if you*
si vous trouvez des animaux partout, avec Dickon Sowerby plus
find animals everywhere, with Dickon Sowerby more at home than us."
à l'aise que nous. »

M. Roach sourit en entendant le nom de Dickon. « Il serait à
Mr. Roach smiled when he heard Dickon's name. *"He'd be at home*
l'aise partout, ce garçon. »
anywhere, that lad."

Quand la porte s'ouvrit, un corbeau le salua bruyamment. M.
When the door opened, a crow greeted him loudly. *Mr.*
Roach faillit faire un bond en arrière. Colin n'était pas au lit. Il
Roach almost jumped back. *Colin wasn't in bed.* *He*
était assis dans un fauteuil, un agneau à côté de lui, et Dickon
was in a chair, a lamb beside him, and Dickon was feeding it milk.

lui donnait du lait. Un écureuil était assis sur le dos de Dickon,
A squirrel sat on Dickon's back, nibbling a nut.
grignotant une noix. Marie était assise par terre, observant.
Mary was sitting on the floor, watching.



« Voici M. Roach, Maître Colin, » annonça Mme Medlock.
"This is Mr. Roach, Master Colin," Mrs. Medlock announced.

Colin le dévisagea de haut en bas. « Oh, vous êtes Roach ? J'ai
Colin looked him up and down. "Oh, you're Roach?" I have
des ordres importants à vous donner. »
important orders for you."

« Très bien, monsieur, » dit M. Roach, se demandant ce qui allait
"Very good, sir," Mr. Roach said, wondering what was
arriver.
coming.

« Je vais sortir dans mon fauteuil cet après-midi, » dit Colin. « Si
"I'm going out in my chair this afternoon," Colin said. "If
l'air frais me convient, je pourrais sortir tous les jours. Quand je
the fresh air suits me, I might go every day. When I do,
le ferai, aucun jardinier ne devra se trouver près de la Longue
no gardeners should be near the Long Walk by the garden walls.

Allée près des murs du jardin. Tout le monde doit rester à l'écart
Everyone must keep away until I say so."

« Très bien, monsieur, » répondit M. Roach, une vague de
"Very good, sir," *Mr. Roach answered, a wave of relief*
soulagement le submergeant que les terres du manoir soient à
washing over him that the manor grounds were safe from reckless
l'abri d'impulsions irréfléchies.
impulses.

« Marie, » demanda Colin, « que dit-on en Inde quand on veut
"Mary," *Colin asked, "what do you say in India when you want*
que les gens s'en aillent ? »
people to leave?"

« On dit, 'Vous avez ma permission de partir'. » répondit Marie.
"You say, 'You have my permission to go'." *Mary replied.*

Colin agita la main. « Vous avez ma permission de partir,
Colin waved his hand. "You have my permission to go, Roach.
Roach. Mais rappelez-vous, c'est très important. »
But remember, this is very important."

« Caw—Caw ! » ajouta le corbeau.
"Caw—Caw!" *the crow added.*

« Très bien, monsieur. Merci, monsieur, » dit M. Roach, et Mme
"Very good, sir. *Thank you, sir,"* *Mr. Roach said, and Mrs.*
Medlock le fit sortir.
Medlock led him out.

Dehors, il sourit. « Il a une allure seigneuriale ! Comme une
Outside, he smiled. "He's got a lordly way about him! Like a Royal
Famille Royale à lui tout seul ! »
Family all in one!"

« Il a toujours été servi, » dit Mme Medlock.
"He's always been waited on," Mrs. Medlock said.

« Peut-être qu'il s'en lassera, » suggéra M. Roach.
"Maybe he'll grow out of it," Mr. Roach suggested.

« Eh bien, » dit Mme Medlock, « s'il vit et que Marie reste ici, elle
"Well," Mrs. Medlock said, "if he lives and Mary stays here, she'll
lui apprendra que le monde ne tourne pas autour de lui. »
teach him the world doesn't revolve around him."

À l'intérieur, Colin se renversa en arrière. « Tout est sûr
Inside, Colin leaned back. "It's all safe now!"
maintenant ! Cet après-midi, je vais le voir ! »
This afternoon, I'll see it!"

Dickon retourna au jardin avec ses animaux, et Marie resta avec
Dickon went back to the garden with his animals, and Mary stayed with
Colin. Il resta silencieux avant le déjeuner, pensant.
Colin. He was quiet before lunch, thinking.

« Que vous avez de grands yeux, Colin, » dit Marie. « À quoi
"What big eyes you've got, Colin," Mary said. "What are you
pensez-vous ? »
thinking about?"

« Je ne peux pas m'empêcher de penser à ce à quoi ça
"I can't stop thinking about what it will look like,"
ressemblera, » répondit-il.
he answered.

« Le jardin ? » demanda Marie.
"The garden?" Mary asked.

« Le printemps, » dit-il. « Je ne l'ai jamais vraiment vu avant. Je
"The springtime," he said. "I've never really seen it before." I
ne suis jamais sorti ni ne l'ai regardé. »
never went out or looked at it."

« Je ne l'ai jamais vu en Inde, » dit Marie.
"I never saw it in India," Mary said.

Colin, malgré sa vie isolée, avait une bonne imagination et
Colin, despite his isolated life, had a good imagination and spent time
passait du temps avec des livres.
with books.

« Quand vous avez dit, 'C'est venu !' vous m'avez fait ressentir
"When you said, 'It's come!' you made me feel strange.
quelque chose d'étrange. On aurait dit que des choses
It felt like things were coming with music.
arrivaient avec de la musique. J'ai une image comme ça – des
I have a picture like it—people with
gens avec des fleurs, riant. C'est pourquoi j'ai dit, 'Peut-être
flowers, laughing. *That's why I said, 'Perhaps we shall hear*
entendrons-nous des trompettes dorées.' »
golden trumpets."

« Comme c'est drôle ! » dit Marie. « C'est ce que ça fait ! Des
"How funny!" Mary said. "That's what it feels like! Flowers
fleurs et des oiseaux dansant et chantant ! »
and birds dancing and singing!"

Ils rirent parce qu'ils adoraient cette idée. Plus tard, l'infirmière
They laughed because they loved the idea. Later, the nurse dressed
habilla Colin. Il s'assit et aida, parlant et riant avec Marie.
Colin. He sat up and helped, talking and laughing with Mary.

« Il est de bonne humeur, » dit-elle au Dr. Craven. « Ça le rend
"He's in good spirits," she told Dr. Craven. "It makes him
plus fort. »
stronger."

« Je repasserai plus tard, » dit le Dr. Craven. « J'aimerais qu'il
"I'll call again later," Dr. Craven said. "I wish he would let
vous laisse l'accompagner. »
you go with him."

« Je préférerais partir plutôt que de suggérer ça, » dit
"I'd rather leave than suggest that," the nurse said
fermement l'infirmière.
firmly.

« Nous allons essayer. Je fais confiance à Dickon, » répondit le docteur.
"We'll try it." *I trust Dickon,*" *the doctor replied.*

Le valet porta Colin en bas dans son fauteuil, où Dickon attendait. Colin fit signe au revoir aux domestiques.
The footman carried Colin downstairs to his chair, where Dickon waited. *Colin waved goodbye to the servants.*

« Vous avez ma permission de partir, » dit-il, et ils disparurent, en riant.
"You have my permission to go," *he said, and they disappeared, giggling.*

Dickon poussa lentement le fauteuil. Marie marchait à côté, et Colin leva les yeux vers le ciel. Le vent sentait la lande. Colin l'inspira, et ses yeux s'écarquillèrent comme s'il écoutait.
Dickon pushed the chair slowly. *Mary walked beside it, and Colin looked up at the sky.* *The wind smelled of the moor. Colin breathed it in, and his eyes widened as if listening.*

« Il y a tellement de sons, » dit-il. « Quelle est cette odeur ? »
"There are so many sounds," *he said. "What's that scent?"*

« C'est de l'ajonc sur la lande, » répondit Dickon. « Les abeilles sont occupées aujourd'hui. »
"It's gorse on the moor," *Dickon answered. "The bees are busy today."*

Il n'y avait personne aux alentours. Les jardiniers avaient été renvoyés. Ils suivirent leur itinéraire prévu, profitant du mystère. Finalement, ils atteignirent la Longue Allée près des murs, et ils murmurèrent, excités.
No one was around. *Gardeners had been sent away.*
They followed their planned route, enjoying the mystery. *Finally, they reached the Long Walk by the walls, and they whispered, excited.*

« C'est ça, » souffla Marie. « Là où je me suis promenée et où je
"This is it," Mary breathed. "Where I walked and wondered."
me suis posé des questions. »

« C'est ça ? » s'écria Colin, fouillant le lierre. « Je ne vois rien. Pas
"Is it?" Colin cried, searching the ivy. "I see nothing." No
de porte. »
door."

« C'est ce que je pensais, » dit Marie.
"That's what I thought," Mary said.

Ils continuèrent en silence.
They moved on in silence.

« C'est là que Ben Weatherstaff travaille, » dit Marie.
"That's where Ben Weatherstaff works," Mary said.

« C'est ça ? » demanda Colin.
"Is it?" Colin asked.

« C'est là que le rouge-gorge a volé par-dessus le mur, »
"This is where the robin flew over the wall,"
murmura Marie.
Mary whispered.

« Vraiment ? Oh, j'aimerais qu'il revienne ! » s'écria Colin.
"It is? Oh, I wish he'd come again!" Colin cried.

« Et là, » dit Marie, en montrant un buisson de lilas, « c'est là
"And that," Mary said, pointing to a lilac bush, "is where he showed me
qu'il m'a montré la clé. »
the key."

Colin se redressa. « Où ? Là ? »
Colin sat up. "Where? There?"

Dickon arrêta la chaise.
Dickon stopped the chair.

« Et ici, » dit Marie, s'approchant du lierre, « c'est là que je lui ai
"And this," Mary said, stepping close to the ivy, "is where I talked to him
parlé quand le vent a repoussé le lierre. »
when the wind blew the ivy back."

« Oh ! C'est vrai ? » haleta Colin.
"Oh! is it?" Colin gasped.

« Et voici la poignée, et voici la porte. Dickon, pousse-le à
"And here's the handle, and here's the door. Dickon, push him in!"
l'intérieur ! »

Dickon le poussa à l'intérieur.
Dickon pushed him in.

Colin se laissa tomber en arrière, couvrant ses yeux. Lorsque la
Colin fell back, covering his eyes. When the chaise s'arrêta, il regarda autour de lui. Des feuilles vertes
chair stopped, he looked around. Green leaves covered couvraient tout, et il y avait des touches d'or, de violet et de
everything, and there were touches of gold, purple, and white. blanc. Les arbres étaient roses et blancs, et il y avait des oiseaux,
The trees were pink and white, and there were birds, scents, and des parfums et du soleil. Marie et Dickon le fixaient. Il avait
Mary and Dickon stared at him. He looked l'air différent, avec de la couleur sur son visage.
different, with colour in his face.

« Je vais guérir ! Je vais guérir ! » cria-t-il. « Marie ! Dickon ! Je
"I shall get well! I shall get well!" he cried. "Mary! Dickon! I shall
vais guérir ! Et je vivrai pour toujours et à jamais ! »
get well! And I shall live forever and ever!"

CHAPITRE 21

Ben Weatherstaff

Ben Weatherstaff

On avait l'impression qu'ils pourraient vivre éternellement dans
It felt like they could live forever in that hidden garden.

ce jardin secret. Le soleil de l'après-midi rendait tout parfait,

The afternoon sun made everything perfect,

surtout pour Colin. Dickon, habituellement plein de mots, restait
especially for Colin. Dickon, usually full of words, stood still, shaking

immobile, secouant la tête d'émerveillement. « Eh! C'est
his head in wonder.

"Eh! It is grand,"

magnifique. » dit-il, « je ne crois pas en avoir jamais vu d'aussi

he said, "I don't think I've ever seen one as grand as

magnifique que celui-ci. »

this."

« C'en est un magnifique. » dit Marie, heureuse pour une fois.

"It is a grand one," said Mary, happy for once.

Colin, rêveur, demanda : « Pensez-vous qu'il a été fait comme ça

Colin, dreamy, asked, "Do you think it was made like this just for me?"

juste pour moi? »

Ils étaient assis sous un prunier couvert de fleurs blanches et

They sat under a plum tree covered in white blossoms and buzzing with
bourdonnant d'abeilles. Marie et Dickon travaillaient

bees.

Mary and Dickon worked quietly, showing

tranquillement, montrant à Colin des bourgeons et des

Colin buds and twigs.

brindilles. Dickon poussa la chaise de Colin dans le jardin,

Dickon pushed Colin's chair around the garden, stopping to s'arrêtant pour lui montrer les merveilles de la terre et des arbres.



« Je me demande si nous verrons le rouge-gorge? » demanda

"I wonder if we'll see the robin?"

Colin.

« Tu le verras bien assez tôt. » répondit Dickon. « Il sera

"You'll see him soon enough,"

Dickon replied.

"He'll be so busy

tellement occupé à nourrir ses oisillons qu'il ne saura même

feeding his chicks, he won't know what day it is."

plus quel jour on est. » Il décrivit le travail frénétique du

He described the robin's frantic work, making

rouge-gorge, les faisant rire, se rappelant qu'ils devaient être

them laugh, remembering they had to be quiet.

silencieux.

L'après-midi était rempli de nouveautés, et le soleil devint plus

The afternoon was filled with new things, and the sunshine grew

chaud.

warmer.

Le rouge-gorge passa en volant avec quelque chose dans son
The robin flew past with something in its beak.

bec. « Regarde! Le rouge-gorge! » remarqua Dickon.

"Look! The robin!" Dickon remarked.

Colin rit. « Il apporte le thé à sa femme. Je crois que
Colin laughed. "He's taking tea to his wife. I think I'd like some
j'aimerais bien prendre du thé moi aussi. Demande à un des
tea myself. Have one of the servants
domestiques d'apporter un panier à l'allée des rhododendrons.
bring a basket to the rhododendron walk,"
» dit-il. « Ensuite, toi et Dickon, vous pourrez l'apporter ici. »
"he said. "Then you and Dickon can bring it here."

Ils ne tardèrent pas à savourer du thé et des toasts sur l'herbe.
They were soon enjoying tea and toast on the grass.
Même les oiseaux se joignirent à eux, cherchant des miettes.
Even the birds joined in, looking for crumbs.

Alors que l'après-midi touchait à sa fin, Colin dit : « Je ne veux
As the afternoon ended, Colin said, "I don't want it to end, but I'll come
pas que ça finisse, mais je reviendrai demain. »
back tomorrow."

« Tu auras beaucoup d'air frais. » dit Marie.
"You'll get plenty of fresh air," said Mary.

« Je vais regarder tout pousser ici. Je vais pousser ici
"I'm going to see everything grow here. I'm going to grow here myself."
moi-même. »

« C'est ce que tu feras. » dit Dickon. « Tu vas te promener et
"That you will," said Dickon. "You'll be walking about and
creuser comme les autres gens bientôt. »
digging like other folk soon."

Colin rougit. « Marcher? Creuser? Vais-je le faire? »
Colin blushed. "Walk? Dig? Will I?"

Dickon fit attention. « Bien sûr que tu le feras. Tu as des jambes,
Dickon was careful. "For sure you will." *You've got legs,*
comme tout le monde. »
same as anyone."

Marie était inquiète jusqu'à ce que Colin dise : « Il n'y a rien de
Mary was worried until Colin said, "Nothing's really wrong with them, vraiment mal avec elles, mais elles sont si minces et faibles. Elles
but they're so thin and weak. *They*
tremblent tellement que j'ai peur de me tenir debout. »
tremble so I'm afraid to stand."

« Quand tu arrêteras d'avoir peur, tu te tiendras debout. »
"When you stop being afraid, you'll stand,"
dit Dickon. « Et tu arrêteras d'avoir peur bientôt. »
Dickon said. "And you'll stop being afraid soon."

« Vais-je le faire? » se demanda Colin.
"Will I?" *Colin wondered.*

Tout était calme alors que le soleil se couchait. Puis, Colin
Everything was quiet as the sun set. *Then, Colin*
murmura : « Qui est cet homme? »
whispered, "Who is that man?"

Dickon et Marie se levèrent d'un bond. « Un homme! »
Dickon and Mary jumped up. *"Man!"*

Colin pointa vers le mur. « Regardez! »
Colin pointed to the wall. *"Look!"*

Le visage en colère de Ben Weatherstaff les fixait du haut d'une
Ben Weatherstaff's angry face glared at them from the top of a ladder.
échelle. Il secoua son poing vers Marie.
He shook his fist at Mary.

« Je ne t'ai jamais aimée! » cria-t-il. « Toujours à poser des
"I never liked you!" *he shouted. "Always asking questions and*
questions et à fourrer ton nez là où il n'était pas voulu. Si ce
poking your nose where it wasn't wanted. *If it hadn't*

n'avait pas été pour le rouge-gorge... »
been for the robin..."

« Ben Weatherstaff. » appela Marie, « Le rouge-gorge m'a
"Ben Weatherstaff," Mary called, "The robin showed me the way!"
montré le chemin! »

Ben était encore plus en colère. « Vilaine petite! Blâmer un
Ben was even angrier. "You young bad one! Blaming a
rouge-gorge! Comment es-tu entrée? »
robin! How did you get in?"

« Le rouge-gorge m'a montré. » insista-t-elle. « Je ne peux pas te
"The robin showed me," she insisted. "I can't tell you while
le dire pendant que tu agites ton poing. »
you're shaking your fist."

Il s'arrêta, fixant quelque chose derrière elle.
He stopped, staring at something behind her.

Colin avait été silencieux, mais maintenant il ordonna : «
Colin had been silent, but now he ordered, "Wheel me over there!
Poussez-moi là-bas! Juste devant lui! »
Right in front of him!"

Ben Weatherstaff vit une chaise roulante avec un jeune Rajah,
Ben Weatherstaff saw a wheeled chair with a young Rajah, Colin,
Colin, le fixant avec des yeux impérieux.
staring at him with commanding eyes.

« Savez-vous qui je suis? » demanda Colin.
"Do you know who I am?" Colin demanded.

Ben fixa, sans voix.
Ben stared, speechless.

« Savez-vous qui je suis? » répéta Colin. « Répondez! »
"Do you know who I am?" Colin repeated. "Answer!"

Ben toucha son visage, puis dit d'une voix tremblante : « Qui
Ben touched his face, then said in a shaky voice, "Who you are?"
vous êtes? Oui, je le sais, avec les yeux de votre mère qui me
Yes, I do, with your mother's eyes staring at me.
fixent. Dieu sait comment vous êtes arrivé ici. Mais vous êtes le
Lord knows how you got here. *But you're the poor*
pauvre estropié. »
cripple."

Le visage de Colin devint rouge. « Je ne suis pas un estropié! »
Colin's face turned red. *"I'm not a cripple!"*

« Il ne l'est pas! » cria Marie. « Il n'a pas de bosse! J'ai
"He's not!" *Mary shouted. "He doesn't have a lump! I looked!"*
regardé! »

Ben toucha à nouveau son visage, tremblant. « Vous n'avez pas
Ben touched his face again, shaking. *"You haven't got a*
le dos courbé? »
crooked back?"

« Non! » cria Colin.
"No!" *Colin shouted.*

« Vous n'avez pas les jambes tordues? » demanda Ben.
"You haven't got crooked legs?" *Ben asked.*

Colin était furieux. Il n'avait jamais été accusé d'avoir les jambes
Colin was furious. *He had never been accused of crooked legs.*
tordues. Il sentit une nouvelle force.
He felt a new strength.

« Viens ici! » cria-t-il à Dickon, et commença à enlever ses
"Come here!" he shouted to Dickon, and began to pull off his blankets.
couvertures. « Viens ici! Tout de suite! »
"Come here! This minute!"

Dickon fut là immédiatement. Marie haleta.
Dickon was there at once. *Mary gasped.*

« Il peut le faire! Il peut le faire! » chuchota-t-elle.

"He can do it! He can do it!" she whispered.

Dickon tenait le bras de Colin, et les jambes minces de Colin
Dickon held Colin's arm, and Colin's thin legs touched the grass.
touchèrent l'herbe. Il se tint droit, aussi droit qu'une flèche, les
He stood upright, as straight as an arrow, his
yeux brillants.
eyes flashing.

« Regardez-moi! » cria-t-il à Ben Weatherstaff. « Regardez-moi!
"Look at me!" he shouted at Ben Weatherstaff. "Just look at me!"
»

« Il est aussi droit que moi! » cria Dickon.
"He's as straight as I am!" Dickon cried.

Ben se mit à pleurer, frappant ses mains ensemble.
Ben began to cry, striking his hands together.

« Eh! Les mensonges que les gens racontent! Vous êtes mince,
"Eh! The lies people tell!" You're thin, but
mais il n'y a rien qui cloche chez vous. Vous serez un homme un
there's nothing wrong with you. You'll be a man yet.
jour. Que Dieu vous bénisse! »
God bless you!"

Dickon tenait Colin, mais Colin se tenait grand, regardant Ben.
Dickon held Colin, but Colin stood tall, looking at Ben.

« Je suis votre maître quand mon père est absent. Et vous
"I'm your master when my father is away. And you will
m'obéirez. Ceci est mon jardin. Ne dites pas un mot à ce sujet!
obey me. This is my garden. Don't say a word about it!
Descendez de cette échelle et allez à la Longue Allée. Mlle Marie
Get down from that ladder and go to the Long Walk. Miss Mary
vous rencontrera et vous amènera ici. Je veux vous parler. Nous
will meet you and bring you here. I want to talk to you. We
ne vous voulions pas, mais maintenant vous ferez partie du
didn't want you, but now you'll be part of the secret.

secret. Dépêchez-vous! »

Be quick!"

Le visage de Ben était mouillé de larmes. Il ne pouvait pas

Ben's face was wet with tears.

He couldn't stop looking

s'empêcher de regarder Colin.

at Colin.

« Eh! Garçon. » chuchota-t-il. Puis, se reprenant, il toucha son

"Eh! Lad," he whispered. Then, remembering himself, he

chapeau et dit : « Oui, monsieur! Oui, monsieur! » et disparut en
touched his hat and said, "Yes, sir! Yes, sir!" and

bas de l'échelle.

disappeared down the ladder.

CHAPITRE 22

Quand le soleil s'est couché

When the Sun Went Down

Colin se tourna vers Marie, lui ordonnant de saluer leur visiteur.

Colin turned to Mary, ordering her to greet their visitor.

Dickon observa Colin, remarquant la couleur vive sur ses joues.

Dickon watched Colin, noting the bright colour in his cheeks.

« Je peux me tenir debout, » annonça Colin, tenant sa tête

"I can stand," Colin announced, holding his head

haute.

high.

« Je t'avais dit que tu le pouvais, une fois que tu aurais cessé

"I told you, you could, once you stopped being afraid,"

d'avoir peur, » répondit Dickon.

Dickon replied.

« Oui, j'ai arrêté, » confirma Colin. Puis, se souvenant de

"Yes, I've stopped," Colin confirmed. Then, remembering something

quelque chose que Marie avait dit, il demanda brusquement, «

Mary had said, he asked sharply, "Are you making Magic?"

Est-ce que tu fais de la Magie ? »

Dickon sourit. « Tu fais de la Magie toi-même. La même Magie

Dickon grinned. "You're doing Magic yourself. The same Magic

qui fait pousser ceux-ci. » Il pointa du doigt les crocus perçant la

that makes these grow." He pointed to crocuses pushing through

terre.

the earth.

Colin les contempla. « Oui, » dit-il lentement, « il ne pourrait pas *Colin gazed at them. "Yes," he said slowly, "there couldn't be* y avoir de Magie plus grande que ça. » Se redressant, il déclara, *bigger Magic than that."* Straightening up, he « Je vais marcher jusqu'à cet arbre. Je serai debout quand *declared, "I'm going to walk to that tree. I'll stand when Weatherstaff* Weatherstaff arrivera. Apporte un tapis. » *arrives.* Bring a rug."

Il marcha, Dickon le soutenant, jusqu'à l'arbre. Appuyé contre *He walked, Dickon supporting him, to the tree.* Leaning against it, celui-ci, il paraissait plus grand. *he looked taller.*

Quand Ben Weatherstaff entra, il vit Colin debout. Marie *When Ben Weatherstaff entered, he saw Colin standing. Mary muttered,* murmura, « Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » souhaitant *"You can do it!" You can do it!" willing him to* ardemment qu'il reste droit. *stay upright.*

Colin paraissait magnifique, fixant ses yeux sur Ben *Colin looked beautiful, fixing his eyes on Ben Weatherstaff.* Weatherstaff. « Regardez-moi ! Suis-je un bossu ? Mes jambes *"Look at me! Am I a hunchback? Are my legs* sont-elles tordues ? » *crooked?"*

Ben, toujours surpris, répondit, « Non. Rien de tel. *Ben, still surprised, answered, "No. Nothing like that.* Qu'est-ce que tu as fait, à te cacher et à laisser les gens penser *What have you been doing, hiding and letting people think you were* que tu étais infirme et à moitié idiot ? » *crippled and half-witted?"*

« À moitié idiot ! » rétorqua Colin. « Qui pensait ça ? » *"Half-witted!" Colin snapped. "Who thought that?"*

« Beaucoup d'imbéciles, » dit Ben. « Pourquoi t'es-tu enfermé ? *"Lots of fools," Ben said. "Why did you shut yourself*

»
away?"

« Tout le monde pensait que j'allais mourir, » dit Colin. « Je ne
"Everyone thought I was going to die," Colin said. "I'm not!"
mourrai pas ! »

Ben l'examina. « Mourir ! Absurde ! Tu as trop de
Ben examined him. "Die! Nonsense! You've got too much spirit.
tempérament. Assieds-toi un peu, jeune Maître, et donne-moi
Sit down a bit, young Master, and give me your
tes ordres. »
orders."

Marie avait parlé à Ben du rétablissement de Colin et de
Mary had told Ben about Colin's recovery and the garden's importance.
l'importance du jardin.

Le Rajah s'assit sur le tapis. « Quel travail fais-tu ici, Weatherstaff
The Rajah sat on the rug. "What work do you do here,
? » *Weatherstaff?" he asked.*

« Tout ce qu'on me dit, » répondit Ben. « On me garde parce que
"Anything I'm told," *Ben replied. "I'm kept on because your*
votre Mère m'aimait bien. »
Mother liked me."

« Ma Mère ? » Colin regarda autour de lui. « C'était son jardin,
"My Mother?" *Colin looked around. "This was her garden,*
n'est-ce pas ? »
wasn't it?"

« Oui, c'était le cas. Elle l'adorait. »
"Yes, it was. *She loved it."*

« C'est mon jardin maintenant. Je viendrai ici tous les jours, »
"It's my garden now. *I'll come here every day,"*

annonça Colin. « Mais c'est un secret. Personne ne doit savoir
Colin announced. "But it's a secret. No one must know we come
que nous venons ici. Dickon et mon cousin l'ont ramené à la vie.
Dickon and my cousin have brought it back to
here.

Je t'enverrai chercher parfois, secrètement. »
life. I'll send for you sometimes, secretly."

Ben sourit. « J'ai été ici sans être vu auparavant. »
Ben smiled. "I've been here unseen before."

« Quoi ! » s'exclama Colin. « Quand ? »
"What!" Colin exclaimed. "When?"

« La dernière fois, il y a environ deux ans. »
"Last time, about two years ago."

« Mais personne n'y est entré depuis dix ans ! Il n'y avait pas de
"But no one's been in it for ten years! There was no door!"
porte ! »

« Je ne suis personne, » dit Ben. « Et je suis venu par-dessus le
"I'm no one," Ben said. "And I came over the wall.
mur. Les rhumatismes m'ont arrêté ces deux dernières années.
Rheumatism stopped me these last two years."

»

« Vous avez fait de la taille ! » s'exclama Dickon. « Je me
"You did some pruning!" Dickon exclaimed. "I wondered how."
demandais comment. »

« Elle l'adorait, » dit Ben. « Elle m'a dit, 'Ben, si je suis malade ou
"She loved it," Ben said. "She told me, 'Ben, if I'm ill or go away,
si je m'en vais, prends soin de mes roses.' Quand elle est partie,
take care of my roses.' When she went, no one
personne n'était autorisé à s'approcher. Mais je suis venu,
was allowed near. But I came, over the wall,
par-dessus le mur, jusqu'à ce que les rhumatismes m'arrêtent.
until the rheumatism stopped me.

Je faisais un peu de travail chaque année. Elle a donné son ordre
I did a bit of work each year. *She gave her order first.*
en premier. »

« Il ne serait pas aussi vivant si vous ne l'aviez pas fait, » dit
"It wouldn't be so alive if you hadn't," *Dickon said.*
Dickon.
said.

« Je suis content que vous l'ayez fait, Weatherstaff, » dit Colin.
"I'm glad you did it, Weatherstaff," *Colin said.*
« Vous garderez le secret. »
"You'll keep the secret."

« Oui, monsieur, » répondit Ben. « Et il est plus facile pour un
"Yes, sir," *Ben answered. "And it's easier for a man with*
homme souffrant de rhumatismes de passer par la porte. »
rheumatism to come through the door."

Colin ramassa une truelle et commença à creuser.
Colin picked up a trowel and began to dig.

« Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » murmura Marie.
"You can do it!" *You can do it!" Mary whispered.*

Dickon regardait, curieux. Ben observait avec intérêt.
Dickon watched, curious. *Ben looked on with interest.*

Colin parla à Dickon, « Tu as dit que tu me ferais marcher et
Colin spoke to Dickon, "You said you'd have me walking and digging.
creuser. Je pensais que tu mentais pour me faire plaisir. Ce n'est
I thought you were lying to please me. *It's only*
que le premier jour, et j'ai marché et je creuse. »
the first day, and I've walked and I'm digging."

Ben gloussa. « Tu as de l'esprit, c'est certain. Aimerais-tu planter
Ben chuckled. "You've got wits, alright. *How'd you like to*
quelque chose ? Je peux t'apporter une rose en pot. »
plant something? I can get you a rose in a pot."

« Va la chercher ! » dit Colin, creusant avec excitation.

"Go and get it!" *Colin said, digging excitedly.*



Ben alla chercher la rose. Dickon creusa le trou plus large. Marie
Ben fetched the rose. Dickon dug the hole wider. Mary
apporta de l'eau. Colin retourna la terre, rouge d'excitation.
brought water. Colin turned the earth, flushed with the exercise.

« Je veux le faire avant que le soleil ne se couche, » dit-il.
"I want to do it before the sun goes down," *he said.*

Ben offrit la rose. « Tiens, mon garçon, » dit-il, « plante-la
Ben offered the rose. "Here, lad," *he said, "plant it*
toi-même, comme le Roi le fait dans un nouvel endroit. »
yourself, like the King does at a new place."

Les mains de Colin tremblaient alors qu'il mettait la rose dans la
Colin's hands shook as he set the rose in the earth, Ben making it firm.
terre, Ben la rendant ferme. Marie regardait à genoux.
Mary watched on her hands and knees.

« C'est planté ! » dit enfin Colin. « Aide-moi à me relever,
"It's planted!" *Colin said at last. "Help me up, Dickon.*

Dickon. Je veux être debout quand le soleil se couche. Cela fait
I want to be standing when the sun goes down. That's part
partie de la Magie. »
of the Magic."

Dickon l'aida. Au coucher du soleil, Colin se tenait sur ses
Dickon helped him. As the sun set, Colin stood on his feet, laughing.
pieds, riant.

CHAPITRE 23

Magie

Magic

Le Dr. Craven avait l'air inquiet lorsque Colin revint. « Tu es resté
Dr. Craven looked worried as Colin returned. "You stayed
dehors trop longtemps. » dit-il. « Tu ne dois pas te surmener.
out too long," he said. "You mustn't push yourself."
»

« Je me sens bien. » déclara Colin. « Je sortirai encore demain. »
"I feel fine," *Colin declared. "I'm going out tomorrow too."*

Le Dr. Craven hésita. « Je ne suis pas sûr que ce soit sage. »
Dr. Craven hesitated. "I'm not sure that's wise."

« C'est sage pour moi. » insista Colin.
"It's wise for me," *Colin insisted.*

Marie regarda le Dr. Craven partir, une pensée la frappant. « J'ai
Mary watched Dr. Craven leave, a thought striking her. "I
presque pitié de lui. »
almost feel sorry for him."

« Moi aussi. » répondit Colin, ravi. « Il n'héritera pas de
"So do I," *Colin replied, pleased. "He won't inherit Misselthwaite*
Misselthwaite maintenant que je ne suis pas en train de mourir.
now I'm not dying."
»

« Non, je voulais dire... ça a dû être affreux d'être poli avec un garçon aussi impoli pendant si longtemps. Je ne l'aurais pas fait.
"No, I meant... it must have been awful to be polite to such a rude boy
for so long." I wouldn't have."

»

« Suis-je impoli ? » demanda Colin, indifférent.
"Am I rude?" Colin asked, unbothered.

« Si tu étais son fils, il t'aurait giflé. »
"If you were his son, he would have smacked you."

« Mais il n'osera pas ! »
"But he wouldn't dare!"

Marie acquiesça. « Personne n'a jamais osé, parce que tu étais
Mary nodded. "No one ever dared, because you were supposed to
censé mourir. Tu étais une « pauvre chose. »
be dying. You were a 'poor thing'."

« Je ne vais pas être une 'pauvre chose'. » déclara Colin. « Je me
"I'm not going to be a 'poor thing', " Colin stated. "I stood
suis tenu debout aujourd'hui ! »
on my feet today!"

« Avoir ce que tu veux est ce qui t'a rendu si étrange. » observa
"Having your own way is what's made you so odd," Mary
Marie.
observed.

Colin fronça les sourcils. « Suis-je étrange ? »
Colin frowned. "Am I odd?"

« Oui, très. Mais moi aussi. Une fois que j'ai commencé à
"Yes, very. But so am I. Once I started liking people and found
apprécier les gens et que j'ai trouvé le jardin, je suis devenue
the garden I became less odd."
moins étrange. »

« Je ne veux pas être étrange. » dit Colin, déterminé.
"I don't want to be odd," Colin said, determined.

Il se tut, puis son visage s'illumina d'un sourire. « J'arrêterai
He fell silent, then his face lit up with a smile. "I'll stop being
d'être étrange si je vais au jardin tous les jours. Il y a de la Magie
odd if I go to the garden every day. *There's Magic*
là-bas, Marie. De la bonne Magie. »
there, Mary. Good Magic."

« Je le pense aussi. »
"I think so too."

« Même si ce n'est pas de la vraie Magie, on peut faire semblant.
"Even if it's not real Magic, we can pretend.
Quelque chose est là ! »
Something's there!"

« C'est de la Magie. » insista Marie, « mais pas mauvaise. C'est
"It is Magic," *Mary insisted, "but not bad.* It's as
blanc comme la neige. »
white as snow."

Les mois suivants lui donnèrent raison. Le jardin explosa de vie.
The next months proved her right. The garden exploded with life.
Des pousses vertes jaillirent de la terre, et des bourgeons
Green shoots pushed through the earth, and buds burst into every éclatèrent dans toutes les couleurs imaginables. Les fleurs colour imaginable. *Flowers filled*
remplirent chaque espace.
every space.

Ben Weatherstaff disait : « Elle aimait les fleurs pointant vers le ciel. Elle aimait la terre, mais le ciel bleu la rendait toujours heureuse. »
Ben Weatherstaff would say, "She loved flowers pointing to the sky. She loved the earth, but the blue sky always made her happy."

Les graines que Dickon et Marie avaient plantées prospéraient,
The seeds Dickon and Mary planted thrived, as if fairies tended them.

comme si des fées s'en occupaient. Les roses grimpaien
Roses climbed everywhere,
partout, leur parfum embaumant l'air.
their scent filling the air.

Colin regardait tout cela, fasciné. Il passait des heures dans le
Colin watched it all, fascinated. *He spent hours in the garden,*
jardin, même les jours gris. Il regardait les plantes pousser et les
even on grey days. *He watched the plants grow and the*
insectes se précipiter. Il apprit des choses sur les taupes, les
insects scurrying about. He learned about moles, ants, bees, frogs,
fourmis, les abeilles, les grenouilles, les oiseaux et les plantes.
birds, and plants.

Dickon ajouta les renards, les loutres, les écureuils et bien
Dickon added foxes, otters, squirrels, and more to his knowledge.
d'autres choses à ses connaissances.

Le fait qu'il se soit tenu debout avait changé Colin. Il aimait le
The fact that he'd stood on his feet had changed Colin. He loved
'sort' de Marie et parlait de Magie constamment.
Mary's "spell" and talked about Magic constantly.

« Il doit y avoir de la Magie dans le monde. » disait-il. « Les gens
"There must be Magic in the world," *he said. "People just*
ne savent tout simplement pas comment l'utiliser. Peut-être que
don't know how to use it. *Maybe it starts*
ça commence en disant que de belles choses vont arriver. »
with saying nice things will happen."

Le lendemain matin, Colin convoqua Ben Weatherstaff et
The next morning, Colin summoned Ben Weatherstaff and declared,
déclara : « Je vais faire une expérience scientifique sur la Magie !
"I'm going to do a scientific experiment about Magic!
Je vais faire des découvertes. »
I'm going to make discoveries."

Ben toucha son front respectueusement.
Ben touched his forehead respectfully.

« La Magie est partout. » continua Colin. « On ne sait tout
"Magic is everywhere," Colin continued. "We just don't know how
simplement pas comment l'utiliser, comme l'électricité ou les
to use it, like electricity or horses.

chevaux. Quand Marie a trouvé ce jardin, il était mort.

When Mary found this garden, it was dead.

Maintenant, les choses poussent. Je suis curieux ! Les
Now, things are growing. I'm curious! Scientific people
scientifiques sont toujours curieux. C'est de la Magie ! La Magie
are always curious. It's Magic! The Magic
dans ce jardin m'a fait me tenir debout. Je vais prendre de la
in this garden made me stand. I'm going to get some
Magie et la rendre forte. Je vais dire : "La Magie est en moi !
Magic and make it strong. I'll say, 'Magic is in me!
La Magie me guérit ! Je vais être aussi fort que Dickon !" Vous
Magic is making me well! I'm going to be as strong as Dickon!" You
devez tous le faire aussi ! »
must all do it too!"

« Oui, oui, monsieur ! » acquiesça Ben.

"Aye, aye, sir!" Ben agreed.

« Dites-le encore et encore, et cela deviendra une partie de
"Say it over and over, and it will become part of you,"
vous. » ordonna Colin.

Colin instructed.

« J'ai entendu parler d'hommes saints en Inde qui disent des
"I heard about holy men in India who say words thousands of times,"
mots des milliers de fois. » ajouta Marie.

Mary chimed in.

Ben dit : « J'ai entendu la femme de Jem Fettleworth dire des
Ben said, "I've heard Jem Fettleworth's wife say things over and over,
choses encore et encore, traitant Jem de brute ivre. Et c'est bien
calling Jem a drunken brute.
ce qu'il est ! » And so he is!"

Colin réfléchit. « Eh bien, quelque chose en est ressorti ! Mais
Colin thought. "Well, something came of it!"

But she

elle a utilisé la mauvaise Magie ! Si elle avait dit quelque chose
used the wrong Magic! *If she'd said something nice,*
de gentil, peut-être qu'il ne se serait pas autant enivré. »
maybe he wouldn't have got so drunk."

Ben gloussa. « Vous êtes un garçon intelligent, Mester Colin. Je
Ben chuckled. "You're a clever lad, Mester Colin. *I'll*
vais donner un indice à Bess Fettleworth. »
give Bess Fettleworth a hint."

Dickon sourit. « Cela fonctionnera comme le soleil sur les
Dickon smiled. "It'll work like the sun on seeds.
graines. Devons-nous commencer maintenant ? »
Shall we start now?"

Colin avoua qu'il était fatigué et suggéra qu'ils s'assoient en
Colin confessed he was tired and suggested they sit cross-legged under
tailleur sous l'arbre. « Ce sera comme un temple. »
the tree. "It will be like a temple."

« Eh ! » protesta Dickon. « Ne commence pas en disant que tu es
"Eh!" Dickon protested. "Don't start by saying you're tired.
fatigué. Tu pourrais gâcher la Magie ! »
You might spoil the Magic!"

« C'est vrai. » convint Colin. « Je ne dois penser qu'à la Magie. »
"That's true," Colin agreed. "I must only think of the Magic."

Le groupe forma un cercle. Ben avait l'impression d'être à une
The group formed a circle. Ben felt like he was at a prayer meeting,
réunion de prière, mais comme c'était l'idée du Rajah, cela ne le
but since it was the Rajah's idea, he didn't mind.
dérangeait pas. Marie se sentait enchantée. Dickon tenait son
Mary felt enchanted. Dickon held his
lapin, et les animaux se rassemblèrent autour.
rabbit, and the animals gathered around.

« Les 'créatures' sont venues. » annonça Colin. « Elles veulent
"The 'creatures' have come," Colin announced. "They want to

nous aider. »

help us."

Colin était magnifique, comme un prêtre. « Maintenant, nous
Colin looked beautiful, like a priest. "Now, we'll begin."
allons commencer. »

« Je ne peux pas me balancer. » se plaignit Ben. « J'ai des
"I can't do any swaying," *Ben complained. "I've got the*
rhumatismes. »
rheumatics."

« La Magie les emportera. » déclara Colin. « Nous ne ferons
"The Magic will take them away," *Colin declared. "We'll only chant."*
que chanter. »

« Je ne peux pas chanter. » dit Ben. « Ils m'ont viré de la chorale.
"I can't do any chanting," *Ben said. "They kicked me out of the*
»
choir."

Tout le monde était sérieux. « Alors je chanterai. » dit Colin.
Everyone was serious. *"Then I will chant,"* *Colin said.*

« Le soleil brille ; c'est la Magie ! Les fleurs poussent ; c'est la
"The sun is shining; that is the Magic! The flowers are growing; that is
Magie ! Être vivant est la Magie, être fort est la Magie ! La
Magie ! Being alive is the Magic—being strong is the Magic! The
Magie est en moi ! Magie, viens nous aider ! »
Magic is in me! *Magic, come and help!"*

Il le répéta plusieurs fois. Marie se sentait à la fois étrange et
He repeated it many times. Mary felt both strange and wonderful.
merveilleuse. Ben commença à somnoler. Dickon resta
Ben started to doze. *Dickon sat still, his*
immobile, son lapin endormi sur son bras. Finalement, Colin
rabbit asleep on his arm. *Finally, Colin stopped.*
s'arrêta.

« Maintenant, je vais faire le tour du jardin. »

"Now, I'm going to walk round the garden."

Ben se réveilla en sursaut. « Rien de tel. Le sermon était
Ben woke with a start. "Nothing of the sort. The sermon was
bon, mais je dois sortir avant la collecte. »
good, but I'm bound to get out before the collection."

« Vous n'êtes pas à l'église. » fit remarquer Colin.

"You're not in church," Colin pointed out.

« Pas moi. J'ai tout entendu. Tu as dit que la Magie était dans
"Not me. I heard every bit of it. You said the Magic was in my back.
mon dos. Le docteur appelle ça des rhumatismes. »
The doctor calls it rheumatics."

« C'était la mauvaise Magie, » dit Colin. « Tu vas aller mieux.

"That was the wrong Magic," Colin said. "You'll get better.

Retourne à ton travail, mais reviens demain. »

Go to your work, but come back tomorrow."

« J'aimerais te voir faire le tour du jardin, » grommela Ben, pas
"I'd like to see thee walk round the garden," Ben grumbled, not
entièrement convaincu.

entirely convinced.

Une procession se forma. Colin menait, avec Dickon et Marie à

A procession formed. Colin led, with Dickon and Mary beside

ses côtés. Ben suivait, et les animaux traînaient derrière.

him. Ben followed, and the animals trailed behind.

Elle avançait lentement. Colin s'appuyait sur Dickon, mais

It moved slowly. Colin leaned on Dickon, but sometimes he

parfois il marchait seul, la tête haute.

walked alone, head held high.

« La Magie est en moi ! La Magie me rend fort ! Je peux la

"The Magic is in me! The Magic is making me strong! I can feel it!"

sentir ! »

Il fit le tour complet du jardin. Quand il revint, ses joues
He walked around the entire garden. When he returned, his cheeks
étaient rouges.
were flushed.

« J'ai réussi ! La Magie a fonctionné ! C'est ma première
"I did it! The Magic worked! That's my first scientific
découverte scientifique ! »
discovery!"

« Que dira le Docteur Craven ? » demanda Marie.
"What will Dr. Craven say?" Mary asked.

« On ne lui dira rien, » dit Colin. « C'est un secret jusqu'à ce que
"He won't be told," Colin said. "This is a secret until I'm strong
je sois assez fort pour courir. Je viendrai ici tous les jours dans
enough to run. I'll come here every day in my chair,
ma chaise, et on m'y ramènera. Quand Père reviendra, j'entrerai
and I'll be taken back in it. When Father comes back, I'll walk
dans son bureau et je dirai : 'Me voici ; je suis comme n'importe
into his study and say, 'Here I am; I'm like any other boy.
quel autre garçon. Une expérience scientifique a fait ça.' »
A scientific experiment did it."

« Il croira qu'il rêve ! »
"He'll think he's dreaming!"

Colin imagina le visage de son père, une puissante motivation.
Colin imagined his father's face, a powerful motivator.
« Il devra le croire ! Avant de faire des découvertes
"He'll have to believe it! Before I make scientific discoveries, I'm going
scientifiques, je vais être un athlète ! »
to be an athlete!"

« Nous te verrons faire de la boxe bientôt, » plaisanta Ben.
"We'll have you boxing soon," Ben joked.

Colin fronça les sourcils. « Weatherstaff, c'est irrespectueux. Je
Colin frowned. "Weatherstaff, that's disrespectful. I

ne serai pas un boxeur professionnel. Je serai un Découvreur
won't be a prizefighter. *I'll be a Scientific*
Scientifique. »
Discoverer."

« Je vous demande pardon, monsieur, » dit Ben, secrètement
"Asking your pardon, sir," *Ben said, secretly pleased*
ravi que Colin gagne en force et en esprit.
that Colin was gaining strength and spirit.

CHAPITRE 24

Qu'ils rient

Let Them Laugh

Dickon avait son propre jardin près du cottage de sa famille,
Dickon had his own garden near his family's cottage, surrounded by a
entouré d'un muret de pierres. Il y passait des heures, cultivant
low stone wall. *He spent hours there, growing*
des légumes et des herbes, aidé par ses amis les animaux. Mme
vegetables and herbs, helped by his animal friends. *Mrs*
Sowerby disait que tout poussait bien pour Dickon, ses légumes
Sowerby said anything grew well for Dickon, his vegetables bigger and
étant plus gros et plus savoureux que ceux des autres.
tastier than anyone else's.

Elle s'asseyait souvent sur le mur le soir, écoutant les histoires
She often sat on the wall in the evenings, listening to Dickon's stories
de Dickon sur sa journée. Le jardin ne contenait pas seulement
about his day. *The garden wasn't just vegetables; Dickon*
des légumes ; Dickon avait également planté des fleurs, comme
had planted flowers too, like mignonette, pinks and pansies, and filled
du réséda, des œillets et des pensées, et avait rempli les fissures
the wall's cracks with moorland plants.
du mur de plantes de lande. Il disait que le secret était d'être
He said the secret was to be friends
ami avec les plantes, en leur donnant de l'eau et de la nourriture
with the plants, giving them water and food when they needed it.
quand elles en avaient besoin.

Mme Sowerby en apprit davantage sur le Manoir de
Mrs Sowerby learnt about Misselthwaite Manor in these twilight talks.

Misselthwaite lors de ces conversations au crépuscule. Au
At first,

début, elle entendit seulement que Colin aimait sortir avec
she only heard that Colin enjoyed going outside with Mary.

Marie. Mais bientôt, les enfants décidèrent qu'elle pouvait
But soon, the children decided she could know their secret.

connaître leur secret. Un soir, Dickon lui raconta tout : la clé

One evening, Dickon told her everything: the
enterrée, le rouge-gorge, le jardin secret et le plan de Marie. Il
buried key, the robin, the secret garden, and Mary's plan. *He*
décrivit l'introduction de Colin au jardin, la surprise de Ben
described Colin's introduction to the garden, Ben Weatherstaff's
Weatherstaff et la force soudaine de Colin.
surprise, and Colin's sudden strength.

"Mes mots !" s'exclama Mme Sowerby. "Cette petite demoiselle
"My word!" Mrs. Sowerby exclaimed. "That little lass has saved
l'a sauvé ! Debout sur ses pieds ! Et nous pensions qu'il était
him! Standing on his feet! And we thought he was weak."
faible." Elle posa beaucoup de questions, les yeux pensifs. "Que
She asked lots of questions, her eyes thoughtful. "What
pensent-ils au Manoir, avec lui en si bonne santé ?"
do they think at the Manor, with him so well?"

"Ils ne savent pas quoi penser," répondit Dickon. "Son visage
"They don't know what to think," Dickon replied. "His face is
change, se remplissant. Mais il se plaint toujours," ajouta-t-il
changing, filling out. But he still complains," he added with
avec un sourire.
a grin.

"Pourquoi ?" demanda Mme Sowerby.
"Why?" Mrs Sowerby asked.

Dickon gloussa. "Pour les empêcher de deviner. Si le docteur
Dickon chuckled. "To stop them guessing. If the doctor
savait qu'il pouvait se tenir debout, il le dirait à M. Craven. Colin
knew he could stand, he'd tell Mr. Craven. Colin
veut montrer à son père lui-même. Alors, lui et Marie gémissent
wants to show his father himself. So, he and Mary groan and fret

et s'inquiètent parfois, juste pour tromper les gens."
sometimes, just to trick people."

Mme Sowerby rit. "Ces deux-là s'amusent bien ! Que
Mrs. Sowerby laughed. Those two are enjoying themselves! What do
font-ils, Dickon ?"
they do, Dickon?"

Dickon expliqua comment Colin était porté jusqu'à sa chaise
Dickon explained how Colin was carried to his chair each time he went
chaque fois qu'il sortait, se plaignant au valet de pied. Il faisait
out, complaining to the footman. *He*
semblant d'être impuissant jusqu'à ce qu'ils soient hors de vue.
pretended to be helpless until they were out of sight.
"Lui et Marie rient jusqu'à ne plus pouvoir respirer ! Ils cachent
"He and Mary laugh until they can't breathe!" *They hide*
leurs visages dans les coussins pour que personne n'entende."
their faces in the cushions so no one hears."

"Plus ils rient, mieux c'est !" dit Mme Sowerby. "Un rire sain
"The more they laugh, the better!" Mrs. Sowerby said. "Healthy
vaut mieux qu'un médicament. Ils vont grossir !"
laughing is better than medicine. They'll get plump!"

"Ils grossissent," acquiesça Dickon. "Ils ont tellement faim
"They are getting plump," Dickon agreed. *"They're so hungry!"*
! Colin dit que s'il demande plus de nourriture, les gens sauront
Colin says if he asks for more food, people will know he's not ill.
qu'il n'est pas malade. Marie lui offre sa part, mais il dit qu'ils
Mary offers him her share, but he says they
doivent grossir ensemble."
must both get fat together."

Mme Sowerby rit. "Je sais comment aider ! Tu peux leur
Mrs. Sowerby laughed. "I know how to help!" *You can take them*
apporter du lait frais et du pain le matin. Cela les fera tenir
fresh milk and bread in the mornings. *That will keep them going*
jusqu'à midi."
until lunchtime."

"Quelle merveille vous êtes !" dit Dickon. "Ils étaient inquiets
"What a wonder you are!" Dickon said. "They were worried
hier à l'idée de commander plus de nourriture."
yesterday about ordering more food."

"Ils grandissent vite," dit Mme Sowerby. "Ils ont besoin de
"They are growing fast," Mrs Sowerby said. "They need food!"
nourriture !" Elle sourit. "Ils s'amusent bien."

She smiled. "They are enjoying themselves."

Elle avait raison. Colin et Marie adoraient leur "jeu d'acteur".
She was right. Colin and Mary loved their "play acting".
L'infirmière et le Dr. Craven leur avaient fait comprendre qu'ils
The nurse and Dr. Craven had made them realise they needed to be
devaient être prudents.
careful.

"Votre appétit s'améliore, Maître Colin," avait dit l'infirmière.
"Your appetite is improving, Master Colin," the nurse had said.

"Les choses ne me contrarient pas aussi souvent maintenant,"
"Things don't disagree with me so often now,"
répondit Colin, se souvenant qu'il ne devait pas paraître trop
Colin replied, remembering he shouldn't seem too well.
bien. "C'est l'air frais."
"It's the fresh air."

"Peut-être," dit l'infirmière, l'air perplexe. "Je dois parler au Dr.
"Perhaps," the nurse said, looking puzzled. "I must talk to Dr.
Craven."
Craven."

"Comme elle me regardait !" dit Marie. "Comme si elle
"How she stared!" Mary said. "As if she suspected
soupçonnait quelque chose."
something."

"Personne ne doit le découvrir pour l'instant," dit Colin.
"No one must find out yet," Colin said.

Le Dr. Craven semblait également confus. "Vous passez
Dr. Craven also seemed confused." "You spend a lot of time
beaucoup de temps dans le jardin," dit-il. "Où allez-vous ?"
in the garden," he said. "Where do you go?"

"Je ne le dirai à personne," répondit Colin. "Je vais où je veux. Je
I won't tell anyone," Colin answered. "I go where I like. I
ne veux pas être surveillé !" *won't be watched!"*

"Vous semblez être dehors toute la journée, mais cela ne vous a
You seem to be out all day, but it hasn't harmed you.
pas fait de mal. Vous mangez beaucoup plus."
You eat much more."

"Peut-être," dit Colin, "peut-être que c'est un appétit anormal."
"Perhaps," Colin said, "perhaps it is an unnatural appetite."

"Je ne pense pas. Vous prenez du poids et votre couleur est
"I don't think so. You are gaining weight and your colour is better."
meilleure."

"Peut-être que je suis ballonné et fiévreux," dit Colin tristement.
"Perhaps I am bloated and feverish," Colin said sadly.
"Les gens qui meurent sont souvent différents."
"People who are dying are often different."

Le Dr. Craven lui tâta le bras. "Vous n'êtes pas fiévreux. Si nous
Dr. Craven felt his arm. "You are not feverish. If we
continuons ainsi, nous ne parlerons plus de mourir. Votre père
keep this up, we won't talk about dying. Your father
sera heureux."
will be happy."

"Je ne veux pas qu'on lui dise !" cria Colin. "Il sera déçu si je vais
"I won't have him told!" Colin cried. "He'll be disappointed if
plus mal. Je pourrais avoir de la fièvre ce soir ! Je déteste qu'on
I get worse. I might have a fever tonight! I hate being
écrive sur moi !" *written about!"*

"Chut !" dit le Dr. Craven. "Rien ne sera écrit sans votre permission." Il avertit l'infirmière de ne pas en parler. "Le garçon va beaucoup mieux," dit-il. "Mais il s'excite facilement."

"Hush!" Dr. Craven said. "Nothing will be written without your permission." He warned the nurse not to mention it. "The boy is much better," he said. "But he excites himself easily."

Marie et Colin étaient inquiets. Ils planifièrent leur "jeu d'acteur".

Mary and Colin were worried. They planned their "play acting".

"Je pourrais avoir besoin d'avoir une crise de colère," dit Colin.

"I might need to have a tantrum," Colin said.

"Je ne veux pas, mais s'ils parlent d'écrire à mon père, je devrai le faire."

"I don't want to, but if they talk about writing to my father, I will have to."

Il décida de manger moins, comme un garçon malade devrait le faire, mais il ne put résister au petit-déjeuner composé de pain, de beurre, d'œufs, de confiture et de crème. Marie mangea avec lui, et ils se regardèrent avec désespoir.

He decided to eat less, as a sick boy should, but he couldn't resist the breakfast of bread, butter, eggs, jam and cream. Mary ate with him, and they looked at each other in despair.

"Nous allons devoir tout manger," disait Colin. "Nous pouvons renvoyer une partie du déjeuner et du dîner." Mais ils ne le firent jamais.

"We'll have to eat it all," Colin would say. "We can send away some lunch and dinner." But they never did.

"J'aimerais que le jambon soit plus épais," commenta Colin après le déjeuner un jour, "et un muffin ne suffit pas."

"I wish the ham was thicker," Colin commented after lunch one day, "and one muffin isn't enough."

"C'est assez pour quelqu'un qui va mourir," dit Marie, "mais pas
"It's enough for someone who is going to die," Mary said, "but not
pour quelqu'un qui va vivre !"
for someone who is going to live!"

Un matin, Dickon apporta deux seaux : un avec du lait et de la
One morning, Dickon brought two pails: one with milk and cream, the
crème, l'autre avec des brioches aux raisins chaudes. Ils étaient
other with warm currant buns. *They were*
si heureux ! Quelle merveilleuse idée de Mme Sowerby !
so happy! *What a wonderful idea from Mrs. Sowerby!*



"La Magie est en elle, comme en Dickon," dit Colin. "Elle pense
"Magic is in her, like in Dickon," *Colin said. "She thinks of*
à de belles choses à faire. Dites-lui que nous sommes
nice things to do. *Tell her we are grateful!"*
reconnaissants !"

Il commença à utiliser des mots d'adultes. "Dites-lui qu'elle a été
He started using grown-up words. *"Tell her she has been*
très généreuse et que notre gratitude est extrême." Puis il
most bounteous and our gratitude is extreme." *Then he ate*
mangea les brioches et but le lait comme n'importe quel garçon
the buns and drank the milk like any hungry boy.

affamé.

Cela arrivait tous les jours et ils réalisèrent rapidement que
This happened every day and they quickly realised Mrs. Sowerby had
Mme Sowerby avait beaucoup de gens à nourrir, alors ils
many people to feed, so they offered to pay for the food.
proposèrent de payer la nourriture.

Dickon trouva un endroit dans les bois pour construire un petit
Dickon found a place in the woods to build a small oven and roast
four et faire rôtir des pommes de terre et des œufs. Ils
potatoes and eggs. *They could*
pouvaient manger autant qu'ils le voulaient sans se sentir
eat as much as they liked without feeling guilty.
coupables.

Chaque matin, la Magie opérait sous le prunier. Colin
Every morning, the Magic was worked under the plum tree. Colin
marchait de plus en plus chaque jour, devenant plus fort. Sa
walked more each day, growing stronger. *His*
croyance en la Magie grandissait aussi, mais c'est Dickon qui lui
belief in the Magic grew too but it was Dickon that showed him the best
montrait les meilleures choses.
things.

"Hier," dit Dickon, "j'ai vu Bob Haworth à Thwaite. C'est
"Yesterday," Dickon said, "I saw Bob Haworth in Thwaite. He's the
l'homme le plus fort de la lande. Je lui ai demandé comment il
strongest man on the moor. *I asked him how he got so strong.*
était devenu si fort. Il a dit qu'un homme dans un spectacle lui
He said a man in a show taught him exercises for
avait appris des exercices pour ses bras et ses jambes."
his arms and legs."

Colin était excité. "Peux-tu me montrer ?"
Colin was excited. "Can you show me?"

"Oui," dit Dickon. "Mais fais-les doucement, et repose-toi."
"Yes," Dickon said. "But do them gently, and rest."

Dickon lui montra les exercices. Colin regarda, émerveillé. Il en *Dickon showed him the exercises.* *Colin watched, amazed.* *He did fit quelques-uns assis, puis debout. Marie se joignit à eux.* *a few sitting down, then standing up. Mary joined in.*

À partir de ce moment-là, les exercices firent partie de leur *From then on, the exercises were part of their day, along with the* journée, avec la Magie. Ils devenaient plus forts à chaque fois. *Magic.* *They grew stronger each time.* Ils mangeaient tellement qu'ils avaient besoin de la nourriture *They ate so much that they needed Mrs. Sowerby's food to keep them* de Mme Sowerby pour les faire tenir. *going.*

"Ils mangent presque rien," dit l'infirmière. "Ils vont mourir" *"They are eating next to nothing," the nurse said. "They'll starve!"* de faim ! Et pourtant, regardez-les. *And yet, look at them."*

"Ce sont une paire de jeunes démons !" dit Mme Medlock. "Un *"They're a pair of young devils!"* *Mrs. Medlock said. "One* jour, ils mangent tout, le lendemain ils refusent. La cuisinière est *day they eat everything, the next they refuse it.* *Cook is upset."* contrariée."

Le Dr Craven regarda Colin. Il était parti depuis deux semaines. *Dr. Craven looked at Colin.* *He had been away for two weeks.* La peau de Colin était rose, ses yeux étaient clairs et son visage *Colin's skin was rosy, his eyes were clear, and his face had filled out.* s'était rempli. Ses cheveux avaient l'air en bonne santé. Il ne *His hair looked healthy.* *He* ressemblait en rien à un invalide. Le Dr Craven lui tint le *looked nothing like an invalid.* *Dr. Craven held his chin.* menton.

"J'entends dire que tu ne manges pas," dit-il. "Tu vas perdre ce" *"I hear you are not eating,"* *he said. "You will lose what* que tu as gagné. Tu mangeais bien avant." *you have gained. You ate well before."*

"Je vous ai dit que c'était un appétit contre nature," répondit
"I told you it was an unnatural appetite," Colin
Colin.
answered.

Marie fit un bruit étrange, essayant de ne pas rire.
Mary made a strange noise, trying not to laugh.

"Qu'est-ce qu'il y a ?" demanda le Dr Craven.
"What's the matter?" Dr. Craven asked.

"C'était entre un éternuement et une toux," dit Marie.
"It was between a sneeze and a cough," Mary said.

"Je ne pouvais pas m'en empêcher," dit-elle à Colin plus tard. "Je
"I couldn't stop myself," she told Colin later. "I
me suis souvenu de cette dernière pomme de terre que tu as
remembered that last potato you ate!"
mangée !"

"Y a-t-il un moyen pour qu'ils obtiennent de la nourriture en
"Is there any way they can get food secretly?"
secret ?" demanda le Dr Craven à Mme Medlock.
Dr. Craven asked Mrs. Medlock.

"Non, à moins qu'ils ne la déterrent ! Ils restent dehors et ne
"No, unless they dig it up!" They stay outside and see no
voient personne d'autre. Et ils peuvent demander tout ce qu'ils
one else. And they can ask for anything they want."
veulent."

"Eh bien," dit le Dr Craven, "si se passer de nourriture leur
"Well," Dr. Craven said, "if going without food agrees with them,
convient, nous ne nous inquiéterons pas. Le garçon est une
we won't worry. The boy is a new person."
nouvelle personne."

"La fille aussi," dit Mme Medlock. "Elle est devenue jolie et a
"So is the girl," Mrs. Medlock said. "She's become pretty and lost her

perdu son air aigre. Elle rit avec Colin comme une folle.

sour look.

She laughs with Colin like crazy.

Peut-être qu'ils grossissent grâce à ça."

Maybe they're growing fat on that."

"Peut-être," dit le Dr Craven. "Laissez-les rire."

"Perhaps," Dr. Craven said. "Let them laugh."

CHAPITRE 25

Le Rideau

The Curtain

Le jardin secret explosait de vie chaque jour. Dans le nid du
The secret garden exploded with life each day. In the robin's nest,
rouge-gorge, des œufs étaient nichés, réchauffés par les plumes
eggs nestled, warmed by the mother bird's feathers.
de la mère oiseau. Le rouge-gorge et son partenaire étaient
The robin and his partner were alert.
alertes. Dickon gardait ses distances, faisant confiance à la paix
Dickon kept his distance, trusting the garden's peace.
du jardin. Ils sentaient que tout dans le jardin comprenait
They sensed everything in the garden understood how
combien les œufs étaient précieux, et combien il était important
precious the eggs were, and how important it was to protect them.
de les protéger.

Le rouge-gorge observait Marie et Colin avec méfiance. Il avait
The robin warily watched Mary and Colin. He
immédiatement fait confiance à Dickon, le voyant comme un
trusted Dickon instantly, seeing him as a robin without feathers,
rouge-gorge sans plumes, parlant couramment la langue des
speaking the bird language fluently.
oiseaux. Les mots humains de Dickon n'avaient pas
Dickon's human words didn't matter; he spoke robin to the
d'importance ; il parlait rouge-gorge au rouge-gorge, le
robin, the robin understood.
rouge-gorge comprenait.

Le garçon, Colin, arriva dans un engin à roues, couvert de peaux
The boy, Colin, arrived in a wheeled contraption, covered in animal
d'animaux. Il bougeait étrangement, ayant besoin d'aide. Le
skins. *He moved strangely, needing help.* *The*
rouge-gorge, caché, l'observait attentivement, se demandant s'il
robin, hidden, watched him closely, wondering if he was about to
était sur le point de bondir comme un chat. Mais ensuite, le
pounce like a cat. *But then the robin*
rouge-gorge comprit.
understood.

Quand Colin commença à marcher, le rouge-gorge se détendit,
When Colin started walking, the robin relaxed, thinking back to his own
repensant à ses propres premières tentatives de vol. Colin
first attempts at flying. *Colin was*
apprenait à marcher à nouveau, et bientôt il se déplaçait avec
learning to walk again, and soon he was moving with ease, joining the
aisance, rejoignant les autres dans leurs activités de jardin.
others in their garden activities.

Un matin pluvieux, Colin, agité à l'intérieur, dit : "Maintenant, je
One rainy morning, Colin, restless indoors, said, "Now I am a real boy,
suis un vrai garçon, mon corps est plein de Magie et je ne peux
my body is full of Magic and I can't keep still.""
pas rester immobile."

Marie eut une idée. "Sais-tu qu'il y a près de cent pièces dans
Mary had an idea. "Do you know there are near one hundred rooms
cette maison où personne ne va jamais," dit Marie. "Si nous
in this house that no one ever goes into," *said Mary. "Suppose we*
allions les regarder ?"
go and look at them."

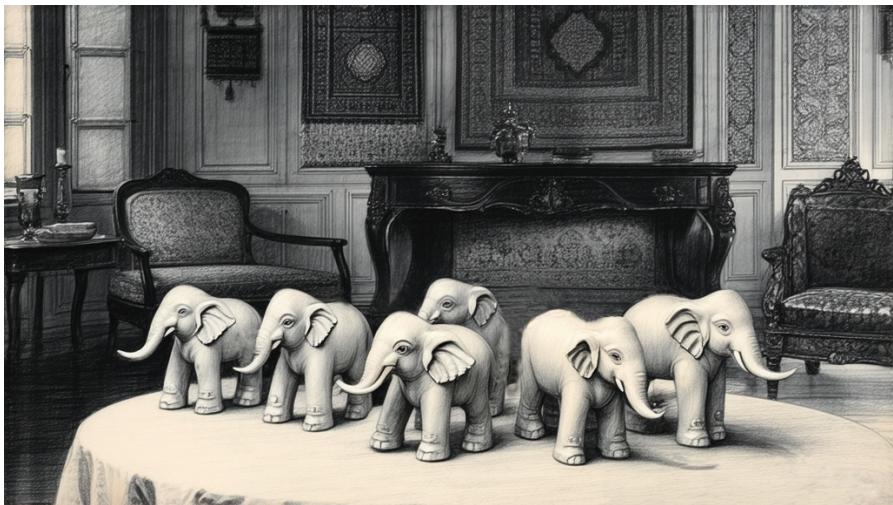
Les yeux de Colin s'illuminèrent. "Sonne la cloche," dit-il.
Colin's eyes lit up. "Ring the bell," *he said.*

Bientôt, ils exploraient les parties inutilisées de la maison. John,
Soon, they were exploring the unused parts of the house. *John,*
le valet de pied, amena Colin en fauteuil roulant jusqu'à la
the footman, wheeled Colin as far as the picture gallery and then left

galerie de tableaux, puis les laissa seuls. Ils coururent à travers
them alone. *They ran through the*
les galeries, faisant des exercices et examinant de vieux
galleries, doing exercises and examining old portraits.
portraits.

"Tous ceux-là," dit Colin, "doivent être mes parents. Elle te
All these," said Colin, "must be my relations. *She looks*
ressemble assez, Marie."
rather like you, Mary."

Ils trouvèrent la salle indienne, jouèrent avec des éléphants en
They found the Indian room, played with ivory elephants, and
ivoire et découvrirent des couloirs et des escaliers oubliés. On
discovered forgotten corridors and staircases. *It felt*
avait l'impression qu'ils étaient à des kilomètres de tous les
like they were miles away from everyone else in the house.
autres dans la maison.



"Je suis content que nous soyons venus," dit Colin. "Nous allons
"I'm glad we came," *Colin said. "We will*
flâner tous les jours de pluie."
ramble about every rainy day."

Ils apprécierent tellement leur aventure que leur appétit revint.
They enjoyed their adventure so much that their appetites returned.
L'infirmière, voyant les assiettes vides, dit au cuisinier : "C'est
The nurse, seeing the empty plates, told the cook, "This is a house of
une maison de mystère, et ces deux enfants sont les plus
mystery, and those two children are the greatest mysteries in it."
grands mystères qu'elle renferme."

Cet après-midi-là, Marie remarqua que le rideau devant le
That afternoon, Mary noticed the curtain across the picture beside
tableau à côté du lit de Colin était ouvert. "Je vais le laisser
Colin's bed was open. *"I am going to keep it*
comme ça," dit Colin, "parce que cela ne me met plus en colère
like that," said Colin, "because it doesn't make me angry any more
de la voir rire."
to see her laughing."

"Tu lui ressembles tellement maintenant," dit Marie, "que
"You are so like her now," *said Mary, "that*
parfois je pense que tu es peut-être son fantôme transformé en
sometimes I think perhaps you are her ghost made into a boy."
garçon."

"Si j'étais son fantôme, mon père m'aimerait," dit-il.
"If I were her ghost—my father would be fond of me," he said.

"Veux-tu qu'il t'aime ?" demanda Marie.
"Do you want him to be fond of you?" inquired Mary.

"Avant, je détestais ça parce qu'il ne m'aimait pas. S'il apprenait
"I used to hate it because he was not fond of me. *If he grew fond*
à m'aimer, je pense que je lui parlerais de la Magie. Cela
of me I think I should tell him about the Magic. *It might make*
pourrait le rendre plus joyeux."
him more cheerful."

CHAPITRE 26

C'est Maman !

It's Mother!

La Magie semblait réelle. Colin aimait donner des conférences à
The Magic felt real. *Colin enjoyed giving lectures about it,*
ce sujet, prétendant qu'il était un scientifique.
pretending he was a scientist.

"C'est un bon entraînement," dit-il, "pour quand je ferai des
"It's good practice," *he said, "for when I make discoveries."*"
découvertes."

Ben Weatherstaff regardait Colin avec des yeux fiers. Il
Ben Weatherstaff watched Colin with proud eyes. *He noticed*
remarqua que les jambes de Colin étaient plus fortes, son
Colin's legs were stronger, his face fuller.
visage plus plein.

"À quoi penses-tu, Ben?" demanda Colin.
"What are you thinking about, Ben?" Colin asked.

"Je crois que tu as pris du poids cette semaine," répondit Ben.
"I reckon you've gained weight this week," *Ben replied.*

"C'est la Magie, et les pâtisseries de Mme Sowerby!" déclara
"It's the Magic, and Mrs. Sowerby's baking!" *Colin*
Colin.
declared.

Dickon arriva, le visage rayonnant d'avoir couru. Ils
Dickon arrived, his face glowing from running. They weeded désherbèrent ensemble, Colin donnant des conférences together, *Colin lecturing as he worked.* pendant qu'il travaillait.

"La Magie fonctionne mieux quand tu travailles aussi," dit-il.
"The Magic works best when you work, too," he said.

Soudain, Colin se redressa, laissant tomber sa truelle. Il s'étira,
Suddenly, Colin stood straight, dropping his trowel. He la joie illuminant son visage.
stretched, joy lighting his face.

"Marie! Dickon! Regardez-moi!" cria-t-il. "Je suis bien!"
"Mary! Dickon! Look at me!" he cried. "I'm well!"

Dickon sourit, voyant le changement chez Colin.
Dickon smiled, seeing the change in Colin.

"Je vais vivre éternellement!" s'exclama Colin. "Je veux crier
"I'm going to live forever!" Colin exclaimed. "I want to shout quelque chose de joyeux!"
something joyful!"

"Chante la Doxologie," grogna Ben.
"Sing the Doxology," Ben grumbled.

"Qu'est-ce que c'est?" demanda Colin.
"What's that?" Colin asked.

Dickon sourit. "Mère dit que les alouettes la chantent le matin."
Dickon smiled. "Mother says skylarks sing it in the morning."

"Chante-la, Dickon," insista Colin. "Je veux l'entendre."
"Sing it, Dickon," Colin urged. "I want to hear it."

Dickon retira sa casquette. "Tu dois enlever la tienne aussi,
Dickon removed his cap. "You must take yours off too, Colin, Ben."

Colin, Ben."

Dickon chanta, sa voix claire et forte :
Dickon sang, his voice clear and strong:

*Louez Dieu de qui toutes les bénédictions découlent,
Praise God from whom all blessings flow,
Louez-Le, toutes les créatures ici-bas,
Praise Him all creatures here below,
Louez-Le, vous, l'armée céleste,
Praise Him above ye Heavenly Host,
Louez le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
Praise Father, Son, and Holy Ghost.*

Quand il eut fini, le visage de Ben était ému. Colin était pensif.
When he finished, Ben's face was emotional. *Colin was thoughtful.*
"C'est une belle chanson. C'est comme être reconnaissant pour
"It's a nice song. *It's like being thankful for the Magic."*
la Magie."

Ils la chantèrent à nouveau, et Ben se joignit à eux, sa voix
They sang it again, and Ben joined in, his voice rough but heartfelt.
rauque mais sincère.

"Qui arrive?" demanda Colin, surpris par l'ouverture de la
"Who's coming?" Colin asked, startled by the opening of the garden
porte du jardin. Une femme entra. Elle portait un manteau bleu,
door. *A woman entered. She wore a blue cloak, sunlight*
la lumière du soleil le mouchetant, et elle sourit
dappled it, and she smiled warmly.
chaleureusement.

"C'est Mère!" cria Dickon, courant vers elle.
"It's Mother!" Dickon cried, running to her.

Colin et Marie suivirent.
Colin and Mary followed.

"Même quand j'étais malade, je voulais vous voir," dit Colin
"Even when I was ill, I wanted to see you," *Colin said
timidement.
shyly.*

Son expression s'adoucit. "Eh! cher garçon!" dit-elle. "Tu
Her expression softened. *"Eh! dear lad!"* *she said. "You're like
ressembles à ta mère."
your mother."*

"Est-ce que mon Père m'aimera maintenant?" demanda Colin.
"Will my Father like me now?" *Colin asked.*

"Bien sûr, cher garçon," répondit-elle. "Il doit rentrer à la
"For sure, dear lad," *she replied.* *"He must come home."*
maison."

Ben examina les jambes de Colin. "Elles sont fortes maintenant!"
Ben examined Colin's legs. *"They're strong now!"*

"Laissez-le jouer et bien manger," dit Susan Sowerby. "Il ira
"Let him play and eat well," *Susan Sowerby said. "He'll be
bien."* Elle regarda Marie. "Tu ressembles à ta mère aussi." Une
fine." *She looked at Mary.* *"You're like your mother, too.* A
rougeur monta à son visage.
blush rose."

Ils montrèrent leur jardin à Susan, racontant son histoire. Elle
They showed Susan their garden, telling its story. *She
écouta, sa présence réconfortante.*
listened, her presence comforting.

"Croyez-vous à la Magie?" demanda Colin.
"Do you believe in Magic?" *Colin asked.*

"Oui, mon garçon," dit-elle. "C'est la Bonne Chose. La même
"I do, lad," *she said. "It's the Good Thing.* *The same
chose qui fait pousser les graines vous a guéri. Continuez à y
thing that makes seeds grow made you well.* *Keep believing."*

croire."

"Je me sentais si joyeux," dit Colin. "Je voulais crier."
"I felt so joyful," *Colin said. "I wanted to shout."*

"La Magie a écouté," répondit-elle. "C'était la joie qui comptait."
"The Magic listened," *she replied. "It was the joy that mattered."*

Susan partagea un festin qu'elle avait apporté, riant avec eux.
Susan shared a feast she had brought, laughing with them.

Ils parlèrent de son cottage, planifiant une visite.
They talked about her cottage, planning a visit.

Alors qu'elle partait, Colin tenait son manteau. "Je voudrais que
As she left, Colin held her cloak. *"I wish you were*
vous soyez ma mère, ainsi que celle de Dickon!"
my mother, as well as Dickon's!"

Susan le serra fort contre elle. "Eh! cher garçon! Votre propre
Susan hugged him close. *"Eh! dear lad!* *Your own*
mère est dans ce jardin, je crois. Votre père doit revenir."
mother's in this garden, I believe. *Your father must come back."*

CHAPITRE 27

Dans le Jardin

In the Garden

Les siècles ont passé, et chacun révèle des choses plus
Centuries have passed, and each one reveals more amazing things
incroyables que le précédent. Les gens doutent souvent des
than the last. *People often doubt new ideas, then*
nouvelles idées, puis espèrent, puis croient, et finissent par se
hope, then believe, and finally wonder why they weren't done sooner.
demander pourquoi elles n'ont pas été réalisées plus tôt. Une
One

découverte récente est le pouvoir des pensées - les bonnes sont
recent discovery is the power of thoughts - good ones are like sunlight,
comme la lumière du soleil, les mauvaises comme du poison.
bad ones like poison.

Marie Lennox était une enfant malheureuse, mais les
Mary Lennox was a miserable child, but circumstances pushed her in a
circonstances l'ont poussée dans une meilleure direction. Son
better direction. *Her*
esprit s'est rempli d'images de rouges-gorges, de cottages de
mind filled with images of robins, moorland cottages, Yorkshire folk,
landes, de gens du Yorkshire, de printemps et d'un jardin secret,
springtime, and a secret garden, leaving no room for the sour thoughts
ne laissant aucune place aux pensées amères qui la rendaient
that made her ill.
malade.

Colin, piégé dans sa chambre, se concentrat sur les peurs et la
Colin, trapped in his room, focused on fears and weakness.

faiblesse. Il est devenu un garçon hystérique, ignorant le soleil
He became a hysterical boy, ignorant of sunshine and
et le printemps, inconscient qu'il pouvait guérir. Mais de
spring, unaware he could heal. *But new,*
nouvelles et belles pensées ont chassé les anciennes, et la vie
beautiful thoughts pushed out the old, and life flowed back into him,
est revenue en lui, aussi simplement que cela.
simple as that.

*"Là où tu prends soin d'une rose, mon garçon,
Where you tend a rose, my lad,
Un chardon ne peut pas pousser."
A thistle cannot grow."*

Alors que le jardin secret et les enfants s'épanouissaient,
While the secret garden and the children bloomed, Archibald Craven
Archibald Craven errait, son esprit consumé par le chagrin
wandered, his mind consumed by sorrow for ten years.
depuis dix ans. Il n'avait pas essayé de remplacer les pensées
He hadn't tried to replace dark thoughts, and his
sombres, et sa tristesse empoisonnait l'air autour de lui.
gloom poisoned the air around him.

Il voyageait, cherchant des endroits isolés. Un jour, se reposant
He travelled, seeking remote spots. *One day, resting by a*
au bord d'un ruisseau dans le Tyrol autrichien, il contempla des
stream in the Austrian Tyrol, he gazed at forget-me-nots and felt a
myosotis et ressentit une tendresse qu'il n'avait pas ressentie
tenderness he hadn't felt in years.
depuis des années. Cette simple pensée remplit son esprit,
This simple thought filled his mind, pushing
repoussant les ténèbres, comme une source nettoyant une
aside the darkness, like a spring clearing a stagnant pool.
mare stagnante.

"Qu'est-ce que c'est ?" murmura-t-il. "J'ai presque l'impression...
"What is it?" he whispered. "I almost feel...alive!"
d'être vivant !"

Il ne comprit pas, mais des mois plus tard, il se souvint de cette
He didn't understand, but months later, he remembered this hour when
heure où il apprit que Colin avait crié : "Je vais vivre pour
he learned that Colin had cried, "I am going to live forever and ever
toujours et à jamais et à jamais !"
and ever!"

Le calme le quitta, remplacé par des pensées sombres, mais
The calmness left, replaced by dark thoughts, but sometimes, the
parfois, le fardeau se levait, et il se sentait à nouveau vivant. Il
burden lifted, and he felt alive again. He
"revenait à la vie" avec le jardin.
was "coming alive" with the garden.

L'automne le trouva au lac de Côme, où il marchait et dormait,
Autumn found him at Lake Como, where he walked and slept, his
ses rêves étant moins terrifiants. "Peut-être," pensa-t-il, "que
dreams less terrifying. "Perhaps," he thought, "my
mon corps devient plus fort." Son âme devenait plus forte aussi.
body is growing stronger. His soul was growing stronger too.
Il pensa à Misselthwaite et à son fils.
He thought of Misselthwaite and his son.

Une nuit, au bord du lac, il s'endormit et rêva d'une voix
One night, by the lake, he fell asleep and dreamed of a voice calling,
appelant : "Archibald ! Archibald ! Dans le jardin !"
"Archie! *Archie! In the garden!"*

Il se réveilla avec un serviteur portant des lettres. L'une, de
He awoke to a servant with letters. *One, from*
Susan Sowerby dans le Yorkshire, l'exhortait à rentrer chez lui,
Susan Sowerby in Yorkshire, urged him to come home, saying, "I think
disant : "Je pense que votre dame vous demanderait de venir si
your lady would ask you to come if she was here."
elle était ici."

Il décida de retourner à Misselthwaite, pensant à son fils pour la
He decided to return to Misselthwaite, thinking of his son for the first
première fois depuis des années. Il se souvint de son amertume
time in years. *He remembered his bitterness at*

à la naissance de l'enfant, de son refus de le voir, de son horreur
the child's birth, his refusal to see him, his horror at the weak,
 face à la créature faible et misérable avec des yeux comme ceux
miserable creature with eyes like his dead wife's.
 de sa femme décédée. Il avait pourvu à ses besoins, mais l'avait
He had provided for him, but avoided him,
 évité, perdu dans son propre malheur.
lost in his own misery.

Dans le train, l'homme qui "revenait à la vie" réalisa : "Peut-être
On the train, the man who was "coming alive" realised, "Perhaps I have
 que j'ai eu complètement tort pendant dix ans."
been all wrong for ten years."

Il se demanda si Susan avait écrit parce que Colin allait plus mal,
He wondered if Susan wrote because Colin was worse, but the calmness
 mais le calme lui donna du courage. "Pouvait-elle voir que je
gave him courage. "Could she see I might help
 pourrais l'aider ?"
him?"

S'arrêtant au cottage des Sowerby, il trouva les enfants, mais
Stopping at the Sowerby cottage, he found the children, but Mrs.
 Mme Sowerby était absente, aidant une nouvelle mère et son
Sowerby was away helping a new mother and her baby.
 bébé. Il leur donna de l'argent et continua son chemin, la lande
He gave them money and drove on, the moor offering a sense of
 offrant un sentiment de retour au pays.
homecoming.

Arrivant au Manoir, il trouva les serviteurs respectueux et
Arriving at the Manor, he found the servants respectful and asked for
 demanda Mme Medlock.
Mrs Medlock.

"Comment va Maître Colin, Medlock ?" demanda-t-il.
"How is Master Colin, Medlock?" he asked.

"Il est... différent," répondit-elle, déconcertée. "Ni le Docteur
"He's...different," she replied, flustered. "Neither Dr Craven,

Craven, ni l'infirmière, ni moi ne pouvons vraiment le
nor the nurse, nor me can exactly make him out.
comprendre. Il a mangé, puis s'est arrêté, et a refusé d'être
He ate, then stopped, and refused to be taken outside,
emmené à l'extérieur, mais a soudainement voulu sortir tous les
but suddenly wanted to go out every day with Miss Mary and Dickon."
jours avec Mlle Marie et Dickon."

"À quoi ressemble-t-il ?"

"How does he look?"

"S'il mangeait normalement, monsieur, vous penseriez qu'il
If he ate normally, sir, you'd think he was putting on flesh, but we're
prend de la chair, mais nous craignons que ce ne soit une sorte
afraid it may be a sort of bloat.

de ballonnement. Il rit parfois d'une manière étrange quand il

He laughs sometimes in a queer way when he's

est seul avec Mlle Marie. Il n'avait jamais l'habitude de rire du
alone with Miss Mary. *He never used to laugh at all.*

tout. Le Docteur Craven vient vous voir immédiatement, si vous

Dr. Craven is coming to see you at once, if you'll allow him.

le permettez. Il n'a jamais été aussi perplexe de sa vie."

He never was as puzzled in his life."

"Où est Maître Colin maintenant ?" demanda M. Craven.

"Where is Master Colin now?"

Mr. Craven asked.

"Dans le jardin, monsieur."

"In the garden, sir."

"Dans le jardin !"

"In the garden!"

Il traversa les arbustes jusqu'à la fontaine et la Longue Allée,
He went through the shrubbery to the fountain and the Long Walk,
attiré par l'endroit qu'il avait abandonné. Il s'arrêta, écoutant.
drawn to the place he had forsaken. *He stopped, listening.*

À l'intérieur du jardin, il y avait des bruits de course, de rires et
Inside the garden, there were sounds of running, laughter, and joyous

de cris joyeux. Il perdait la tête !
cries. *He was losing his mind!*

Puis, la porte s'ouvrit brusquement, et un garçon se précipita
Then, the door burst open, and a boy dashed out, colliding with him.
dehors, entrant en collision avec lui.

C'était un grand et beau garçon, rayonnant de vie, avec des
He was a tall, handsome boy, glowing with life, with grey eyes rimmed
yeux gris bordés de cils noirs. Ce sont les yeux qui firent halter
with black lashes. *It was the eyes which made Mr.*
M. Craven.
Craven gasp for breath.

"Qui... Quoi ?" balbutia-t-il.
"Who...What?" he stammered.

"Père," dit le garçon, "Je suis Colin."
"Father," the boy said, "I'm Colin."

Comme Mme Medlock, il ne comprit pas ce que son père voulait
Like Mrs Medlock he did not understand what his father meant when
dire lorsqu'il dit précipitamment :
he said hurriedly:

"Dans le jardin ! Dans le jardin !"
"In the garden! In the garden!"

"Oui," se précipita Colin, "c'est le jardin qui a fait ça, et Marie et
"Yes," Colin rushed on, "it was the garden that did it, and Mary and
Dickon et les créatures, et la Magie. Personne ne le sait. Nous
Dickon and the creatures, and the Magic. No one knows. *We*
l'avons gardé pour vous le dire quand vous êtes venu. Je vais
kept it to tell you when you came. *I'm well, I*
bien, je peux battre Marie à la course. Je vais être un athlète.
can beat Mary in a race. *I'm going to be an athlete.*
N'êtes-vous pas content, Père ?" termina-t-il. "N'êtes-vous pas
Aren't you glad, Father?" he ended. "Aren't you glad?
content ? Je vais vivre pour toujours et à jamais et à jamais !"
I'm going to live forever and ever and ever!"

M. Craven serra son fils dans ses bras. "Emmène-moi dans le
Mr Craven held his son.
jardin, mon garçon."
Take me into the garden,
my boy."

Le jardin était un désert de couleurs automnales. "Je pensais
The garden was a wilderness of autumn colours."
qu'il serait mort," dit-il.
"I thought it would be dead," he said.

"Marie le pensait au début," dit Colin. "Mais il est revenu à la
"Mary thought so at first," said Colin. "But it came alive.""
vie."

Ils étaient assis sous l'arbre, et Colin raconta son histoire de
They sat under the tree, and Colin told his story of magic, creatures,
magie, de créatures, de rencontres à minuit, de l'arrivée du
midnight meetings, the coming of spring, and secret companionship.
printemps, et de camaraderie secrète. "Maintenant," dit-il, "il
"Now," he said, "it
n'est plus nécessaire que ce soit un secret. Je ne vais plus jamais
need not be a secret anymore."
remonter dans la chaise. Je vais rentrer à la maison avec toi,
I am never going to get into the chair again."
Père."
I shall walk back with you, Father, to the house."

Ben Weatherstaff, en visite à la cuisine, attendait l'événement
Ben Weatherstaff, visiting the kitchen, waited for the dramatic event.
spectaculaire.

"Avez-vous vu l'un d'eux, Weatherstaff ?" demanda Mme
"Did you see either of them, Weatherstaff?" Mrs Medlock asked.
Medlock.

"Oui, je les ai vus," répondit-il avec un air finement significatif.
"Aye, that I did," he answered with a shrewdly significant air.

"Les deux ?" suggéra Mme Medlock.

"Both of them?" suggested Mrs Medlock.

"Les deux," rétorqua Ben Weatherstaff. "Il s'est passé des choses dehors dont vous, les gens de la maison, ne savez rien. Et ce que vous découvrirez, vous le découvrirez bientôt."

"Both of them," returned Ben Weatherstaff. "There's been things going on outside as you house people know nothing about. And what you'll find out, you'll find out soon."

Il montra la pelouse du doigt. "Regardez là," dit-il, "si vous êtes curieux. Regardez ce qui traverse l'herbe."

"He pointed to the lawn. "Look there," he said, "if you're curious. Look what's coming across the grass."

A travers la pelouse venait le Maître de Misselthwaite, et à ses côtés, marchant aussi fort que n'importe quel garçon du Yorkshire, marchait Maître Colin !



Resource QR Codes

Audiobook

Purchasing this book provides access to a sophisticated Web App Audiobook that can accelerate your language learning.

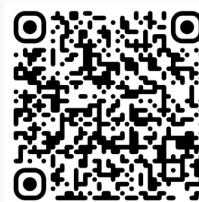


Follow the link to open the Web App Audiobook in a suitable Web Browser.

<http://bilingual-classics.awltux.trade/897e69051904/index.html>

Workbook

Purchasing this book provides access to a PDF Workbook that contains fun puzzles to help consolidate your language learning. The workbook is a living document, so check for updates.



Follow the link to download the PDF Workbook.

<http://bilingual-classics.awltux.trade/897e69051904/downloads/workbook.pdf>

...and Finally

If you found value in these pages, we would be incredibly grateful if you would **consider leaving a rating or review on your regional Amazon website.**

Search for ASIN: TBD

Your feedback helps us to reach more readers and allows us to continue bringing stories like this to life.

If you know someone who might also enjoy or benefit from this book, please consider sharing it with them. Spreading the word to friends and family is **one of the greatest compliments you can give us.**

To **discover other books in the series** and to **stay up to date with new releases**, please read the 'Additional Resources' section at the start of the book.

Thank you once again

for your

time and support.